

この民事訴訟規則の翻訳は、平成二十年最高裁判所規則第十号までの改正（平成20年12月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成20年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Rules of Civil Procedure has been prepared (up to the revisions of Rules of the Supreme Court No. 10 of 2008 (Effective December 1, 2008)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2008 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

民事訴訟規則

Rules of Civil Procedure

平成八年十二月十七日公布最高裁判所規則第五号

Rules of the Supreme Court No. 5 promulgated on December 17, 1996

第一編 総則

Part I General Provisions

第一章 通則（第一条－第五条）

Chapter I General Rules (Article 1 to Article 5)

第二章 裁判所

Chapter II Court

第一節 管轄（第六条－第九条）

Section 1 Jurisdiction (Article 6 to Article 9)

第二節 裁判所職員の除斥、忌避及び回避（第十条－第十三条）

Section 2 Disqualification of, Challenge to and Withdrawal of Court Officials (Article 10 to Article 13)

第三章 当事者

Chapter III Parties

第一節 当事者能力及び訴訟能力（第十四条－第十八条）

Section 1 Capacity to Be Party and Capacity to Sue or Be Sued (Article 14 to Article 18)

第二節 共同訴訟（第十九条）

Section 2 Joint Suit (Article 19)

第三節 訴訟参加（第二十条－第二十二条）

Section 3 Intervention (Article 20 to Article 22)

第四節 訴訟代理人（第二十三条）

Section 4 Counsel (Article 23)

第四章 訴訟費用

Chapter IV Court Costs

第一節 訴訟費用の負担 (第二十四条－第二十八条)

Section 1 Burden of Court Costs (Article 24 to Article 28)

第二節 訴訟費用の担保 (第二十九条)

Section 2 Security for Court Costs (Article 29)

第三節 訴訟上の救助 (第三十条)

Section 3 Judicial Aid (Article 30)

第五章 訴訟手続

Chapter V Court Proceedings

第一節 訴訟の審理等 (第三十一条－第三十四条)

Section 1 Proceedings of Suit, etc. (Article 31 to Article 34)

第二節 専門委員等

Section 2 Technical Adviser, etc.

第一款 専門委員 (第三十四条の二－第三十四条の十)

Subsection 1 Technical Adviser (Article 34-2 to Article 34-10)

第二款 知的財産に関する事件における裁判所調査官の除斥、忌避及び回避
(第三十四条の十一)

Subsection 2 Disqualification of, Challenge to and Withdrawal of Judicial
Research Official in Cases Relating to Intellectual Property
(Article 34-11)

第三節 期日及び期間 (第三十五条－第三十八条)

Section 3 Date and Period (Article 35 to Article 38)

第四節 送達等 (第三十九条－第四十七条)

Section 4 Service, etc. (Article 39 to Article 47)

第五節 裁判 (第四十八条－第五十条の二)

Section 5 Judicial Decision (Article 48 to Article 50-2)

第六節 訴訟手続の中断 (第五十一条・第五十二条)

Section 6 Discontinuation of Action (Article 51 and Article 52)

第六章 訴えの提起前における証拠収集の処分等 (第五十二条の二－第五十二条
の八)

Chapter VI Disposition of Collection of Evidence prior to Filing of Action, etc.
(Article 52-2 to Article 52-8)

第二編 第一審の訴訟手続

Part II Court Proceedings in First Instance

第一章 訴え (第五十三条－第五十九条)

Chapter I Action (Article 53 to Article 59)

第二章 口頭弁論及びその準備

Chapter II Oral Argument and Preparation Thereof

第一節	口頭弁論（第六十条－第七十八条）
Section 1	Oral Argument（Article 60 to Article 78）
第二節	準備書面等（第七十九条－第八十五条）
Section 2	Brief, etc.（Article 79 to Article 85）
第三節	争点及び証拠の整理手続
Section 3	Proceedings to Arrange Issues and Evidence
第一款	準備的口頭弁論（第八十六条・第八十七条）
Subsection 1	Preliminary Oral Arguments（Article 86 and Article 87）
第二款	弁論準備手続（第八十八条－第九十条）
Subsection 2	Preparatory Proceedings（Article 88 to Article 90）
第三款	書面による準備手続（第九十一条－第九十四条）
Subsection 3	Preparatory Proceedings by Means of Documents（Article 91 to Article 94）
第四節	進行協議期日（第九十五条－第九十八条）
Section 4	Date for Scheduling Conference（Article 95 to Article 98）
第三章	証拠
Chapter III	Evidence
第一節	総則（第九十九条－第一百五条）
Section 1	General Provisions（Article 99 to Article 105）
第二節	証人尋問（第一百六条－第一百二十五条）
Section 2	Examination of Witness（Article 106 to Article 125）
第三節	当事者尋問（第一百二十六条－第一百二十八条）
Section 3	Examination of Parties（Article 126 to Article 128）
第四節	鑑定（第一百二十九条－第一百三十六条）
Section 4	Expert Testimony（Article 129 to Article 136）
第五節	書証（第一百三十七条－第一百四十九条）
Section 5	Examination of Documentary Evidence（Article 137 to Article 149）
第六節	検証（第一百五十条・第一百五十一条）
Section 6	Observation（Article 150 and Article 151）
第七節	証拠保全（第一百五十二条－第一百五十四条）
Section 7	Preservation of Evidence（Article 152 to Article 154）
第四章	判決（第一百五十五条－第一百六十一条）
Chapter IV	Judgment（Article 155 to Article 161）
第五章	裁判によらない訴訟の完結（第一百六十二条－第一百六十四条）
Chapter V	Conclusion of Suit Not by Judicial Decision（Article 162 to Article 164）
第六章	大規模訴訟に関する特則（第一百六十五条－第一百六十七条）
Chapter VI	Special Provisions Concerning Large-Scale Suit（Article 165 to Article 167）
第七章	簡易裁判所の訴訟手続に関する特則（第一百六十八条－第一百七十二条）

Chapter VII Special Provisions Concerning Court Proceedings in Summary
Court (Article 168 to Article 172)

第三編 上訴

Part III Appeal

第一章 控訴（第一百七十三条－第一百八十五条）

Chapter I Appeal to Court of Second Instance (Article 173 to Article 185)

第二章 上告（第一百八十六条－第二百四条）

Chapter II Final Appeal (Article 186 to Article 204)

第三章 抗告（第二百五条－第二百十條）

Chapter III Appeal against Ruling (Article 205 to Article 210)

第四編 再審（第二百十一條・第二百十二條）

Part IV Retrial (Article 211 and Article 212)

第五編 手形訴訟及び小切手訴訟に関する特則（第二百十三條－第二百二十一條）

Part V Special Provisions Concerning Actions on Bills and Notes and Actions on
Checks (Article 213 to Article 221)

第六編 少額訴訟に関する特則（第二百二十二條－第二百三十一條）

Part VI Special Provisions Concerning Actions on Small Claims (Article 222 to
Article 231)

第七編 督促手続（第二百三十二條－第二百三十七條）

Part VII Demand Procedure (Article 232 to Article 237)

第八編 執行停止（第二百三十八條）

Part VIII Stay of Execution (Article 238)

第九編 雜則（第二百三十九條）

Part IX Miscellaneous Provisions (Article 239)

附則

Supplementary Provisions

第一編 總則

Part I General Provisions

第一章 通則

Chapter I General Rules

第一条 （申立て等の方式）

Article 1 (Method of Filing Petition, etc.)

1 申立てその他の申述は、特別の定めがある場合を除き、書面又は口頭ですることができる。

(1) A petition or any other statement may, except as otherwise provided, be filed in writing or orally.

2 口頭で申述をするには、裁判所書記官の面前で陳述をしなければならない。この場

合においては、裁判所書記官は、調書を作成し、記名押印しなければならない。

- (2) In order to file a statement orally, the statement shall be made in the presence of a court clerk. In this case, the court clerk shall prepare a record and affix his/her name and seal thereto.

第二条 （当事者が裁判所に提出すべき書面の記載事項）

Article 2 (Matters to be Stated in Document to be Submitted to Court by Party)

- 1 訴状、準備書面その他の当事者又は代理人が裁判所に提出すべき書面には、次に掲げる事項を記載し、当事者又は代理人が記名押印するものとする。
- (1) A complaint, brief or any other document to be submitted to a court by a party or an agent shall contain statements of the following matters and the party or the agent shall affix his/her name and seal thereto:
- 一 当事者の氏名又は名称及び住所並びに代理人の氏名及び住所
 - (i) Name and address of the party and the name and address of the agent
 - 二 事件の表示
 - (ii) Indication of the case
 - 三 附属書類の表示
 - (iii) Indication of any annexed documents
 - 四 年月日
 - (iv) Date
 - 五 裁判所の表示
 - (v) Indication of the court
- 2 前項の規定にかかわらず、当事者又は代理人からその住所を記載した同項の書面が提出されているときは、以後裁判所に提出する同項の書面については、これを記載することを要しない。
- (2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, if a party or an agent has submitted the document set forth in said paragraph containing a statement of his/her address, he/she shall not be required to state said address in any document set forth in said paragraph to be subsequently submitted to the court.

第三条 （裁判所に提出すべき書面のファクシミリによる提出）

Article 3 (Submission of Document to be Submitted to Court by Using Facsimile)

- 1 裁判所に提出すべき書面は、次に掲げるものを除き、ファクシミリを利用して送信することにより提出することができる。
- (1) A document to be submitted to a court, excluding any of the following, may be submitted by transmitting it by facsimile:
- 一 民事訴訟費用等に関する法律（昭和四十六年法律第四十号）の規定により手数料を納付しなければならない申立てに係る書面
 - (i) A document pertaining to a petition for which fees are required to be paid pursuant to the provisions of the Act on Costs of Civil Procedure (Act No. 40 of

1971)

二 その提出により訴訟手続の開始、続行、停止又は完結をさせる書面（前号に該当する書面を除く。）

(ii) A document which, when submitted, commences, continues, stays or concludes court proceedings (excluding documents that fall under the preceding item)

三 法定代理権、訴訟行為をするのに必要な授權又は訴訟代理人の権限を証明する書面その他の訴訟手続上重要な事項を証明する書面

(iii) A document for proving the authority of statutory representation, the delegation of powers necessary for performing procedural acts, or the powers of a counsel, or any other document for proving important matters in court proceedings

四 上告理由書、上告受理申立て理由書その他これらに準ずる理由書

(iv) A statement of reasons for final appeal, a statement of reasons for petition for acceptance of final appeal, or other statements of reasons equivalent thereto

2 ファクシミリを利用して書面が提出されたときは、裁判所が受信した時に、当該書面が裁判所に提出されたものとみなす。

(2) When a document has been submitted by facsimile, said document shall be deemed to have been submitted to the court at the time when the court received it.

3 裁判所は、前項に規定する場合において、必要があると認めるときは、提出者に対し、送信に使用した書面を提出させることができる。

(3) A court may, if it finds it to be necessary in the case prescribed in the preceding paragraph, have the submitter submit the document used for the transmission.

第三条の二 （裁判所に提出する書面に記載した情報の電磁的方法による提供）

Article 3-2 (Provision of Information Stated in Document Submitted to Court by Electromagnetic Means)

裁判所は、判決書の作成に用いる場合その他必要があると認める場合において、当事者が裁判所に提出した書面又は提出しようとする書面に記載した情報の内容を記録した電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。）を有しているときは、その当事者に対し、当該電磁的記録に記録された情報を電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法をいう。）であって裁判所の定めるものにより裁判所に提供することを求めることができる。

A court may, in cases of making use for preparing a judgment document or in other cases where it finds it to be necessary, if a party has an electromagnetic record (meaning a record prepared in an electronic form, a magnetic form, or any other form not recognizable to human perception, which is used in information processing by computers; hereinafter the same shall apply in this Article) recording the contents of information stated in a document that he/she has submitted or intends to

submit to the court, request said party to provide the information recorded in said electromagnetic record by an electromagnetic means (meaning a method using an electronic data processing system or a method using other information communications technology) which the court specifies.

第四条 (催告及び通知)

Article 4 (Requisition and Notice)

- 1 民事訴訟に関する手続における催告及び通知は、相当と認める方法によることができる。
(1) A requisition and a notice in procedures for civil suits may be made or given by a method that is found to be appropriate.
- 2 裁判所書記官は、催告又は通知をしたときは、その旨及び催告又は通知の方法を訴訟記録上明らかにしなければならない。
(2) A court clerk shall, when he/she has made a requisition or has given a notice, clarify to that effect and as to the method of the requisition or the notice in the case record.
- 3 催告は、これを受けるべき者の所在が明らかでないとき、又はその者が外国に在るときは、催告すべき事項を公告してすれば足りる。この場合には、その公告は、催告すべき事項を記載した書面を裁判所の掲示場その他裁判所内の公衆の見やすい場所に掲示して行う。
(3) It shall be sufficient to make a requisition by giving public notice of the matters to be required, when the location of the person who is to receive the requisition is unknown or when such person is located in a foreign state. In this case, said public notice shall be given by posting a document stating the matters to be required at the posting area of the court or at another place within the court that is easily visible to the public.
- 4 前項の規定による催告は、公告をした日から一週間を経過した時にその効力を生ずる。
(4) A requisition under the provision of the preceding paragraph shall become effective when one week has elapsed from the day of the public notice.
- 5 この規則の規定による通知（第四十六条（公示送達の方法）第二項の規定による通知を除く。）は、これを受けるべき者の所在が明らかでないとき、又はその者が外国に在るときは、することを要しない。この場合においては、裁判所書記官は、その事由を訴訟記録上明らかにしなければならない。
(5) There shall be no requirement to give a notice under the provisions of these Rules (excluding a notice under paragraph (2) of Article 46 [Method of Service by Publication]), when the location of the person who is to receive the notice is unknown or when such person is located in a foreign state. In this case, a court clerk shall clarify the grounds therefor in the case record.
- 6 当事者その他の関係人に対する通知は、裁判所書記官にさせることができる。

- (6) It shall be permissible to have a court clerk give a notice to a party or any other persons concerned.

第五条 （訴訟書類の記載の仕方）

Article 5 (Manner in Which Case Documents Should be Stated)

訴訟書類は、簡潔な文章で整然かつ明瞭に記載しなければならない。

Case documents shall be stated in an orderly and clear manner using concise sentences.

第二章 裁判所

Chapter II Court

第一節 管轄

Section 1 Jurisdiction

第六条 （普通裁判籍所在地の指定・法第四条）

Article 6 (Designation of Location of General Venue; Article 4 of the Code)

民事訴訟法（平成八年法律第百九号。以下「法」という。）第四条（普通裁判籍による管轄）第三項の最高裁判所規則で定める地は、東京都千代田区とする。

The place specified by the Rules of the Supreme Court as set forth in paragraph (3) of Article 4 (Jurisdiction by General Venue) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996; hereinafter referred to as the "Code") shall be Chiyoda Ward, Tokyo Prefecture.

第七条 （移送の申立ての方式・法第十六条等）

Article 7 (Method of Filing Petition for Transfer; Article 16, etc. of the Code)

1 移送の申立ては、期日においてする場合を除き、書面でしなければならない。

(1) A petition for transfer shall be filed in writing, except in cases of filing the petition on an appearance date.

2 前項の申立てをするときは、申立ての理由を明らかにしなければならない。

(2) When filing the petition set forth in the preceding paragraph, the reasons for the petition shall be made clear.

第八条 （裁量移送における取扱い・法第十七条等）

Article 8 (Treatment in Discretionary Transfer; Article 17, etc. of the Code)

1 法第十七条（遅滞を避ける等のための移送）、第十八条（簡易裁判所の裁量移送）

又は第二十条の二（特許権等に関する訴え等に係る訴訟の移送）の申立てがあったときは、裁判所は、相手方の意見を聴いて決定をするものとする。

(1) When the petition set forth in Article 17 (Transfer to Avoid Delay, etc.), Article 18 (Discretionary Transfer by Summary Court) or Article 20-2 (Transfer of Suit

Pertaining to Action Relating to Patent Right, etc.) of the Code has been filed, the court shall issue an order after hearing the opinion of the opponent.

2 裁判所は、職権により法第十七条、第十八条又は第二十条の二の規定による移送の決定をするときは、当事者の意見を聴くことができる。

(2) A court may, when issuing an order of transfer under the provisions of Article 17, Article 18 or Article 20-2 of the Code by its own authority, hear the opinion of the parties.

第九条 (移送による記録の送付・法第二十二條)

Article 9 (Forwarding of Record Due to Transfer; Article 22 of the Code)

移送の裁判が確定したときは、移送の裁判をした裁判所の裁判所書記官は、移送を受けた裁判所の裁判所書記官に対し、訴訟記録を送付しなければならない。

When a judicial decision of transfer has become final and binding, a court clerk of the court that has made the judicial decision of transfer shall forward the case record to a court clerk of the court that has accepted the suit transferred thereto.

第二節 裁判所職員の除斥、忌避及び回避

Section 2 Disqualification of, Challenge to and Withdrawal of Court Officials

第十条 (除斥又は忌避の申立ての方式等・法第二十三條等)

Article 10 (Method of Filing Petition for Disqualification or Challenge, etc.; Article 23, etc. of the Code)

1 裁判官に対する除斥又は忌避の申立ては、その原因を明示して、裁判官の所属する裁判所にしなければならない。

(1) A petition for disqualification of or to challenge a judge shall be filed with the court to which the judge belongs, while clearly indicating the cause therefor.

2 前項の申立ては、期日においてする場合を除き、書面でなければならない。

(2) The petition set forth in the preceding paragraph shall be filed in writing, except in cases of filing the petition on an appearance date.

3 除斥又は忌避の原因は、申立てをした日から三日以内に疎明しなければならない。法第二十四条（裁判官の忌避）第二項ただし書に規定する事実についても、同様とする。

(3) A prima facie showing shall be made with regard to the cause for the disqualification or challenge within three days from the day of filing the petition. The same shall apply to the facts prescribed in the proviso to paragraph (2) of Article 24 (Challenge to Judge) of the Code.

第十一条 (除斥又は忌避についての裁判官の意見陳述・法第二十五條)

Article 11 (Statement of Opinions by Judge with Regard to Disqualification or Challenge; Article 25 of the Code)

裁判官は、その除斥又は忌避の申立てについて意見を述べることができる。

A judge may state his/her opinions with regard to the petition for his/her disqualification or challenge.

第十二条 （裁判官の回避）

Article 12 (Withdrawal of Judge)

裁判官は、法第二十三条（裁判官の除斥）第一項又は第二十四条（裁判官の忌避）第一項に規定する場合には、監督権を有する裁判所の許可を得て、回避することができる。

A judge may, in the cases prescribed in paragraph (1) of Article 23 (Disqualification of Judge) or paragraph (1) of Article 24 (Challenge to Judge) of the Code, withdraw by obtaining the permission of the court that has the power of supervision.

第十三条 （裁判所書記官への準用等・法第二十七条）

Article 13 (Application Mutatis Mutandis to Court Clerk, etc.; Article 27 of the Code)

この節の規定は、裁判所書記官について準用する。この場合において、簡易裁判所の裁判所書記官の回避の許可は、その裁判所書記官の所属する裁判所の裁判所法（昭和二十二年法律第五十九号）第三十七条（司法行政事務）に規定する裁判官がする。

The provision of this Section shall apply mutatis mutandis to a court clerk. In this case, the permission of a summary court for withdrawal of a court clerk shall be given by the judge prescribed in Article 37 (Judicial Administration Affairs) of the Court Act (Act No. 59 of 1947) of the court to which said court clerk belongs.

第三章 当事者

Chapter III Parties

第一節 当事者能力及び訴訟能力

Section 1 Capacity to Be Party and Capacity to Sue or Be Sued

第十四条 （法人でない社団等の当事者能力の判断資料の提出・法第二十九条）

Article 14 (Submission of Materials for Determining the Capacity to Be Party of Association, etc. That Is Not Juridical Person; Article 29 of the Code)

裁判所は、法人でない社団又は財団で代表者又は管理人の定めがあるものとして訴え、又は訴えられた当事者に対し、定款その他の当該当事者の当事者能力を判断するために必要な資料を提出させることができる。

A court may have a party who has sued or has been sued as an association or foundation which is not a juridical person and for which a representative or administrator is designated to submit the articles of incorporation or any other materials necessary for determining whether or not said party has the capacity to be a party.

第十五条 （法定代理権等の証明・法第三十四条）

Article 15 (Proof of the Authority of Statutory Representation, etc.; Article 34 of the Code)

法定代理権又は訴訟行為をするのに必要な授權は、書面で証明しなければならない。選定当事者の選定及び変更についても、同様とする。

The authority of statutory representation or the delegation of powers necessary for performing procedural acts shall be proved in writing. The same shall apply to the appointment and change of an appointed party.

第十六条 （特別代理人の選任及び改任の裁判の告知・法第三十五条）

Article 16 (Notice of Judicial Decision of Appointment or Replacement of Special Agent; Article 35 of the Code)

特別代理人の選任及び改任の裁判は、特別代理人にも告知しなければならない。

A notice of a judicial decision of the appointment or replacement of a special agent shall also be given to the special agent.

第十七条 （法定代理権の消滅等の届出・法第三十六条）

Article 17 (Notification of Extinction, etc. of Authority of Statutory Representation; Article 36 of the Code)

法定代理権の消滅の通知をした者は、その旨を裁判所に書面で届け出なければならない。選定当事者の選定の取消し及び変更の通知をした者についても、同様とする。

A person who has given a notice of extinction of the authority of statutory representation shall notify the court to that effect in writing. The same shall apply to a person who has given a notice of rescission of the appointment of an appointed party or a change of an appointed party.

第十八条 （法人の代表者等への準用・法第三十七条）

Article 18 (Application Mutatis Mutandis to Representative of Juridical Person, etc.; Article 37 of the Code)

この規則中法定代理及び法定代理人に関する規定は、法人の代表者及び法人でない社団又は財団でその名において訴え、又は訴えられることができるものの代表者又は管理人について準用する。

In these Rules, the provisions concerning statutory representation and a statutory agent shall apply mutatis mutandis to a representative of a juridical person and to a representative or administrator of an association or foundation that is not a juridical person but is capable of suing or being sued in its name.

第二節 共同訴訟

Section 2 Joint Suit

第十九条 （同時審判の申出の撤回等・法第四十一条）

Article 19 (Revocation of Application for Simultaneous Trial and Decision, etc.; Article 41 of the Code)

1 法第四十一条（同時審判の申出がある共同訴訟）第一項の申出は、控訴審の口頭弁論の終結の時までは、いつでも撤回することができる。

(1) The application set forth in paragraph (1) of Article 41 (Joint Suit upon Application for Simultaneous Trial and Decision) of the Code may be revoked at any time until the time of the conclusion of the oral argument in the second instance.

2 前項の申出及びその撤回は、期日においてする場合を除き、書面でしなければならない。

(2) The application set forth in the preceding paragraph and the revocation thereof shall be filed or made in writing, except in cases of filing the application or making the revocation on an appearance date.

第三節 訴訟参加

Section 3 Intervention

第二十条 （補助参加の申出書の送達等・法第四十三条等）

Article 20 (Service, etc. of Written Application for Assisting Intervention; Article 43, etc. of the Code)

1 補助参加の申出書は、当事者双方に送達しなければならない。

(1) A written application for assisting intervention shall be served upon both parties.

2 前項に規定する送達は、補助参加の申出をした者から提出された副本によってする。

(2) The service prescribed in the preceding paragraph shall be made by serving a duplicate submitted by the person who has filed the application for assisting intervention.

3 前項の規定は、法第四十七条（独立当事者参加）第一項及び第五十二条（共同訴訟参加）第一項の規定による参加の申出書の送達について準用する。

(3) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to service of a written application for intervention under the provisions of paragraph (1) of Article 47 (Intervention as Independent Party) and paragraph (1) of Article 52 (Intervention as Co-Party) of the Code.

第二十一条 （訴訟引受けの申立ての方式・法第五十条等）

Article 21 (Method of Filing Petition for Assumption of Suit; Article 50, etc. of the Code)

訴訟引受けの申立ては、期日においてする場合を除き、書面でなければならない。

A petition for the assumption of a suit shall be filed in writing, except in cases of filing the petition on an appearance date.

第二十二條 （訴訟告知書の送達等・法第五十三條）

Article 22 (Service, etc. of Written Notice of Suit to Third Party; Article 53 of the Code)

- 1 訴訟告知の書面は、訴訟告知を受けるべき者に送達しなければならない。
(1) The document of a notice of suit shall be served upon the person who is to receive the notice of suit.
- 2 前項に規定する送達は、訴訟告知をした当事者から提出された副本によってする。
(2) The service prescribed in the preceding paragraph shall be made by serving a duplicate submitted by the party who has given the notice of suit.
- 3 裁判所は、第一項の書面を相手方に送付しなければならない。
(3) The court shall serve the document set forth in paragraph (1) upon the opponent.

第四節 訴訟代理人

Section 4 Counsel

第二十三條 （訴訟代理権の証明等・法第五十四條等）

Article 23 (Proof, etc. of Authority of Representation in Suit; Article 54, etc. of the Code)

- 1 訴訟代理人の権限は、書面で証明しなければならない。
(1) The powers of a counsel shall be proved in writing.
- 2 前項の書面が私文書であるときは、裁判所は、公証人その他の認証の権限を有する公務員の認証を受けるべきことを訴訟代理人に命ずることができる。
(2) When the document set forth in the preceding paragraph is a private document, the court may order the counsel to receive certification from a notary or any other public officer having the authority to certify.
- 3 訴訟代理人の権限の消滅の通知をした者は、その旨を裁判所に書面で届け出なければならない。
(3) A person who has given a notice of the extinction of the powers of a counsel shall notify the court to that effect in writing.

第四章 訴訟費用

Chapter IV Court Costs

第一節 訴訟費用の負担

Section 1 Burden of Court Costs

第二十四条 （訴訟費用額の確定等を求める申立ての方式等・法第七十一条等）

Article 24 (Method of Filing Petition Seeking to Fix Amount of Court Costs, etc.; Article 71, etc. of the Code)

- 1 法第七十一条（訴訟費用額の確定手続）第一項、第七十二条（和解の場合の費用額の確定手続）又は第七十三条（訴訟が裁判及び和解によらないで完結した場合等の取扱い）第一項の申立ては、書面でしなければならない。

(1) The petition set forth in paragraph (1) of Article 71 (Procedure to Fix Amount of Court Costs), Article 72 (Procedure to Fix Amount of Costs in Cases of Settlement) or Article 73 (Where Suit Is Concluded Not by Judicial Decision or Settlement) of the Code shall be filed in writing.

- 2 前項の申立てにより訴訟費用又は和解の費用（以下この節において「訴訟費用等」という。）の負担の額を定める処分を求めるときは、当事者は、費用計算書及び費用額の疎明に必要な書面を裁判所書記官に提出するとともに、同項の書面及び費用計算書について第四十七条（書類の送付）第一項の直送をしなければならない。

(2) When seeking a disposition to fix the amount of the burden of court costs or the costs for settlement (hereinafter referred to as the "court costs, etc." in this Section) by filing the petition set forth in the preceding paragraph, a party shall submit to a court clerk a statement of costs and the documents necessary for making a prima facie showing of the amount of costs, and carry out the direct sending of the document set forth in the preceding paragraph and the statement of costs as provided under paragraph (1) of Article 47 (Sending of Documents).

第二十五条 （相手方への催告等・法第七十一条等）

Article 25 (Requisition to Opponent, etc.; Article 71, etc. of the Code)

- 1 裁判所書記官は、訴訟費用等の負担の額を定める処分をする前に、相手方に対し、費用計算書及び費用額の疎明に必要な書面並びに申立人の費用計算書の記載内容についての陳述を記載した書面を、一定の期間内に提出すべき旨を催告しなければならない。ただし、相手方のみが訴訟費用等を負担する場合において、記録上申立人の訴訟費用等についての負担の額が明らかなきときは、この限りでない。

(1) A court clerk shall, before issuing a disposition to fix the amount of the burden of court costs, etc., make a requisition to the opponent to submit, within a certain period, the statement of costs and documents necessary for making a prima facie showing of the amount of costs as well as a document containing a statement with regard to the contents of the statement of costs of the petitioner; provided, however, that this shall not apply when, in cases where only the opponent is to bear the court costs, etc., the amount of burden with regard to the court costs, etc. of the petitioner is clear from the records.

- 2 相手方が前項の期間内に費用計算書又は費用額の疎明に必要な書面を提出しないときは、裁判所書記官は、申立人の費用のみについて、訴訟費用等の負担の額を定める処分をすることができる。ただし、相手方が訴訟費用等の負担の額を定める処分を求

める申立てをすることを妨げない。

- (2) If the opponent fails to submit the statement of costs or the documents necessary for making a prima facie showing of the amount of costs within the period set forth in the preceding paragraph, the court clerk may issue a disposition to fix the amount of the burden of court costs, etc. only with regard to the costs of the petitioner; provided, however, that this shall not preclude the opponent from filing a petition seeking a disposition to fix the amount of the burden of court costs, etc.

第二十六条 （費用額の確定処分的方式・法第七十一条等）

Article 26 (Method of Issuing Disposition to Fix Amount of Costs; Article 71, etc. of the Code)

訴訟費用等の負担の額を定める処分は、これを記載した書面を作成し、その書面に処分をした裁判所書記官が記名押印してしなければならない。

A disposition to fix the amount of the burden of court costs, etc. shall be issued by way of preparing a document stating the disposition, after which the court clerk who issued the disposition shall affix his/her name and seal to said document.

第二十七条 （法第七十一条第二項の最高裁判所規則で定める場合）

Article 27 (Cases Specified by Rules of Supreme Court as Set Forth in Paragraph (2) of Article 71 of the Code)

法第七十一条（訴訟費用額の確定手続）第二項の最高裁判所規則で定める場合は、相手方が第二十五条（相手方への催告等）第一項の期間内に同項の費用計算書又は費用額の疎明に必要な書面を提出しない場合とする。

The cases specified by the Rules of the Supreme Court as set forth in paragraph (2) of Article 71 (Procedure to Fix Amount of Court Costs) of the Code shall be cases in which the opponent fails to submit the statement of costs or the documents necessary for making a prima facie showing of the amount of costs within the period set forth in paragraph (1) of Article 25 (Requisition to Opponent, etc.).

第二十八条 （費用額の確定処分の更正の申立ての方式・法第七十四条）

Article 28 (Method of Filing Petition for Correction of Disposition to Fix Amount of Costs; Article 74 of the Code)

訴訟費用等の負担の額を定める処分の更正の申立ては、書面でなければならない。

A petition for correction of disposition to fix the amount of the burden of court costs, etc. shall be filed in writing.

第二節 訴訟費用の担保

Section 2 Security for Court Costs

第二十九条 （法第七十六条の最高裁判所規則で定める担保提供の方法）

Article 29 (Method of Providing Security Specified by Rules of Supreme Court as Set Forth in Article 76 of the Code)

- 1 法第七十六条（担保提供の方法）の規定による担保は、裁判所の許可を得て、担保を立てるべきことを命じられた者が銀行、保険会社、株式会社商工組合中央金庫、農林中央金庫、全国を地区とする信用金庫連合会、信用金庫又は労働金庫（以下この条において「銀行等」という。）との間において次に掲げる要件を満たす支払保証委託契約を締結する方法によって立てることができる。

(1) Security under the provision of Article 76 (Method of Providing Security) of the Code may be provided by the method through which, with the permission of the court, the person who has been ordered to provide security concludes a contract for consignment of payment guarantee that satisfies the following requirements with a bank, an insurance company, the Shoko Chukin Bank, Ltd., the Norinchukin Bank, a federation of Shinkin banks whose district is the entire nation, a Shinkin bank or a labor bank (hereinafter referred to as the "bank, etc." in this Article):

一 銀行等は、担保を立てるべきことを命じられた者のために、裁判所が定めた金額を限度として、担保に係る訴訟費用償還請求権についての債務名義又はその訴訟費用償還請求権の存在を確認するもので、確定判決と同一の効力を有するものに表示された額の金銭を担保権利者に支払うものであること。

(i) The bank, etc. shall, on behalf of the person who has been ordered to provide security, pay the security interest holder money in the amount indicated in the title of the obligation concerning the right to reimbursement of court costs pertaining to the security or a document that confirms the existence of such right to reimbursement of court costs and has the same effect as a final and binding judgment, within the limit of the amount specified by the court.

二 担保取消しの決定が確定した時に契約の効力が消滅するものであること。

(ii) The contract shall cease to be effective at the time when an order of rescission of security has become final and binding.

三 契約の変更又は解除をすることができないものであること。

(iii) It shall not be possible to change or cancel the contract.

四 担保権利者の申出があったときは、銀行等は、契約が締結されたことを証する文書を担保権利者に交付するものであること。

(iv) Upon request from the security interest holder, the bank, etc. shall deliver a document to the security interest holder proving that the contract has been concluded.

- 2 前項の規定は、法第八十一条（他の法令による担保への準用）、第二百五十九条（仮執行の宣言）第六項（法において準用する場合を含む。）、第三百七十六条（仮執行の宣言）第二項及び第四百五条（担保の提供）第二項（他の法令において準用する場合を含む。）並びに他の法令において準用する法第七十六条（担保提供の方法）の最高裁判所規則で定める担保提供の方法について準用する。この場合において、前項第一号中「訴訟費用償還請求権」とあるのは「請求権」と、「確認するもので、確定判決」

とあるのは「確認する確定判決若しくはこれ」と読み替えるものとする。

- (2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the method of providing security specified by the Rules of the Supreme Court set forth in Article 76 (Method of Providing Security) of the Code as applied mutatis mutandis pursuant to Article 81 (Application Mutatis Mutandis to Security Provided under Other Laws and Regulations), paragraph (6) of Article 259 (Declaration of Provisional Execution) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to the Code), paragraph (2) of Article 376 (Declaration of Provisional Execution) and paragraph (2) of Article 405 (Provision of Security) (including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to other laws and regulations) of the Code and any other laws and regulations. In this case, the phrase "right to reimbursement of court costs" in item (i) of the preceding paragraph shall be deemed to be replaced with "claim" and the phrase "a document that confirms the existence of such right to reimbursement of court costs and has the same effect as a final and binding judgment" in said item shall be deemed to be replaced with "a final and binding judgment that confirms the existence of such right to reimbursement of court costs or a document that has the same effect as such judgment."

第三節 訴訟上の救済

Section 3 Judicial Aid

第三十条 (救助の事由の疎明・法第八十二条)

Article 30 (Prime Facie Showing of Grounds for Aid; Article 82 of the Code)

訴訟上の救助の事由は、疎明しなければならない。

A prima facie showing shall be made with regard to the grounds for judicial aid.

第五章 訴訟手続

Chapter V Court Proceedings

第一節 訴訟の審理等

Section 1 Proceedings of Suit, etc.

第三十一条 (受命裁判官の指定及び裁判所の嘱託の手続)

Article 31 (Designation of Authorized Judge and Commissioning Procedures of Court)

- 1 受命裁判官にその職務を行わせる場合には、裁判長がその裁判官を指定する。
(1) In cases of having an authorized judge perform his/her duties, the presiding judge shall designate said judge.
- 2 裁判所がする嘱託の手続は、特別の定めがある場合を除き、裁判所書記官がする。

- (2) The commissioning procedures of a court shall be carried out by a court clerk, except as otherwise provided.

第三十二条 (和解のための処置・法第八十九条)

Article 32 (Measures for Settlement; Article 89 of the Code)

- 1 裁判所又は受命裁判官若しくは受託裁判官は、和解のため、当事者本人又はその法定代理人の出頭を命ずることができる。
- (1) A court, an authorized judge or a commissioned judge may order or direct a party himself/herself or his/her statutory agent to appear for the purpose of settlement.
- 2 裁判所又は受命裁判官若しくは受託裁判官は、相当と認めるときは、裁判所外において和解をすることができる。
- (2) A court, an authorized judge or a commissioned judge may, when it or he/she finds it to be appropriate, arrange a settlement outside the court.

第三十三条 (訴訟記録の正本等の様式・法第九十一条等)

Article 33 (Form of Authenticated Copy, etc. of Case Record; Article 91, etc. of the Code)

訴訟記録の正本、謄本又は抄本には、正本、謄本又は抄本であることを記載し、裁判所書記官が記名押印しなければならない。

An authenticated copy, a transcript or an extract of a case record shall contain a statement to the effect that it is an authenticated copy, a transcript or an extract, and the court clerk shall affix his/her name and seal thereto.

第三十四条 (閲覧等の制限の申立ての方式等・法第九十二条)

Article 34 (Method of Filing Petition for Restriction on Inspection, etc.; Article 92 of the Code)

- 1 秘密記載部分の閲覧等の請求をすることができる者を当事者に限る決定を求める旨の申立ては、書面で、かつ、訴訟記録中の秘密記載部分を特定しなければならない。
- (1) A petition seeking an order to limit the persons who may make a request for inspection, etc. of a secret part to the parties shall be filed in writing and by specifying a secret part of the case record.
- 2 前項の決定においては、訴訟記録中の秘密記載部分を特定しなければならない。
- (2) A secret part of the case record shall be specified in the order set forth in the preceding paragraph.

第二節 専門委員等

Section 2 Technical Adviser, etc.

第一款 専門委員

Subsection 1 Technical Adviser

第三十四条の二 （進行協議期日における専門委員の関与・法第九十二条の二）

Article 34-2 (Participation of Technical Adviser on Date for Scheduling Conference;
Article 92-2 of the Code)

- 1 法第九十二条の二（専門委員の関与）第一項の決定があつた場合には、専門委員の説明は、裁判長が進行協議期日において口頭でさせることができる。
(1) In the cases where the order set forth in paragraph (1) of Article 92-2 (Participation of Technical Adviser) of the Code has been issued, the presiding judge may have a technical adviser give an explanation orally on the date for scheduling conference.
- 2 法第九十二条の三（音声の送受信による通話の方法による専門委員の関与）の規定は、前項の規定による進行協議期日における専門委員の説明について準用する。
(2) The provision of Article 92-3 (Participation of Technical Adviser Through Communication by Audio Transmissions) of the Code shall apply mutatis mutandis to the explanation by a technical adviser on the date for scheduling conference under the provision of the preceding paragraph.

第三十四条の三 （専門委員の説明に関する期日外における取扱い・法第九十二条の二）

Article 34-3 (Treatment Concerning Explanation by Technical Adviser Outside Appearance Date; Article 92-2 of the Code)

- 1 裁判長が期日外において専門委員に説明を求めた場合において、その説明を求めた事項が訴訟関係を明瞭にする上で重要な事項であるときは、裁判所書記官は、当事者双方に対し、当該事項を通知しなければならない。
(1) In the cases where the presiding judge has requested a technical adviser to give an explanation outside an appearance date, if the matter on which the explanation was requested is important for clarifying the matters related to the suit, a court clerk shall notify both parties of said matter.
- 2 専門委員が期日外において説明を記載した書面を提出したときは、裁判所書記官は、当事者双方に対し、その写しを送付しなければならない。
(2) If a technical adviser has submitted a document stating an explanation outside an appearance date, a court clerk shall send a copy thereof to both parties.

第三十四条の四 （証拠調べ期日における裁判長の措置等・法第九十二条の二）

Article 34-4 (Measures by Presiding Judge on Date for Examination of Evidence, etc.;
Article 92-2 of the Code)

- 1 裁判長は、法第九十二条の二（専門委員の関与）第二項の規定により専門委員が手続に関与する場合において、証人尋問の期日において専門委員に説明をさせるに当たり、必要があると認めるときは、当事者の意見を聴いて、専門委員の説明が証人の証

言に影響を及ぼさないための証人の退廷その他適当な措置を採ることができる。

(1) The presiding judge may, in the cases where a technical adviser participates in the proceedings pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 92-2 (Participation of Technical Adviser) of the Code, if he/she finds it to be necessary when having the technical adviser give an explanation on the date for examination of a witness, have the witness leave the court or take other appropriate measure to ensure that the explanation by the technical adviser does not affect the testimony of the witness, after hearing the opinions of the parties as to such measure.

2 当事者は、裁判長に対し、前項の措置を採ることを求めることができる。

(2) A party may request the presiding judge to take the measure set forth in the preceding paragraph.

第三十四条の五 (当事者の意見陳述の機会の付与・法第九十二条の二)

Article 34-5 (Grant of Opportunity for Parties to State Their Opinions; Article 92-2 of the Code)

裁判所は、当事者に対し、専門委員がした説明について意見を述べる機会を与えなければならない。

The court shall give the parties an opportunity to state their opinions on the explanation given by a technical adviser.

第三十四条の六 (専門委員に対する準備の指示等・法第九十二条の二)

Article 34-6 (Instruction to Technical Adviser to Make Preparations, etc.; Article 92-2 of the Code)

1 裁判長は、法第九十二条の二(専門委員の関与)又は第三十四条の二(進行協議期日における専門委員の関与)の規定により専門委員に説明をさせるに当たり、必要があると認めるときは、専門委員に対し、係争物の現況の確認その他の準備を指示することができる。

(1) The presiding judge may, if he/she finds it to be necessary when having a technical adviser give an explanation pursuant to the provisions of Article 92-2 (Participation of Technical Adviser) of the Code or Article 34-2 (Participation of Technical Adviser on Date for Scheduling Conference), instruct the technical adviser to confirm the current status of the subject matter in dispute and to make any other preparations.

2 裁判長が前項に規定する指示をしたときは、裁判所書記官は、当事者双方に対し、その旨及びその内容を通知するものとする。

(2) When the presiding judge has given the instruction prescribed in the preceding paragraph, a court clerk shall notify both parties to that effect and of the contents of the instruction.

第三十四条の七 (音声の送受信による通話の方法による専門委員の関与・法第九十二

条の三)

Article 34-7 (Participation of Technical Adviser Through Communication by Audio Transmissions; Article 92-3 of the Code)

- 1 法第九十二条の二（専門委員の関与）第一項又は第二項の期日において、法第九十二条の三（音声の送受信による通話の方法による専門委員の関与）に規定する方法によって専門委員に説明又は発問をさせるときは、裁判所は、通話者及び通話先の場所の確認をしなければならない。
- (1) When having a technical adviser give an explanation or ask questions by the method prescribed in Article 92-3 (Participation of Technical Adviser Through Communication by Audio Transmissions) of the Code on the date set forth in paragraph (1) or paragraph (2) of Article 92-2 (Participation of Technical Adviser) of the Code, the court shall confirm the called party and his/her location.
- 2 専門委員に前項の説明又は発問をさせたときは、その旨及び通話先の電話番号を調書に記載しなければならない。この場合においては、通話先の電話番号に加えてその場所を記載することができる。
- (2) When having had a technical adviser give an explanation or ask questions under the preceding paragraph, a statement shall be made to that effect and the telephone number of the called party shall be stated in the record. In this case, the location of the called party may be stated in addition to the telephone number of said party.
- 3 第一項の規定は、法第九十二条の二第三項の期日又は進行協議期日において第一項の方法によって専門委員に説明をさせる場合について準用する。
- (3) The provision of paragraph (1) shall apply mutatis mutandis to cases of having a technical adviser give an explanation by the method set forth in paragraph (1) on the date set forth in paragraph (3) of Article 92-2 of the Code or the date for scheduling conference.

第三十四条の八 （専門委員の関与の決定の取消しの申立ての方式等・法第九十二条の四)

Article 34-8 (Method of Filing Petition for Revocation of Order of Participation of Technical Adviser, etc.; Article 92-4 of the Code)

- 1 専門委員を手続に関与させる決定の取消しの申立ては、期日においてする場合を除き、書面でなければならない。
- (1) A petition for the revocation of an order of participation of a technical adviser shall be filed in writing, except in cases of filing the petition on an appearance date.
- 2 前項の申立てをするときは、申立ての理由を明らかにしなければならない。ただし、当事者双方が同時に申立てをするときは、この限りでない。
- (2) When filing the petition set forth in the preceding paragraph, the reasons for the petition shall be made clear; provided, however, that this shall not apply when

both parties file such petitions simultaneously.

第三十四条の九 （専門委員の除斥、忌避及び回避・法第九十二条の六）

Article 34-9 (Disqualification of, Challenge to and Withdrawal of Technical Adviser;
Article 92-6 of the Code)

第十条から第十二条まで（除斥又は忌避の申立ての方式等、除斥又は忌避についての裁判官の意見陳述及び裁判官の回避）の規定は、専門委員について準用する。

The provisions of Article 10 to Article 12 (Method of Filing Petition for Disqualification or Challenge, etc.; Statement of Opinions by Judge with Regard to Disqualification or Challenge; and Withdrawal of Judge) shall apply mutatis mutandis to a technical adviser.

第三十四条の十 （受命裁判官等の権限・法第九十二条の七）

Article 34-10 (Powers of Authorized Judge, etc.; Article 92-7 of the Code)

受命裁判官又は受託裁判官が法第九十二条の二（専門委員の関与）各項の手続を行う場合には、第三十四条の二（進行協議期日における専門委員の関与）、第三十四条の四（証拠調べ期日における裁判長の措置等）、第三十四条の五（当事者の意見陳述の機会の付与）、第三十四条の六（専門委員に対する準備の指示等）第一項並びに第三十四条の七（音声の送受信による通話の方法による専門委員の関与）第一項及び第三項の規定による裁判所及び裁判長の職務は、その裁判官が行う。

In cases where an authorized judge or a commissioned judge conducts the procedures set forth in the paragraphs of Article 92-2 (Participation of Technical Adviser) of the Code, said judge shall perform the duties of the court and the presiding judge under the provisions of Article 34-2 (Participation of Technical Adviser on Date for Scheduling Conference), Article 34-4 (Measures by Presiding Judge on Date for Examination of Evidence, etc.), Article 34-5 (Grant of Opportunity for Parties to State Their Opinions), paragraph (1) of Article 34-6 (Instruction to Technical Adviser to Make Preparations, etc.), and paragraph (1) and paragraph (3) of Article 34-7 (Participation of Technical Adviser Through Communication by Audio Transmissions).

第二款 知的財産に関する事件における裁判所調査官の除斥、忌避及び回避
Subsection 2 Disqualification of, Challenge to and Withdrawal of Judicial
Research Official in Cases Relating to Intellectual Property

第三十四条の十一 （除斥、忌避及び回避に関する規定の準用・法九十二条の九）

Article 34-11 (Application Mutatis Mutandis of Provisions on Disqualification,
Challenge and Withdrawal; Article 92-2 of the Code)

第十条から第十二条まで（除斥又は忌避の申立ての方式等、除斥又は忌避についての裁判官の意見陳述及び裁判官の回避）の規定は、法第九十二条の八（知的財産に関する

事件における裁判所調査官の事務)の事務を行う裁判所調査官について準用する。

The provisions of Article 10 to Article 12 (Method of Filing Petition for Disqualification or Challenge; Statement of Opinions by Judge with Regard to Disqualification or Challenge; and Withdrawal of Judge) shall apply mutatis mutandis to a judicial research official who is to conduct the affairs set forth in Article 92-8 (Affairs of Judicial Research Official in Cases Relating to Intellectual Property) of the Code.

第三節 期日及び期間

Section 3 Date and Period

第三十五条 (受命裁判官等の期日指定・法第九十三条)

Article 35 (Designation of Date by Authorized Judge, etc.; Article 93 of the Code)

受命裁判官又は受託裁判官が行う手続の期日は、その裁判官が指定する。

The date for proceedings to be conducted by an authorized judge or a commissioned judge shall be designated by said judge.

第三十六条 (期日変更の申立て・法第九十三条)

Article 36 (Petition for Change of Date; Article 93 of the Code)

期日の変更の申立ては、期日の変更を必要とする事由を明らかにしてしなければならない。

A petition for a change of date shall be filed by clarifying the grounds for requiring the change of date.

第三十七条 (期日変更の制限・法第九十三条)

Article 37 (Restriction on Change of Date; Article 93 of the Code)

期日の変更は、次に掲げる事由に基づいては許してはならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、この限りでない。

A change of date shall not be allowed when it is based on any of the following grounds; provided, however, that this shall not apply if there are unavoidable grounds therefor:

一 当事者の一方につき訴訟代理人が数人ある場合において、その一部の代理人について変更の事由が生じたこと。

(i) In cases where there are two or more counsels for either party, grounds for a change have occurred for one or any of such counsels.

二 期日指定後にその期日と同じ日時が他の事件の期日に指定されたこと。

(ii) After the date has been designated, the same day has been designated as the date for another case.

第三十八条 (裁判長等が定めた期間の伸縮・法第九十六条)

Article 38 (Extension and Shortening of Period Specified by Presiding Judge, etc.; Article 96 of the Code)

裁判長、受命裁判官又は受託裁判官は、その定めた期間を伸長し、又は短縮することができる。

The presiding judge, an authorized judge or a commissioned judge may extend or shorten a period he/she has specified.

第四節 送達等

Section 4 Service, etc.

第三十九条 (送達に関する事務の取扱いの嘱託・法第九十八条)

Article 39 (Commissioning of Handling of Affairs Related to Service; Article 98 of the Code)

送達に関する事務の取扱いは、送達地を管轄する地方裁判所の裁判所書記官に嘱託することができる。

The handling of the affairs related to service may be commissioned to a court clerk of the district court having jurisdiction over the place of service.

第四十条 (送達すべき書類等・法第一百条)

Article 40 (Document to be Served, etc.; Article 101 of the Code)

- 1 送達すべき書類は、特別の定めがある場合を除き、当該書類の謄本又は副本とする。
(1) The document to be served shall be a transcript or duplicate of the relevant document, except as otherwise provided.
- 2 送達すべき書類の提出に代えて調書を作成したときは、その調書の謄本又は抄本を交付して送達をする。
(2) When having prepared a record in lieu of submission of the document to be served, service shall be made by delivering a transcript or extract of said record.

第四十一条 (送達場所等の届出の方式・法第一百四条)

Article 41 (Method of Notification of Place of Service, etc.; Article 104 of the Code)

- 1 送達を受けるべき場所の届出及び送達受取人の届出は、書面でしなければならない。
(1) Notification of the place where service is to be received and notification of a designated service recipient shall be made in writing.
- 2 前項の届出は、できる限り、訴状、答弁書又は支払督促に対する督促異議の申立書に記載してしなければならない。
(2) The notification set forth in the preceding paragraph shall, insofar as possible, be made through statements in a complaint, a written answer or a written objection to a demand made against a demand for payment.
- 3 送達を受けるべき場所を届け出る書面には、届出場所が就業場所であることその他の当事者、法定代理人又は訴訟代理人と届出場所との関係を明らかにする事項を記載

しなければならない。

- (3) A document notifying the place where service is to be received shall contain statements of the fact that the notified place is a workplace or any other matter that clarifies the relationship between the party, statutory agent or counsel and the notified place.

第四十二条 （送達場所等の変更の届出・法第百四条）

Article 42 (Notification of Change in Place of Service, etc.; Article 104 of the Code)

- 1 当事者、法定代理人又は訴訟代理人は、送達を受けるべき場所として届け出た場所又は送達受取人として届け出た者を変更する届出をすることができる。
- (1) A party, statutory agent or counsel may make a notification of a change in the place notified as the place where service is to be received or in the person notified as the designated service recipient.
- 2 前条（送達場所等の変更の届出の方式）第一項及び第三項の規定は、前項に規定する変更の届出について準用する。
- (2) The provisions of paragraph (1) and paragraph (3) of the preceding Article (Method of Notification of Place of Service, etc.) shall apply mutatis mutandis to the notification of change prescribed in the preceding paragraph.

第四十三条 （就業場所における補充送達の通知・法第百六条）

Article 43 (Notice of Substituted Service at Workplace; Article 106 of the Code)

法第百六条（補充送達及び差置送達）第二項の規定による補充送達がされたときは、裁判所書記官は、その旨を送達を受けた者に通知しなければならない。

When a substituted service under the provision of paragraph (2) of Article 106 (Substituted Service and Service by Leaving Documents) of the Code has been made, a court clerk shall notify the person who received the service to that effect.

第四十四条 （書留郵便に付する送達の通知・法第百七条）

Article 44 (Notice of Service by Registered Mail; Article 107 of the Code)

法第百七条（書留郵便に付する送達）第一項又は第二項の規定による書留郵便に付する送達をしたときは、裁判所書記官は、その旨及び当該書類について書留郵便に付して発送した時に送達があったものとみなされることを送達を受けた者に通知しなければならない。

When service by registered mail under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of Article 107 (Service by Registered Mail) of the Code has been made, a court clerk shall notify the person who received the service to that effect and the fact that the relevant document is deemed to have been served at the time when the document was sent by registered mail.

第四十五条 （受命裁判官等の外国における送達の権限・法第百八条）

Article 45 (Powers of Authorized Judge, etc. concerning Service in Foreign State;
Article 108 of the Code)

受命裁判官又は受託裁判官が行う手続において外国における送達をすべきときは、その裁判官も法第百八条（外国における送達）に規定する嘱託をすることができる。

When service is to be made in a foreign state in proceedings conducted by an authorized judge or a commissioned judge, said judge may also commission the service as prescribed in Article 108 (Service in Foreign State) of the Code.

第四十六条 （公示送達の方法・法第百十一条）

Article 46 (Method of Service by Publication; Article 111 of the Code)

1 呼出状の公示送達は、呼出状を掲示場に掲示してする。

(1) Service by publication of a writ of summons shall be made by posting the writ of summons at the posting area.

2 裁判所書記官は、公示送達があったことを官報又は新聞紙に掲載することができる。外国においてすべき送達については、裁判所書記官は、官報又は新聞紙への掲載に代えて、公示送達があったことを通知することができる。

(2) A court clerk may publish, in an official gazette or a newspaper, the fact that service by publication has been made. With regard to service that is to be made in a foreign state, a court clerk may, in lieu of publication in an official gazette or a newspaper, give a notice of the fact that service by publication has been made.

第四十七条 （書類の送付）

Article 47 (Sending of Documents)

1 直送（当事者の相手方に対する直接の送付をいう。以下同じ。）その他の送付は、送付すべき書類の写しの交付又はその書類のファクシミリを利用したの送信によってする。

(1) Direct sending (meaning a party sending documents directly to the opponent; the same shall apply hereinafter) and any other sending of documents shall be carried out by delivering a copy of the document to be sent or by sending said document by facsimile.

2 裁判所が当事者その他の関係人に対し送付すべき書類の送付に関する事務は、裁判所書記官が取り扱う。

(2) Affairs related to the sending of documents which a court is to send to a party or any other person concerned shall be handled by a court clerk.

3 裁判所が当事者の提出に係る書類の相手方への送付をしなければならない場合（送達をしなければならない場合を除く。）において、当事者がその書類について直送をしたときは、その送付は、することを要しない。

(3) In cases where a court needs to send a document, which has been submitted by a party, to the opponent (excluding the case where service needs to be made), if the party has carried out direct sending of said document, the court shall not be

required to send said document.

- 4 当事者が直送をしなければならない書類について、直送を困難とする事由その他相当とする事由があるときは、当該当事者は、裁判所に対し、当該書類の相手方への送付（準備書面については、送達又は送付）を裁判所書記官に行わせるよう申し出ることができる。

- (4) If, where a party needs to carry out direct sending of a document, there are grounds that make the direct sending difficult or other grounds that are found to be appropriate, said party may request the court to have a court clerk send (or, serve or send in the case of a brief) said document to the opponent.

第五節 裁判

Section 5 Judicial Decision

第四十八条 （判決確定証明書・法第百十六条）

Article 48 (Certificate of Judgment Having Become Final and Binding; Article 116 of the Code)

- 1 第一審裁判所の裁判所書記官は、当事者又は利害関係を疎明した第三者の請求により、訴訟記録に基づいて判決の確定についての証明書を交付する。

- (1) A court clerk of the court of first instance shall, upon request by a party or a third party who has made a prima facie showing of having an interest, deliver a certificate of a judgment having become final and binding, based on the case record.

- 2 訴訟がなお上訴審に係属中であるときは、前項の規定にかかわらず、上訴裁判所の裁判所書記官が、判決の確定した部分のみについて同項の証明書を交付する。

- (2) When the suit is still pending in an appellate instance, notwithstanding the provision of the preceding paragraph, a court clerk of the appellate court shall deliver the certificate set forth in said paragraph only for the portion of the judgment that has become final and binding.

第四十九条 （法第百十七条第一項の訴えの訴状の添付書類）

Article 49 (Document to be Attached to Complaint for Filing Action Set Forth in Paragraph (1) of Article 117 of the Code)

法第百十七条（定期金による賠償を命じた確定判決の変更を求める訴え）第一項の訴えの訴状には、変更を求める確定判決の写しを添付しなければならない。

The complaint for filing the action set forth in paragraph (1) of Article 117 (Action to Seek Modification of Final and Binding Judgment Ordering Compensation by Periodic Payments) of the Code shall have attached a copy of the final and binding judgment of which modification is sought.

第五十条 （決定及び命令の方式等・法第百十九条等）

Article 50 (Method of Issuing Order or Direction, etc.; Article 119, etc. of the Code)

- 1 決定書及び命令書には、決定又は命令をした裁判官が記名押印しなければならない。
(1) The judge who has issued an order or direction shall affix his/her name and seal to the written order or written direction.
- 2 決定又は命令の告知がされたときは、裁判所書記官は、その旨及び告知の方法を訴訟記録上明らかにしなければならない。
(2) When a notice of an order or direction has been given, a court clerk shall clarify to that effect and the method of the notice in the case record.
- 3 決定及び命令には、前二項に規定するほか、その性質に反しない限り、判決に関する規定を準用する。
(3) In addition to what is provided for in the preceding two paragraphs, the provisions concerning judgments shall apply mutatis mutandis to orders and directions, unless they run contrary to the nature of such orders and directions.

第五十条の二 (調書決定)

Article 50-2 (Order Stated in Record)

最高裁判所が決定をする場合において、相当と認めるときは、決定書の作成に代えて、決定の内容を調書に記載させることができる。

In cases where the Supreme Court issues an order, if it finds it to be appropriate, it may have the contents of the order stated in the record in lieu of preparation of a written order.

第六節 訴訟手続の中断

Section 6 Discontinuation of Action

第五十一条 (訴訟手続の受継の申立ての方式・法第二百二十四条等)

Article 51 (Method of Filing Petition for Taking Over of Action; Article 124, etc. of the Code)

- 1 訴訟手続の受継の申立ては、書面でしなければならない。
(1) A petition for taking over an action shall be filed in writing.
- 2 前項の書面には、訴訟手続を受け継ぐ者が法第二百二十四条（訴訟手続の中断及び受継）第一項各号に定める者であることを明らかにする資料を添付しなければならない。
(2) The document set forth in the preceding paragraph shall have attached material clarifying that the person who is taking over the action is the person specified in the relevant item of paragraph (1) of Article 124 (Discontinuation and Taking Over of Action) of the Code.

第五十二条 (訴訟代理人による中断事由の届出・法第二百二十四条)

Article 52 (Notification of Grounds for Discontinuation by Counsel; Article 124 of the Code)

法第二百二十四条（訴訟手続の中断及び受継）第一項各号に掲げる事由が生じたときは、訴訟代理人は、その旨を裁判所に書面で届け出なければならない。

When any of the grounds listed in the items of paragraph (1) of Article 124 (Discontinuation and Taking Over of Action) of the Code have occurred, the counsel shall notify the court to that effect in writing.

第六章 訴えの提起前における証拠収集の処分等

Chapter VI Disposition of Collection of Evidence prior to Filing of Action, etc.

第五十二条の二 （予告通知の書面の記載事項等・法第百三十二条の二）

Article 52-2 (Matters to be Stated in Document of Advance Notice, etc.; Article 132-2 of the Code)

- 1 予告通知の書面には、法第百三十二条の二（訴えの提起前における照会）第三項に規定する請求の要旨及び紛争の要点を記載するほか、次に掲げる事項を記載し、予告通知をする者又はその代理人が記名押印するものとする。
 - (1) In the document of an advance notice, the following matters shall be stated in addition to the gist of the claim and the points of the dispute prescribed in paragraph (3) of Article 132-2 (Inquiry prior to Filing of Action) of the Code, and the person giving the advance notice or his/her agent shall affix his/her name and seal thereto:
 - 一 予告通知をする者及び予告通知の相手方の氏名又は名称及び住所並びにそれらの代理人の氏名及び住所
 - (i) Names and addresses of the person giving the advance notice and the party to whom the advance notice has been given, and the names and addresses of their agents
 - 二 予告通知の年月日
 - (ii) Date of the advance notice
 - 三 法第百三十二条の二第一項の規定による予告通知である旨
 - (iii) The fact that it is an advance notice under the provision of paragraph (1) of Article 132-2 of the Code
 - 2 前項の請求の要旨及び紛争の要点は、具体的に記載しなければならない。
 - (2) The gist of the claim and the points of the dispute set forth in the preceding paragraph shall be stated specifically.
 - 3 予告通知においては、できる限り、訴えの提起の予定時期を明らかにしなければならない。
 - (3) In an advance notice, the schedule of the timing of the filing of an action shall be made clear insofar as possible.

第五十二条の三 （予告通知に対する返答の書面の記載事項等・法第百三十二条の三）

Article 52-3 (Matters to be Stated in Document of Response to Advance Notice, etc.;

Article 132-3 of the Code)

- 1 予告通知に対する返答の書面には、法第百三十二条の三（訴えの提起前における照会）第一項に規定する答弁の要旨を記載するほか、前条（予告通知の書面の記載事項等）第一項第一号に規定する事項、返答の年月日及び法第百三十二条の三第一項の規定による返答である旨を記載し、その返答をする者又はその代理人が記名押印するものとする。
 - (1) In the document of a response to an advance notice, the matters prescribed in item (i) of paragraph (1) of the preceding Article (Matters to be Stated in Document of Advance Notice, etc.), the date of the response and the fact that it is a response under the provision of paragraph (1) of Article 132-3 of the Code shall be stated in addition to the gist of answers prescribed in paragraph (1) of Article 132-3 (Inquiry prior to Filing of Action) of the Code, and the person making the response or his/her agent shall affix his/her name and seal thereto.
- 2 前項の答弁の要旨は、具体的に記載しなければならない。
 - (2) The gist of the answers set forth in the preceding paragraph shall be stated specifically.

第五十二条の四 （訴えの提起前における照会及び回答の書面の記載事項等・法第百三十二条の二等）

Article 52-4 (Matters to be Stated in Document of Inquiry prior to Filing of Action and Response Thereto, etc.; Article 132-2, etc. of the Code)

- 1 法第百三十二条の二（訴えの提起前における照会）第一項の規定による照会及びこれに対する回答は、照会の書面及び回答の書面を相手方に送付してする。この場合において、相手方に代理人があるときは、照会の書面は、当該代理人に対し送付するものとする。
 - (1) The inquiry set forth in paragraph (1) of Article 132-2 (Inquiry prior to Filing of Action) of the Code and a response thereto shall be made by sending the document of inquiry or the document of response to the opposite party. In this case, if the opposite party has an agent, the document of inquiry shall be sent to said agent.
- 2 前項の照会の書面には、次に掲げる事項を記載し、照会をする者又はその代理人が記名押印するものとする。
 - (2) In the document of inquiry set forth in the preceding paragraph, the following matters shall be stated, and the person making the inquiry or his/her agent shall affix his/her name and seal thereto:
 - 一 照会をする者及び照会を受ける者並びにそれらの代理人の氏名
 - (i) Names of the person making the inquiry, the person receiving the inquiry and their agents
 - 二 照会の根拠となる予告通知の表示
 - (ii) Indication of the advance notice on which the inquiry is based

三 照会の年月日

(iii) Date of the inquiry

四 照会をする事項（以下この条において「照会事項」という。）及びその必要性

(iv) Matters that are inquired into (hereinafter referred to as the "matters inquired into" in this Article) and the necessity of the inquiry

五 法第百三十二条の二第一項の規定により照会をする旨

(v) The fact that the inquiry is made pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 132-2 of the Code

六 回答すべき期間

(vi) Period in which the response should be made

七 照会をする者の住所、郵便番号及びファクシミリの番号

(vii) Address, postal code and facsimile number of the person making the inquiry

3 第一項の回答の書面には、前項第一号及び第二号に掲げる事項、回答の年月日並びに照会事項に対する回答を記載し、照会を受けた者又はその代理人が記名押印するものとする。この場合において、照会事項中に法第百三十二条の二第一項第一号に掲げる照会に該当することを理由としてその回答を拒絶するものがあるときは、法第百六十三条（当事者照会）各号のいずれに該当するかをも、法第百三十二条の二第一項第二号又は第三号に掲げる照会に該当することを理由としてその回答を拒絶するものがあるときは、そのいずれに該当するかをも記載するものとする。

(3) In the document of response set forth in paragraph (1), the matters listed in items (i) and (ii) of the preceding paragraph, the date of the response and the response to the matters inquired into shall be stated, and the person who received the inquiry or his/her agent shall affix his/her name and seal thereto. In this case, if, among the matters inquired into, there are any matters for which response shall be refused due to the reason that the inquiry is one that is set forth in item (i) of paragraph (1) of Article 132-2 of the Code, which of the items of Article 163 (Inquiry to Opponent) of the Code the inquiry falls under shall also be stated, and if there are any matters for which response shall be refused due to the reason that the inquiry is one that is set forth in item (ii) or item (iii) of paragraph (1) of Article 132-2 of the Code, which of the items the inquiry falls under shall also be stated.

4 照会事項は、項目を分けて記載するものとし、照会事項に対する回答は、できる限り、照会事項の項目に対応させて、かつ、具体的に記載するものとする。

(4) The matters inquired into shall be stated in an itemized form, and the response to the matters inquired into shall, insofar as possible, be stated in accordance with the itemization of the matters inquired into and specifically.

5 前各項の規定は、法第百三十二条の三（訴えの提起前における照会）第一項の規定による照会及びこれに対する回答について準用する。

(5) The provisions of the preceding paragraphs shall apply mutatis mutandis to the inquiry prescribed in paragraph (1) of Article 132-3 (Inquiry prior to Filing of

Action) of the Code and the response thereto.

第五十二条の五 （証拠収集の処分申立ての方式・法第百三十二条の四）

Article 52-5 (Method of Filing Petition for Disposition of Collection of Evidence;
Article 132-4 of the Code)

1 法第百三十二条の四（訴えの提起前における証拠収集の処分）第一項各号の処分の申立ては、書面でしなければならない。

(1) The petition for the disposition set forth in any of the items of paragraph (1) of Article 132-4 (Disposition of Collection of Evidence prior to Filing of Action) of the Code shall be filed in writing.

2 前項の書面には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) In the document set forth in the preceding paragraph, the following matters shall be stated:

一 申立ての根拠となる申立人がした予告通知又は返答の相手方（以下この章において単に「相手方」という。）の氏名又は名称及び住所

(i) Name and address of the party to whom the petitioner's advance notice or response on which the petition is based has been given (such party shall hereinafter be simply referred to as the "opposite party" in this Chapter)

二 申立てに係る処分の内容

(ii) Contents of the disposition pertaining to the petition

三 申立ての根拠となる申立人又は相手方がした予告通知（以下この項並びに次条（証拠収集の処分の申立書の添付書類）第一項各号及び第二項において単に「予告通知」という。）に係る請求の要旨及び紛争の要点

(iii) Gist of the claim and the points of the dispute pertaining to the petitioner's or the opposite party's advance notice (hereinafter simply referred to as the "advance notice" in this paragraph and in the items of paragraph (1) and paragraph (2) of the following Article [Documents to be Attached to Written Petition for Disposition of Collection of Evidence]) on which the petition is based

四 予告通知に係る訴えが提起された場合に立証されるべき事実及びこれと申立てに係る処分により得られる証拠となるべきものの関係

(iv) The facts that are to be proved in cases where the action pertaining to the advance notice is filed and the relationship between such facts and the materials that are to serve as evidence which are obtained through the disposition pertaining to the petition

五 申立人が前号の証拠となるべきものを自ら収集することが困難である事由

(v) Grounds that make it difficult for the petitioner to collect the materials that are to serve as evidence set forth in the preceding item by himself/herself

六 予告通知がされた日から四月の不変期間内にされた申立てであること又はその期間の経過後に申立てをすることについて相手方の同意があること。

(vi) The fact that the petition has been filed within an unextendable period of four months from the day on which the advance notice was given or the fact that the opposite party has given consent to the filing of the petition after the expiration of this period

3 第一項の書面には、前項各号に掲げる事項のほか、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、それぞれ当該各号に定める事項を記載しなければならない。

(3) In the document set forth in paragraph (1), the matters specified in the following items for the categories of cases respectively set forth in those items shall be stated in addition to the matters listed in the items of the preceding paragraph:

一 法第百三十二条の四第一項第一号の処分の申立てをする場合 (i) Cases of filing a petition for the disposition set forth in item (i) of paragraph (1) of Article 132-4 of the Code	当該文書の所持者の居所 Residence of the holder of the document
二 法第百三十二条の四第一項第二号の処分の申立てをする場合 (ii) Cases of filing a petition for the disposition set forth in item (ii) of paragraph (1) of Article 132-4 of the Code	当該嘱託を受けるべき同号に規定する官公署等の所在地 Location of the public agency, etc. prescribed in said item which is to undertake the commissioning
三 法第百三十二条の四第一項第三号の処分の申立てをする場合であって、その申立てが特定の物についての意見の陳述の嘱託に係る場合 (iii) Cases of filing a petition for the disposition set forth in item (iii) of paragraph (1) of Article 132-4 of the Code and said petition pertains to the commissioning of a statement of opinions about a specific object	当該特定の物の所在地 Location of the specific object
四 法第百三十二条の四第一項第四号の処分の申立てをする場合 (iv) Cases of filing a petition for the disposition set forth in item (iv) of paragraph (1) of Article 132-4 of the Code	当該調査に係る物の所在地 Location of the object pertaining to the examination

4 法第百三十二条の四第一項第一号の処分の申立てにおける第二項第二号に掲げる事項の記載は、送付を求める文書（法第二百三十一条（文書に準ずる物件への準用）に規定する物件を含む。）を特定するに足りる事項を明らかにしてしなければならない。法第百三十二条の四第一項第三号又は第四号の処分の申立てにおける前項第三号又は

第四号に定める物についても、同様とする。

- (4) Statements of the matters set forth in item (ii) of paragraph (2) in a petition for the disposition set forth in item (i) of paragraph (1) of Article 132-4 of the Code shall clarify matters sufficiently for identifying the document (including the object prescribed in Article 231 [Application Mutatis Mutandis to Objects Equivalent to Documents] of the Code) sought to be sent. The same shall apply to the object specified in item (iii) or item (iv) of the preceding paragraph in a petition for the disposition set forth in item (iii) or item (iv) of paragraph (1) of Article 132-4 of the Code.
- 5 法第百三十二条の四第一項第二号又は第四号の処分の申立てにおける第二項第二号に掲げる事項の記載は、調査を求める事項を明らかにしてしなければならない。同条第一項第三号の処分の申立てにおける意見の陳述を求める事項についても、同様とする。
- (5) Statements of the matters set forth in item (ii) of paragraph (2) in a petition for the disposition set forth in item (ii) or item (iv) of paragraph (1) of Article 132-4 of the Code shall clarify the matters for which an examination is sought. The same shall apply to the matters for which statements of opinion are sought in a petition for the disposition set forth in item (iii) of paragraph (1) of said Article.
- 6 第二項第五号の事由は、疎明しなければならない。
- (6) A prima facie showing shall be made with regard to the grounds set forth in item (v) of paragraph (2).

第五十二条の六 (証拠収集の処分の申立書の添付書類・法第百三十二条の四)

Article 52-6 (Documents to be Attached to Written Petition for Disposition of Collection of Evidence; Article 132-4 of the Code)

- 1 前条(証拠収集の処分の申立ての方式)第一項の書面(以下この条において「申立書」という。)には、次に掲げる書類を添付しなければならない。
- (1) The document set forth in paragraph (1) of the preceding Article (Method of Filing Petition for Disposition of Collection of Evidence) (hereinafter referred to as the "written petition" in this Article) shall have attached the following documents:
- 一 予告通知の書面の写し
- (i) Copy of the document of advance notice
- 二 予告通知がされた日から四月の不変期間が経過しているときは、前条第二項第六号の相手方の同意を証する書面
- (ii) If the unextendable period of four months from the day on which the advance notice was given has passed, a document proving the consent of the opposite party set forth in item (vi) of paragraph (2) of the preceding Article
- 2 予告通知に対する返答をした被予告通知者が法第百三十二条の四(訴えの提起前における証拠収集の処分)第一項の処分の申立てをするときは、当該申立書には、前項各号に掲げる書類のほか、当該返答の書面の写しを添付しなければならない。

- (2) When the recipient of the advance notice who has made a response to an advance notice files a petition for the disposition set forth in paragraph (1) of Article 132-4 (Disposition of Collection of Evidence prior to Filing of Action) of the Code, the written petition shall have attached a copy of the document of said response in addition to the documents listed in the items of the preceding paragraph.
- 3 法第百三十二条の四第一項第三号の処分の申立てをする場合において、当該処分が特定の物についての意見の陳述を嘱託するものであり、かつ、当該特定の物に関する権利が登記又は登録をすることができるものであるときは、当該申立書には、当該特定の物の登記事項証明書又は登録原簿に記載されている事項を証明した書面を添付しなければならない。同項第四号の処分の申立てをする場合において、調査に係る物に関する権利が登記又は登録をすることができるものであるときも、同様とする。
- (3) In cases of filing a petition for the disposition set forth in item (iii) of paragraph (1) of Article 132-4 of the Code, if said disposition pertains to the commissioning of a statement of opinions about a specific object and if rights relating to said specific object are registrable, the written petition shall have attached a certificate of the registered matters or a document proving the matters stated in the registry of said specific object. The same shall apply when, in cases of filing a petition for the disposition set forth in item (iv) of said paragraph, rights relating to the object pertaining to the examination are registrable.

第五十二条の七 (証拠収集の処分の手続等・法第百三十二条の六)

Article 52-7 (Procedure for Disposition of Collection of Evidence, etc.; Article 132-6 of the Code)

- 1 裁判所は、必要があると認めるときは、嘱託を受けるべき者その他参考人の意見を聴くことができる。
- (1) The court may, if it finds it to be necessary, hear the opinion of the person to be commissioned or any other person related to the commission.
- 2 法第百三十二条の四 (訴えの提起前における証拠収集の処分) 第一項第一号に規定する文書の送付は、原本、正本又は認証のある謄本のほか、裁判所が嘱託を受けるべき者の負担その他の事情を考慮して相当と認めるときは、写しですることができる。
- (2) In the sending of the document prescribed in item (i) of paragraph (1) of Article 132-4 (Disposition of Collection of Evidence prior to Filing of Action) of the Code, not only the original, an authenticated copy or a certified transcript of the document, but also a copy of the document is acceptable if the court finds it to be appropriate in consideration of the burden on and any other circumstances of the person to be commissioned.
- 3 第百三条 (外国における証拠調べの嘱託の手続) の規定は、法第百三十二条の六 (証拠収集の処分の手続等) 第五項において準用する法第百八十四条 (外国における証拠調べ) 第一項の規定により外国においてすべき法第百三十二条の四第一項第一号から

第三号までの処分に係る嘱託の手続について準用する。

- (3) The provision of Article 103 (Commissioning Procedures for Examination of Evidence in Foreign State) shall apply mutatis mutandis to the commissioning procedures pertaining to the dispositions set forth in item (i) to item (iii) of paragraph (1) of Article 132-4 of the Code to be made in a foreign state pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 184 (Examination of Evidence in Foreign State) of the Code as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of Article 132-6 (Procedure for Disposition of Collection of Evidence, etc.) of the Code.
- 4 執行官は、法第百三十二条の四第一項第四号の調査をするに当たっては、当該調査を実施する日時及び場所を定め、申立人及び相手方に対し、その日時及び場所を通知しなければならない。
- (4) A court execution officer shall, when conducting the examination set forth in item (iv) of paragraph (1) of Article 132-4 of the Code, specify the date and place for conducting said examination and notify the petitioner and the opposite party of such date and place.
- 5 第四条（催告及び通知）第一項、第二項及び第五項の規定は、前項に規定する通知について準用する。この場合において、同条第二項及び第五項中「裁判所書記官」とあるのは「執行官」と、「訴訟記録上」とあるのは「報告書において」と読み替えるものとする。
- (5) The provisions of paragraph (1), paragraph (2) and paragraph (5) of Article 4 (Requisition and Notice) shall apply mutatis mutandis to the notice prescribed in the preceding paragraph. In this case, the term "court clerk" in paragraph (2) and paragraph (5) of said Article shall be deemed to be replaced with "court execution officer," and the phrase "in the case record" in said paragraphs shall be deemed to be replaced with "in the report."
- 6 法第百三十二条の四第一項第四号の調査の結果に関する報告書には、調査をした執行官の氏名、調査に係る物の表示、調査に着手した日時及びこれを終了した日時、調査をした場所、調査に立ち会った者があるときはその氏名、調査を命じられた事項並びに調査の結果を記載しなければならない。
- (6) The report on the results of the examination set forth in item (iv) of paragraph (1) of Article 132-4 of the Code shall contain statements of the name of the court execution officer who conducted the examination, an indication of the object examined, the date and time of the commencement of the examination and the date and time of its termination, the place where the examination was conducted, the name(s) of a person(s) who attended the examination, if any, the matters on which the examination was ordered, and the examination results.

第五十二条の八 （訴えの提起の予定の有無等の告知）

Article 52-8 (Notice of Whether or Not Filing of Action Is Scheduled, etc.)

予告通知者は、予告通知をした日から四月が経過したとき、又はその経過前であっても被予告通知者の求めがあるときは、被予告通知者に対し、その予告通知に係る訴えの提起の予定の有無及びその予定時期を明らかにしなければならない。

A person who has given the advance notice shall, when four months have passed from the day on which he/she gave the advance notice, or even before such period has passed if there is a request by the recipient of the advance notice, clarify whether or not the filing of an action pertaining to said advance notice is scheduled and the schedule of the timing of such filing to the recipient of the advance notice.

第二編 第一審の訴訟手続

Part II Court Proceedings in First Instance

第一章 訴え

Chapter I Action

第五十三条 (訴状の記載事項・法第百三十三条)

Article 53 (Matters to be Stated in Complaint; Article 133 of the Code)

- 1 訴状には、請求の趣旨及び請求の原因（請求を特定するのに必要な事実をいう。）を記載するほか、請求を理由づける事実を具体的に記載し、かつ、立証を要する事由ごとに、当該事実に関連する事実で重要なもの及び証拠を記載しなければならない。
 - (1) A complaint shall contain statements of the object and statement of the claim (meaning the facts necessary for identifying the claim), concrete statements of the cause of action, and statements of material facts related to said cause and evidence for the respective grounds that require proof.
- 2 訴状に事実についての主張を記載するには、できる限り、請求を理由づける事実についての主張と当該事実に関連する事実についての主張とを区別して記載しなければならない。
 - (2) When stating allegations on facts in a complaint, insofar as possible, allegations on the cause of the action and allegations on the facts related to said cause shall be stated separately.
- 3 攻撃又は防御の方法を記載した訴状は、準備書面を兼ねるものとする。
 - (3) A complaint stating allegations and evidence shall also serve as a brief.
- 4 訴状には、第一項に規定する事項のほか、原告又はその代理人の郵便番号及び電話番号（ファクシミリの番号を含む。）を記載しなければならない。
 - (4) A complaint shall contain statements of the postal code and telephone number (including the facsimile number) of the plaintiff or his/her agent, in addition to the matters prescribed in paragraph (1).

第五十四条 (訴えの提起前に証拠保全が行われた場合の訴状の記載事項)

Article 54 (Matters to be Stated in a Complaint in Cases Where Preservation of

Evidence Was Conducted Before Filing of Action)

訴えの提起前に証拠保全のための証拠調べが行われたときは、訴状には、前条（訴状の記載事項）第一項及び第四項に規定する事項のほか、その証拠調べを行った裁判所及び証拠保全事件の表示を記載しなければならない。

If an examination of evidence was conducted for preservation of the evidence before the filing of an action, the complaint shall contain an indication of the court that conducted such examination of evidence and an indication of the case in which the examination of evidence was conducted, in addition to the matters prescribed in paragraph (1) and paragraph (4) of the preceding Article (Matters to be Stated in Complaint).

第五十五条 （訴状の添付書類）

Article 55 (Documents to be Attached to Complaint)

1 次の各号に掲げる事件の訴状には、それぞれ当該各号に定める書類を添付しなければならない。

(1) A complaint for the cases listed in the following items shall have attached the documents respectively specified in those items:

一 不動産に関する事件 登記事項証明書

(i) Case relating to real property - Certificate of registered matters

二 手形又は小切手に関する事件 手形又は小切手の写し

(ii) Case relating to a bill, a note or a check - Copy of the bill, the note or the check

2 前項に規定するほか、訴状には、立証を要する事由につき、証拠となるべき文書の写し（以下「書証の写し」という。）で重要なものを添付しなければならない。

(2) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, a complaint shall have attached a copy of any document that is to serve as evidence (hereinafter referred to as a "copy of documentary evidence") which is material, with regard to any grounds that require proof.

第五十六条 （訴状の補正の促し・法第百三十七条）

Article 56 (Urging Correction of Complaint; Article 137 of the Code)

裁判長は、訴状の記載について必要な補正を促す場合には、裁判所書記官に命じて行わせることができる。

The presiding judge may, in cases of urging the plaintiff to make the necessary corrections to statements in a complaint, direct a court clerk to urge the plaintiff.

第五十七条 （訴状却下命令に対する即時抗告・法第百三十七条等）

Article 57 (Immediate Appeal against Direction to Dismiss Complaint without Prejudice; Article 137, etc. of the Code)

訴状却下の命令に対し即時抗告をするときは、抗告状には、却下された訴状を添付し

なければならない。

When filing an immediate appeal against a direction to dismiss a complaint without prejudice, the petition for immediate appeal shall have attached the dismissed complaint.

第五十八条 （訴状の送達等・法第百三十八条等）

Article 58 (Service of Complaint, etc.; Article 138, etc. of the Code)

1 訴状の送達は、原告から提出された副本によってする。

(1) A complaint shall be served by serving a duplicate submitted by the plaintiff.

2 前項の規定は、法第百四十三条（訴えの変更）第二項（法第百四十四条（選定者に係る請求の追加）第三項及び第百四十五条（中間確認の訴え）第三項において準用する場合を含む。）の書面の送達について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to service of the document set forth in paragraph (2) of Article 143 (Amendment of Claim) of the Code (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of Article 144 [Addition of Claim Pertaining to Appointer] and paragraph (3) of Article 145 [Action for Interlocutory Declaration] of the Code).

第五十九条 （反訴・法第百四十六条）

Article 59 (Counterclaim; Article 146 of the Code)

反訴については、訴えに関する規定を適用する。

The provisions concerning an action shall be applied to a counterclaim.

第二章 口頭弁論及びその準備

Chapter II Oral Argument and Preparation Thereof

第一節 口頭弁論

Section 1 Oral Argument

第六十条 （最初の口頭弁論期日の指定・法第百三十九条）

Article 60 (Designation of First Date for Oral Argument; Article 139 of the Code)

1 訴えが提起されたときは、裁判長は、速やかに、口頭弁論の期日を指定しなければならない。ただし、事件を弁論準備手続に付する場合（付することについて当事者に異議がないときに限る。）又は書面による準備手続に付する場合は、この限りでない。

(1) When an action has been filed, the presiding judge shall promptly designate the date for oral argument; provided, however, that this shall not apply in case of referring the case to preparatory proceedings (limited to a case where neither party has any objection to the referral) or referring the case to preparatory proceedings by means of documents.

2 前項の期日は、特別の事由がある場合を除き、訴えが提起された日から三十日以内

の日に指定しなければならない。

- (2) Except when any special circumstances exist, the presiding judge shall designate a date within thirty days from the day on which the action was filed as the date set forth in the preceding paragraph.

第六十一条 （最初の口頭弁論期日前における参考事項の聴取）

Article 61 (Hearing of Matters for Reference before First Date for Oral Argument)

- 1 裁判長は、最初にすべき口頭弁論の期日前に、当事者から、訴訟の進行に関する意見その他訴訟の進行について参考とすべき事項の聴取をすることができる。
- (1) The presiding judge may hear opinions on the process of the suit and/or other matters that are to serve as reference with regard to the process of the suit from the parties before the first date for oral argument.
- 2 裁判長は、前項の聴取をする場合には、裁判所書記官に命じて行わせることができる。
- (2) The presiding judge may, in cases of conducting the hearing set forth in the preceding paragraph, direct a court clerk to conduct the hearing.

第六十二条 （口頭弁論期日の開始）

Article 62 (Commencement of Proceedings on Date for Oral Argument)

口頭弁論の期日は、事件の呼上げによって開始する。

Proceedings on a date for oral argument shall be commenced by pronouncement of the name of the case.

第六十三条 （期日外釈明の方法・法第百四十九条）

Article 63 (Method of Asking for Explanation Outside Date for Oral Argument; Article 149 of the Code)

- 1 裁判長又は陪席裁判官は、口頭弁論の期日外において、法第百四十九条（釈明権等）第一項又は第二項の規定による釈明のための処置をする場合には、裁判所書記官に命じて行わせることができる。
- (1) The presiding judge or an associate judge may, in cases of taking measures to ask for an explanation under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of Article 149 (Authority to Ask for Explanation, etc.) of the Code outside the date for oral argument, direct a court clerk to take such a measure.
- 2 裁判長又は陪席裁判官が、口頭弁論の期日外において、攻撃又は防御の方法に重要な変更を生じ得る事項について前項の処置をしたときは、裁判所書記官は、その内容を訴訟記録上明らかにしなければならない。
- (2) If the presiding judge or an associate judge has, outside the date for oral argument, taken a measure set forth in the preceding paragraph with regard to a matter which could cause a material change to a party's allegations or evidence, a court clerk shall clarify the contents thereof in the case record.

第六十四条 （口頭弁論期日の変更の制限）

Article 64 (Restriction on Change of Date for Oral Argument)

争点及び証拠の整理手続を経た事件についての口頭弁論の期日の変更は、事実及び証拠についての調査が十分に行われていないことを理由としては許してはならない。

A change of the date for oral argument shall not be allowed for a case in which proceedings to arrange issues and evidence have already been conducted, if it is based on the reason that facts and evidence have not been researched sufficiently.

第六十五条 （訴訟代理人の陳述禁止等の通知・法第百五十五条）

Article 65 (Notice to Prohibit Counsel from Making Statements, etc.; Article 155 of the Code)

裁判所が訴訟代理人の陳述を禁じ、又は弁護士の出頭を命じたときは、裁判所書記官は、その旨を本人に通知しなければならない。

When the court has prohibited a counsel from making statements or has ordered the attendance of an attorney at law, a court clerk shall notify the party himself/herself thereof.

第六十六条 （口頭弁論調書の形式的記載事項・法第百六十条）

Article 66 (Formal Matters to be Stated in Record of Oral Argument; Article 160 of the Code)

1 口頭弁論の調書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(1) The following matters shall be stated in a record of oral argument:

一 事件の表示

(i) Indication of the case

二 裁判官及び裁判所書記官の氏名

(ii) Names of the judges and the court clerk

三 立ち会った検察官の氏名

(iii) Names of public prosecutors in attendance

四 出頭した当事者、代理人、補佐人及び通訳人の氏名

(iv) Names of the parties, agents, assistants in court and interpreters who appeared

五 弁論の日時及び場所

(v) Date, time and place of the oral argument

六 弁論を公開したこと又は公開しなかったときはその旨及びその理由

(vi) The fact that the oral argument was held in public or, if it was not held in public, a statement to that effect and the reason therefor

2 前項の調書には、裁判所書記官が記名押印し、裁判長が認印しなければならない。

(2) The court clerk shall affix his/her name and seal to the record set forth in the preceding paragraph and the presiding judge shall affix a seal of approval thereto.

3 前項の場合において、裁判長に支障があるときは、陪席裁判官がその事由を付記して認印しなければならない。裁判官に支障があるときは、裁判所書記官がその旨を記載すれば足りる。

(3) In the cases set forth in the preceding paragraph, if the presiding judge has difficulty affixing a seal of approval, an associate judge shall affix the seal of approval while appending a supplementary note about the grounds therefor. If any other judges have difficulty affixing a seal of approval, it is sufficient for the court clerk to include a statement to that effect in the record.

第六十七条 （口頭弁論調書の実質的記載事項・法第百六十条）

Article 67 (Substantial Matters to be Stated in Record of Oral Argument; Article 160 of the Code)

1 口頭弁論の調書には、弁論の要領を記載し、特に、次に掲げる事項を明確にしなければならない。

(1) A record of oral argument shall contain statements of the summary of the oral argument, while clarifying, in particular, the following matters:

一 訴えの取下げ、和解、請求の放棄及び認諾並びに自白

(i) Withdrawal of the action, settlement, waiver or acknowledgment of a claim, or admission, if any

二 法第百四十七条の三（審理の計画）第一項の審理の計画が同項の規定により定められ、又は同条第四項の規定により変更されたときは、その定められ、又は変更された内容

(ii) If the plan for trial set forth in paragraph (1) of Article 147-3 (Plan for Trial) of the Code has been formulated pursuant to the provision of said paragraph or has been modified pursuant to the provision of paragraph (4) of said Article, the contents so formulated or modified

三 証人、当事者本人及び鑑定人の陳述

(iii) Statements by witnesses, the parties themselves and expert witnesses

四 証人、当事者本人及び鑑定人の宣誓の有無並びに証人及び鑑定人に宣誓をさせなかった理由

(iv) Whether or not witnesses, the parties themselves and expert witnesses swore under oath, and reasons for not having witnesses or expert witnesses swear under oath

五 検証の結果

(v) Results of the observation

六 裁判長が記載を命じた事項及び当事者の請求により記載を許した事項

(vi) Matters that were directed by the presiding judge to be stated and matters that were allowed to be stated on request by a party

七 書面を作成しないでした裁判

(vii) Judicial decisions that were made without preparing a document thereof

八 裁判の言渡し

(viii) Rendition of the judicial decision

- 2 前項の規定にかかわらず、訴訟が裁判によらないで完結した場合には、裁判長の許可を得て、証人、当事者本人及び鑑定人の陳述並びに検証の結果の記載を省略することができる。ただし、当事者が訴訟の完結を知った日から一週間以内にその記載をすべき旨の申出をしたときは、この限りでない。
- (2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, in cases where the suit has been concluded by a method other than a judicial decision, statements by witnesses, the parties themselves and expert witnesses and the results of the observation may be omitted from the statements in the record of oral argument, with the permission of the presiding judge; provided, however, that this shall not apply if a party has requested that such matters should be stated within one week from the day on which he/she acquired knowledge of the conclusion of the suit.
- 3 口頭弁論の調書には、弁論の要領のほか、当事者による攻撃又は防御の方法の提出の予定その他訴訟手続の進行に関する事項を記載することができる。
- (3) In addition to the oral argument summary, a record of oral argument may contain statements of the schedule of advancement of allegations and evidence by parties and other matters concerning the progress of court proceedings.

第六十八条 (調書の記載に代わる録音テープ等への記録)

Article 68 (Recording onto Audio Tape, etc. in Lieu of Statement in Record of Oral Argument)

- 1 裁判所書記官は、前条（口頭弁論調書の実質的記載事項）第一項の規定にかかわらず、裁判長の許可があったときは、証人、当事者本人又は鑑定人（以下「証人等」という。）の陳述を録音テープ又はビデオテープ（これらに準ずる方法により一定の事項を記録することができる物を含む。以下「録音テープ等」という。）に記録し、これをもって調書の記載に代えることができる。この場合において、当事者は、裁判長が許可をする際に、意見を述べることができる。
- (1) Notwithstanding the provision of paragraph (1) of the preceding Article (Substantial Matters to be Stated in Record of Oral Argument), a court clerk may, with the permission of the presiding judge, record statements by a witness, the party himself/herself or an expert witness (hereinafter referred to as a "witness, etc.") onto an audio tape or video tape (including an object which may record certain matters by a method equivalent thereto; hereinafter referred to as an "audio tape, etc."), in lieu of the statement in the record. In this case, the parties may state their opinions when the presiding judge gives his/her permission.
- 2 前項の場合において、訴訟が完結するまでに当事者の申出があったときは、証人等の陳述を記載した書面を作成しなければならない。訴訟が上訴審に係属中である場合において、上訴裁判所が必要があると認めたときも、同様とする。
- (2) In the cases set forth in the preceding paragraph, a document showing the

statements of the witness, etc. shall be prepared if a party makes such a request before the suit concludes. The same shall apply when an appellate court finds it to be necessary in cases where a suit is pending in an appellate instance.

第六十九条 （書面等の引用添付）

Article 69 (Citation and Attachment of Document, etc.)

口頭弁論の調書には、書面、写真、録音テープ、ビデオテープその他裁判所において適当と認めるものを引用し、訴訟記録に添付して調書の一部とすることができる。

In a record of oral argument, a document, photograph, audio tape, video tape or any other object that is found to be appropriate by the court may be cited and be attached to the case record as part of said record of oral argument.

第七十条 （陳述の速記）

Article 70 (Stenography of Statements)

裁判所は、必要があると認めるときは、申立てにより又は職権で、裁判所速記官その他の速記者に口頭弁論における陳述の全部又は一部を速記させることができる。

The court may, if it finds it to be necessary, have a court stenographer or any other stenographer take stenographic notes of all or part of the statements in oral argument, upon petition or by its own authority.

第七十一条 （速記録の作成）

Article 71 (Preparation of Stenographic Record)

裁判所速記官は、前条（陳述の速記）の規定により速記した場合には、速やかに、速記原本を反訳して速記録を作成しなければならない。ただし、第七十三条（速記原本の引用添付）の規定により速記原本が調書の一部とされるときその他裁判所が速記録を作成する必要がないと認めるときは、この限りでない。

A court stenographer shall, in cases where he/she has taken stenographic notes pursuant to the provision of the preceding Article (Stenography of Statements), promptly prepare a stenographic record by transcribing the stenographic notes; provided, however, this shall not apply when the stenographic notes are made part of the record of oral argument pursuant to the provision of Article 73 (Citation and Attachment of Stenographic Notes) or in other cases where the court finds it to be unnecessary to prepare a stenographic record.

第七十二条 （速記録の引用添付）

Article 72 (Citation and Attachment of Stenographic Record)

裁判所速記官が作成した速記録は、調書に引用し、訴訟記録に添付して調書の一部とするものとする。ただし、裁判所が速記録の引用を適当でないとし、認めるときは、この限りでない。

A stenographic record prepared by a court stenographer shall be cited in the record

of oral argument and be attached to the case record as part of said record of oral argument; provided, however, that this shall not apply when the court finds it inappropriate to cite the stenographic record.

第七十三条 （速記原本の引用添付）

Article 73 (Citation and Attachment of Stenographic Notes)

証人及び当事者本人の尋問並びに鑑定人の口頭による意見の陳述については、裁判所が相当と認め、かつ、当事者が同意したときは、裁判所速記官が作成した速記原本を引用し、訴訟記録に添付して調書の一部とすることができる。

With regard to the examination of witnesses and the parties themselves and oral statements of opinion by expert witnesses, the stenographic notes prepared by a court stenographer may be cited and be made part of the record of oral argument by attaching them to the case record, if the court finds it to be appropriate and the parties have given their consent thereto.

第七十四条 （速記原本の反訳等）

Article 74 (Transcription of Stenographic Notes, etc.)

1 裁判所は、次に掲げる場合には、裁判所速記官に前条（速記原本の引用添付）の規定により調書の一部とされた速記原本を反訳して速記録を作成させなければならない。

(1) In the following cases, the court shall have a court stenographer prepare a stenographic record by transcribing the stenographic notes that were made part of the record of oral argument pursuant to the provision of the preceding Article (Citation and Attachment of Stenographic Notes):

一 訴訟記録の閲覧、謄写又はその正本、謄本若しくは抄本の交付を請求する者が反訳を請求したとき。

(i) When a person requesting the inspection or copying of the case record or the issuance of an authenticated copy, transcript or extract of the case record has requested the transcription

二 裁判官が代わったとき。

(ii) When a judge has been replaced

三 上訴の提起又は上告受理の申立てがあつたとき。

(iii) When an appeal has been filed or a petition for acceptance of final appeal has been filed

四 その他必要があると認めるとき。

(iv) In any other cases where it is found to be necessary

2 裁判所書記官は、前項の規定により作成された速記録を訴訟記録に添付し、その旨を当事者その他の関係人に通知しなければならない。

(2) A court clerk shall attach the stenographic record prepared pursuant to the provision of the preceding paragraph to the case record and notify the parties and any other persons concerned to that effect.

3 前項の規定により訴訟記録に添付された速記録は、前条の規定により調書の一部とされた速記原本に代わるものとする。

(3) The stenographic record attached to the case record pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be treated in lieu of the stenographic notes that were made part of the record of oral argument pursuant to the provision of the preceding Article.

第七十五条 (速記原本の訳読)

Article 75 (Oral Translation of Stenographic Notes)

裁判所速記官は、訴訟記録の閲覧を請求する者が調書の一部とされた速記原本の訳読を請求した場合において裁判所書記官の求めがあったときは、その訳読をしなければならない。

In cases where a person requesting inspection of a case record has requested an oral translation of stenographic notes that were made part of the record of oral argument, a court stenographer shall, upon the request of a court clerk, orally translate the stenographic notes.

第七十六条 (口頭弁論における陳述の録音)

Article 76 (Recording of Statements in Oral Argument)

裁判所は、必要があると認めるときは、申立てにより又は職権で、録音装置を使用して口頭弁論における陳述の全部又は一部を録取させることができる。この場合において、裁判所が相当と認めるときは、録音テープを反訳した調書を作成しなければならない。

The court may, if it finds it to be necessary, have all or part of the oral argument statements recorded by using a sound recorder, upon petition or by its own authority. In this case, if the court finds it to be appropriate, a record of oral argument shall be prepared by transcribing the audio tapes.

第七十七条 (法廷における写真の撮影等の制限)

Article 77 (Restriction on Taking of Photographs, etc. in Court)

法廷における写真の撮影、速記、録音、録画又は放送は、裁判長の許可を得なければならない。

The taking of photographs, stenography, sound recording, video recording or broadcasting in court shall not be allowed without the permission of the presiding judge.

第七十八条 (裁判所の審尋等への準用)

Article 78 (Application Mutatis Mutandis to Interrogation by Court, etc.)

法第百六十条(口頭弁論調書)及び第六十六条から前条まで(口頭弁論調書の形式的記載事項、口頭弁論調書の実質的記載事項、調書の記載に代わる録音テープ等への記録、書面等の引用添付、陳述の速記、速記録の作成、速記録の引用添付、速記原本の引用添

付、速記原本の反訳等、速記原本の訳読、口頭弁論における陳述の録音及び法廷における写真の撮影等の制限）の規定は、裁判所の審尋及び口頭弁論の期日外に行う証拠調べ並びに受命裁判官又は受託裁判官が行う手続について準用する。

The provision of Article 160 (Record of Oral Argument) of the Code and the provisions of Article 66 to the preceding Article (Formal Matters to be Stated in Record of Oral Argument; Substantial Matters to be Stated in Record of Oral Argument; Recording onto Audio Tape, etc. in Lieu of Statement in Record of Oral Argument; Citation and Attachment of Document, etc.; Stenography of Statements; Preparation of Stenographic Record; Citation and Attachment of Stenographic Record; Citation and Attachment of Stenographic Notes; Transcription of Stenographic Notes, etc.; Oral Translation of Stenographic Notes; Recording of Statements in Oral Argument; Restriction on Taking of Photographs, etc. in Court) shall apply mutatis mutandis to an interrogation by the court, an examination of evidence conducted outside the date for oral argument, and proceedings conducted by an authorized judge or a commissioned judge.

第二節 準備書面等 Section 2 Brief, etc.

第七十九条 （準備書面・法第百六十一条）

Article 79 (Brief; Article 161 of the Code)

- 1 答弁書その他の準備書面は、これに記載した事項について相手方が準備をするのに必要な期間をおいて、裁判所に提出しなければならない。
- (1) A written answer or any other brief shall be submitted to the court while allowing a period necessary for the opponent to make preparations with regard to the matters stated therein.
- 2 準備書面に事実についての主張を記載する場合には、できる限り、請求を理由づける事実、抗弁事実又は再抗弁事実についての主張とこれらに関連する事実についての主張とを区別して記載しなければならない。
- (2) In cases of stating allegations on the facts in a brief, insofar as possible, allegations on the cause of action, facts of defense or facts of re-defense and allegations on the facts related thereto shall be stated separately.
- 3 準備書面において相手方の主張する事実を否認する場合には、その理由を記載しなければならない。
- (3) In cases of denying in a brief any facts alleged by the opponent, the reason therefor shall be stated therein.
- 4 第二項に規定する場合には、立証を要する事由ごとに、証拠を記載しなければならない。
- (4) In the cases prescribed in paragraph (2), evidence shall be stated for the respective grounds that require proof.

第八十条 （答弁書）

Article 80 (Written Answer)

1 答弁書には、請求の趣旨に対する答弁を記載するほか、訴状に記載された事実に対する認否及び抗弁事実を具体的に記載し、かつ、立証を要する事由ごとに、当該事実に関連する事実で重要なもの及び証拠を記載しなければならない。やむを得ない事由によりこれらを記載することができない場合には、答弁書の提出後速やかに、これらを記載した準備書面を提出しなければならない。

(1) A written answer shall contain statements of the answer to the object of claim, concrete statements of admission or denial of the facts stated in the complaint and facts of defense, and statements of material facts related to said facts and evidence for the respective grounds that require proof. In cases where it is not possible to include such statements due to unavoidable circumstances, a brief containing such statements shall be submitted promptly after submitting the written answer.

2 答弁書には、立証を要する事由につき、重要な書証の写しを添付しなければならない。やむを得ない事由により添付することができない場合には、答弁書の提出後速やかに、これを提出しなければならない。

(2) A written answer shall have attached a copy of important documentary evidence for grounds that require proof. In cases where it is not possible to attach such copy due to unavoidable circumstances, such copy shall be submitted promptly after submitting the written answer.

3 第五十三条（訴状の記載事項）第四項の規定は、答弁書について準用する。

(3) The provision of paragraph (4) of Article 53 (Matters to be Stated in Complaint) shall apply mutatis mutandis to a written answer.

第八十一条 （答弁に対する反論）

Article 81 (Counterargument to Answer)

被告の答弁により反論を要することとなった場合には、原告は、速やかに、答弁書に記載された事実に対する認否及び再抗弁事実を具体的に記載し、かつ、立証を要することとなった事由ごとに、当該事実に関連する事実で重要なもの及び証拠を記載した準備書面を提出しなければならない。当該準備書面には、立証を要することとなった事由につき、重要な書証の写しを添付しなければならない。

In cases where the plaintiff is required to make a counterargument due to the submission of an answer by the defendant, he/she shall promptly submit a brief that contains concrete statements of admission or denial of the facts stated in the written answer and facts of re-defense, and statements of material facts related to said facts and evidence for the respective grounds that require proof. Said brief shall have attached a copy of important documentary evidence for grounds that require proof.

第八十二条 （準備書面に引用した文書の取扱い）

Article 82 (Handling of Document Cited in Brief)

- 1 文書を準備書面に引用した当事者は、裁判所又は相手方の求めがあるときは、その写しを提出しなければならない。
- (1) A party who has cited a document in a brief shall submit a copy thereof upon the request of the court or the opponent.
- 2 前項の当事者は、同項の写しについて直送をしなければならない。
- (2) The party set forth in the preceding paragraph shall carry out direct sending of the copy set forth in said paragraph.

第八十三条 (準備書面の直送)

Article 83 (Direct Sending of Brief)

- 1 当事者は、準備書面について、第七十九条（準備書面）第一項の期間において、直送をしなければならない。
- (1) A party shall carry out direct sending of a brief while allowing the period set forth in paragraph (1) of Article 79 (Brief).
- 2 前項の規定による準備書面の直送を受けた相手方は、当該準備書面を受領した旨を記載した書面について直送をするとともに、当該書面を裁判所に提出しなければならない。
- (2) The opponent to whom direct sending of a brief was carried out under the provision of the preceding paragraph shall carry out direct sending of a document stating that he/she has received the brief and also submit said document to the court.
- 3 前項の規定は、当事者が、受領した旨を相手方が記載した準備書面を裁判所に提出した場合には、適用しない。
- (3) The provision of the preceding paragraph shall not apply in cases where a party has submitted to the court a brief containing statements made by the opponent to the effect that he/she has received the brief.

第八十四条 (当事者照会・法第百六十三条)

Article 84 (Inquiry to Opponent; Article 163 of the Code)

- 1 法第百六十三条（当事者照会）の規定による照会及びこれに対する回答は、照会書及び回答書を相手方に送付してする。この場合において、相手方に代理人があるときは、照会書は、当該代理人に対し送付するものとする。
- (1) An inquiry under the provision of Article 163 (Inquiry to Opponent) of the Code and a response thereto shall be made by sending a written inquiry and written response, respectively, to the opponent. In this case, if the opponent has an agent, the written inquiry shall be sent to the agent.
- 2 前項の照会書には、次に掲げる事項を記載し、当事者又は代理人が記名押印するものとする。
- (2) The written inquiry set forth in the preceding paragraph shall contain

statements of the following matters, and the party or his/her agent shall affix his/her name and seal thereto:

一 当事者及び代理人の氏名

(i) Names of the party and his/her agent

二 事件の表示

(ii) Indication of the case

三 訴訟の係属する裁判所の表示

(iii) Indication of the court before which the suit is pending

四 年月日

(iv) Date

五 照会をする事項（以下この条において「照会事項」という。）及びその必要性

(v) Matters that are inquired into (hereinafter referred to as the "matters inquired into" in this Article) and the necessity for the inquiry

六 法第百六十三条の規定により照会をする旨

(vi) Fact that the inquiry is made pursuant to the provision of Article 163 of the Code

七 回答すべき期間

(vii) Period in which a response should be made

八 照会をする者の住所、郵便番号及びファクシミリの番号

(viii) Address, postal code and facsimile number of the person making the inquiry

3 第一項の回答書には、前項第一号から第四号までに掲げる事項及び照会事項に対する回答を記載し、当事者又は代理人が記名押印するものとする。この場合において、照会事項中に法第百六十三条各号に掲げる照会に該当することを理由としてその回答を拒絶するものがあるときは、その条項をも記載するものとする。

(3) The written response set forth in paragraph (1) shall contain statements of the matters listed in items (i) to (iv) of the preceding paragraph and responses to the matters inquired into, and the party or his/her agent shall affix his/her name and seal thereto. In this case, if, among the matters inquired into, there are any matters on which a response shall be refused due to the reason that the inquiry is one that is set forth in any of the items of Article 163 of the Code, the relevant provisions shall also be stated.

4 照会事項は、項目を分けて記載するものとし、照会事項に対する回答は、できる限り、照会事項の項目に対応させて、かつ、具体的に記載するものとする。

(4) The matters inquired into shall be stated in an itemized form, and the response to the matters inquired into shall be, insofar as possible, stated in accordance with the itemization of the matters inquired into and specifically.

第八十五条 （調査の義務）

Article 85 (Obligation of Research)

当事者は、主張及び立証を尽くすため、あらかじめ、証人その他の証拠について事実

関係を詳細に調査しなければならない。

A party shall, in order to make allegations and show proof thoroughly, research, in advance, facts concerning witnesses and any other evidence in detail.

第三節 争点及び証拠の整理手続

Section 3 Proceedings to Arrange Issues and Evidence

第一款 準備的口頭弁論

Subsection 1 Preliminary Oral Arguments

第八十六条 (証明すべき事実の調書記載等・法第百六十五条)

Article 86 (Statement of Facts to be Proven in Record, etc.; Article 165 of the Code)

1 裁判所は、準備的口頭弁論を終了するに当たり、その後の証拠調べによって証明すべき事実が確認された場合において、相当と認めるときは、裁判所書記官に当該事実を準備的口頭弁論の調書に記載させなければならない。

(1) In cases where, upon closing preliminary oral arguments, facts to be proven through the subsequent examination of evidence were confirmed, the court shall, if it finds it to be appropriate, have the court clerk state such facts in the record of preliminary oral arguments.

2 裁判長は、準備的口頭弁論を終了するに当たり、当事者に準備的口頭弁論における争点及び証拠の整理の結果を要約した書面を提出させる場合には、その書面の提出をすべき期間を定めることができる。

(2) In cases where, upon closing preliminary oral arguments, the presiding judge is to have the parties submit a document summarizing the issues and evidence as arranged through the preliminary oral arguments, he/she may specify the period for submitting said document.

第八十七条 (法第百六十七条の規定による当事者の説明の方式)

Article 87 (Method of Explanation by Party under Provision of Article 167 of the Code)

1 法第百六十七条(準備的口頭弁論終了後の攻撃防御方法の提出)の規定による当事者の説明は、期日において口頭でする場合を除き、書面でしなければならない。

(1) The explanation by a party under the provision of Article 167 (Advancement of Allegations and Evidence after Close of Preliminary Oral Arguments) of the Code shall be provided in writing, except in cases of providing the explanation orally on an appearance date.

2 前項の説明が期日において口頭でされた場合には、相手方は、説明をした当事者に対し、当該説明の内容を記載した書面を交付するよう求めることができる。

(2) In cases where the explanation set forth in the preceding paragraph was provided orally on an appearance date, the opponent may request the party who

has provided the explanation to deliver a document stating the contents of said explanation.

第二款 弁論準備手続

Subsection 2 Preparatory Proceedings

第八十八条 （弁論準備手続調書等・法第一百七十条等）

Article 88 (Record of Preparatory Proceedings, etc.; Article 170 of the Code)

- 1 弁論準備手続の調書には、当事者の陳述に基づき、法第一百六十一条（準備書面）第二項に掲げる事項を記載し、特に、証拠については、その申出を明確にしなければならない。
- (1) A record of preparatory proceedings shall, based on the statements by the parties, contain statements of the matters set forth in paragraph (2) of Article 161 (Brief) of the Code, while clarifying any request for offer of evidence in particular.
- 2 裁判所及び当事者双方が音声の送受信により同時に通話を行うことができる方法によって弁論準備手続の期日における手続を行うときは、裁判所又は受命裁判官は、通話者及び通話先の場所の確認をしなければならない。
- (2) When conducting proceedings on the date for preparatory proceedings by a method that enables the court and both parties to communicate simultaneously with one another by audio transmissions, the court or an authorized judge shall confirm the called party and his/her location.
- 3 前項の手続を行ったときは、その旨及び通話先の電話番号を弁論準備手続の調書に記載しなければならない。この場合においては、通話先の電話番号に加えてその場所を記載することができる。
- (3) When having conducted the proceedings set forth in the preceding paragraph, a statement shall be made to that effect and the telephone number of the called party shall be stated in the record of preparatory proceedings. In this case, the location of the called party may be stated in addition to the telephone number of said party.
- 4 第一項及び前項に規定するほか、弁論準備手続の調書については、法第一百六十条（口頭弁論調書）及びこの規則中口頭弁論の調書に関する規定を準用する。
- (4) In addition to what is provided for in paragraph (1) and the preceding paragraph, the provision of Article 160 (Record of Oral Argument) of the Code and the provisions of these Rules concerning a record of oral argument shall apply *mutatis mutandis* to a record of preparatory proceedings.

第八十九条 （弁論準備手続の結果の陳述・法第一百七十三条）

Article 89 (Statement of Outcome of Preparatory Proceedings; Article 173 of the Code)

弁論準備手続の終結後に、口頭弁論において弁論準備手続の結果を陳述するときは、

その後の証拠調べによって証明すべき事実を明らかにしてしなければならない。

When stating the outcome of preparatory proceedings at oral argument after the conclusion of preparatory proceedings, the facts to be proven through the subsequent examination of evidence shall be clarified.

第九十条 （準備的口頭弁論の規定等の準用・法第一百七十条等）

Article 90 (Application Mutatis Mutandis of Provisions on Preliminary Oral Arguments, etc.; Article 170, etc. of the Code)

第六十三条（期日外釈明の方法）及び第六十五条（訴訟代理人の陳述禁止等の通知）並びに前款（準備的口頭弁論）の規定は、弁論準備手続について準用する。

The provisions of Article 63 (Method of Giving Explanation Outside Date for Oral Argument), Article 65 (Notice to Prohibit Counsel from Making Statements, etc.) and the preceding Subsection (Preliminary Oral Arguments) shall apply mutatis mutandis to preparatory proceedings.

第三款 書面による準備手続

Subsection 3 Preparatory Proceedings by Means of Documents

第九十一条 （音声の送受信による通話の方法による協議・法第一百七十六条）

Article 91 (Consultation by Method of Communication through Audio Transmissions; Article 176 of the Code)

- 1 裁判長又は高等裁判所における受命裁判官（以下この条において「裁判長等」という。）は、裁判所及び当事者双方が音声の送受信により同時に通話を行うことができる方法によって書面による準備手続における協議をする場合には、その協議の日時を指定することができる。
- (1) In cases of holding a consultation by a method that enables the court and both parties to communicate simultaneously with one another by audio transmissions in preparatory proceedings by means of documents, the presiding judge or an authorized judge at a high court (hereinafter referred to as the "presiding judge, etc." in this Article) may designate the date of said consultation.
- 2 前項の方法による協議をしたときは、裁判長等は、裁判所書記官に当該手続についての調書を作成させ、これに協議の結果を記載させることができる。
- (2) When a consultation has been held by the method set forth in the preceding paragraph, the presiding judge, etc. may have a court clerk prepare a record of the proceedings and have him/her state the outcome of the consultation therein.
- 3 第一項の方法による協議をし、かつ、裁判長等がその結果について裁判所書記官に記録をさせたときは、その記録に同項の方法による協議をした旨及び通話先の電話番号を記載させなければならない。この場合においては、通話先の電話番号に加えてその場所を記載させることができる。
- (3) When a consultation has been held by the method set forth in paragraph (1)

and the presiding judge, etc. has had a court clerk record its outcome, the presiding judge, etc. shall have statements of the fact that the consultation was held by the method set forth in said paragraph and the telephone number of the called party included in the record. In this case, the presiding judge, etc. may have the location of the called party stated in addition to the telephone number of said party.

4 第八十八条（弁論準備手続調書等）第二項の規定は、第一項の方法による協議をする場合について準用する。

(4) The provision of paragraph (2) of Article 88 (Record of Preparatory Proceedings, etc.) shall apply mutatis mutandis to cases of holding a consultation by the method set forth in paragraph (1).

第九十二条 （口頭弁論の規定等の準用・法第百七十六条）

Article 92 (Application Mutatis Mutandis of Provisions Concerning Oral Argument, etc.; Article 176 of the Code)

第六十三条（期日外釈明の方法）及び第八十六条（証明すべき事実の調書記載等）第二項の規定は、書面による準備手続について準用する。

The provisions of Article 63 (Method of Giving Explanation Outside Date for Oral Argument) and paragraph (2) of Article 86 (Statement of Facts to be Proven in Record, etc.) shall apply mutatis mutandis to preparatory proceedings by means of documents.

第九十三条 （証明すべき事実の調書記載・法第百七十七条）

Article 93 (Statement of Facts to be Proven in Record; Article 177 of the Code)

書面による準備手続を終結した事件について、口頭弁論の期日において、その後の証拠調べによって証明すべき事実の確認がされたときは、当該事実を口頭弁論の調書に記載しなければならない。

If, for a case for which preparatory proceedings by means of documents have been concluded, facts to be proven through the subsequent examination of evidence were confirmed on the date for oral argument, such facts shall be stated in the record of oral argument.

第九十四条 （法第百七十八条の規定による当事者の説明の方式）

Article 94 (Method of Explanation by Party under Provision of Article 178 of the Code)

1 法第百七十八条（書面による準備手続終結後の攻撃防御方法の提出）の規定による当事者の説明は、期日において口頭とする場合を除き、書面でしなければならない。

(1) The explanation by a party under the provision of Article 178 (Advancement of Allegations and Evidence after Conclusion of Preparatory Proceedings by Means of Documents) of the Code shall be provided in writing, except in cases of providing the explanation orally on an appearance date.

2 第八十七条（法第百六十七条の規定による当事者の説明の方式）第二項の規定は、前項の説明が期日において口頭でされた場合について準用する。

(2) The provision of paragraph (2) of Article 87 (Method of Explanation by Party under Provision of Article 167 of the Code) shall apply mutatis mutandis to cases where the explanation set forth in the preceding paragraph was provided orally on an appearance date.

第四節 進行協議期日

Section 4 Date for Scheduling Conference

第九十五条 （進行協議期日）

Article 95 (Date for Scheduling Conference)

1 裁判所は、口頭弁論の期日外において、その審理を充実させることを目的として、当事者双方が立ち会うことができる進行協議期日を指定することができる。この期日においては、裁判所及び当事者は、口頭弁論における証拠調べと争点との関係の確認その他訴訟の進行に関し必要な事項についての協議を行うものとする。

(1) The court may designate a date for scheduling conference on which both parties are able to attend, outside the date for oral argument, for the purpose of conducting productive proceedings. On such date, the court and the parties shall confirm the relationship between the examination of evidence in oral argument and the issues, and hold a consultation on other necessary matters concerning the process of the suit.

2 訴えの取下げ並びに請求の放棄及び認諾は、進行協議期日においてもすることができる。

(2) Withdrawal of an action or waiver or acknowledgment of a claim may also be made on the date for scheduling conference.

3 法第二百六十一条（訴えの取下げ）第四項及び第五項の規定は、前項の訴えの取下げについて準用する。

(3) The provisions of paragraph (4) and paragraph (5) of Article 261 (Withdrawal of Action) of the Code shall apply mutatis mutandis to the withdrawal of an action set forth in the preceding paragraph.

第九十六条 （音声の送受信による通話の方法による進行協議期日）

Article 96 (Date for Scheduling Conference by Method of Communication through Audio Transmissions)

1 裁判所は、当事者が遠隔の地に居住しているときその他相当と認めるときは、当事者の意見を聴いて、裁判所及び当事者双方が音声の送受信により同時に通話を行うことができる方法によって、進行協議期日における手続を行うことができる。ただし、当事者の一方がその期日に出頭した場合に限る。

(1) The court may, if a party resides in a remote place or in any other cases where

the court finds it to be appropriate, conduct the proceedings on the date for scheduling conference by a method that enables the court and both parties to communicate simultaneously with one another by audio transmissions, after hearing the opinions of the parties; provided, however, that this is limited to cases where either of the parties appears on said date.

2 進行協議期日に出頭しないで前項の手續に關与した当事者は、その期日に出頭したものともみなす。

(2) A party who has participated in the proceedings set forth in the preceding paragraph without appearing on the date for scheduling conference shall be deemed to have appeared on that date.

3 進行協議期日においては、前項の当事者は、前条（進行協議期日）第二項の規定にかかわらず、訴えの取下げ並びに請求の放棄及び認諾をすることができない。

(3) On the date for scheduling conference, the party set forth in the preceding paragraph may not withdraw an action or waive or acknowledge a claim, notwithstanding the provision of paragraph (2) of the preceding Article (Date for Scheduling Conference).

4 第八十八条（弁論準備手續調書等）第二項の規定は、第一項の手續を行う場合について準用する。

(4) The provision of paragraph (2) of Article 88 (Record of Preparatory Proceedings, etc.) shall apply mutatis mutandis to cases of conducting the proceedings set forth in paragraph (1).

第九十七条 （裁判所外における進行協議期日）

Article 97 (Date for Scheduling Conference Out of Court)

裁判所は、相当と認めるときは、裁判所外において進行協議期日における手續を行うことができる。

The court may, when it finds it to be appropriate, conduct the proceedings on the date for scheduling conference out of court.

第九十八条 （受命裁判官による進行協議期日）

Article 98 (Date for Scheduling Conference by Authorized Judge)

裁判所は、受命裁判官に進行協議期日における手續を行わせることができる。

The court may have an authorized judge conduct the proceedings on the date for scheduling conference.

第三章 証拠

Chapter III Evidence

第一節 総則

Section 1 General Provisions

第九十九条 （証拠の申出・法第百八十条）

Article 99 (Offer of Evidence; Article 180 of the Code)

1 証拠の申出は、証明すべき事実及びこれと証拠との関係を具体的に明示してしなければならない。

(1) Evidence shall be offered by specifically and clearly indicating the fact to be proven thereby and the relationship between such fact and the evidence.

2 第八十三条（準備書面の直送）の規定は、証拠の申出を記載した書面についても適用する。

(2) The provision of Article 83 (Direct Sending of Brief) shall also apply to a document stating an offer of evidence.

第一百条 （証人及び当事者本人の一括申出・法第百八十二条）

Article 100 (Collective Requests for Examination of Witnesses and Parties Themselves; Article 182 of the Code)

証人及び当事者本人の尋問の申出は、できる限り、一括してしなければならない。

Requests for the examination of witnesses and the parties themselves shall be made collectively, insofar as possible.

第一百一条 （証拠調べの準備）

Article 101 (Preparation for Examination of Evidence)

争点及び証拠の整理手続を経た事件については、裁判所は、争点及び証拠の整理手続の終了又は終結後における最初の口頭弁論の期日において、直ちに証拠調べをすることができるようにならなければならない。

With regard to a case in which proceedings to arrange issues and evidence have already been conducted, the court shall make preparations so as to be able to conduct an examination of evidence immediately on the first date for oral argument after the close or conclusion of the proceedings to arrange issues and evidence.

第一百二条 （文書等の提出時期）

Article 102 (Period for Submission of Documents, etc.)

証人若しくは当事者本人の尋問又は鑑定人の口頭による意見の陳述において使用する予定の文書は、証人等の陳述の信用性を争うための証拠として使用するものを除き、当該尋問又は意見の陳述を開始する時の相当期間前までに、提出しなければならない。ただし、当該文書を提出することができないときは、その写しを提出すれば足りる。

Documents that are planned to be used in the examination of witnesses or the parties themselves or in the oral statement of opinions by expert witnesses shall be submitted by allowing a reasonable period before the time of the commencement of said examination or statement of opinions, except for those that are to be used as evidence for denying the credibility of statements by witnesses, etc; provided,

however, that, when it is not possible to submit such documents, it shall be sufficient to submit a copy thereof.

第百三条 （外国における証拠調べの嘱託の手続・法第百八十四条）

Article 103 (Commissioning Procedures for Examination of Evidence in Foreign State; Article 184 of the Code)

外国においてすべき証拠調べの嘱託の手続は、裁判長がする。

The commissioning procedures for the examination of evidence to be conducted in a foreign state shall be carried out by the presiding judge.

第百四条 （証拠調べの再嘱託の通知・法第百八十五条）

Article 104 (Notice of Recommissioning of Examination of Evidence; Article 185 of the Code)

受託裁判官が他の地方裁判所又は簡易裁判所に更に証拠調べの嘱託をしたときは、受託裁判官の所属する裁判所の裁判所書記官は、その旨を受託裁判所及び当事者に通知しなければならない。

When a commissioned judge has further commissioned the examination of evidence to another district court or summary court, a court clerk of the court to which the commissioned judge belongs shall notify the court in charge of the case and the parties to that effect.

第百五条 （嘱託に基づく証拠調べの記録の送付・法第百八十五条）

Article 105 (Sending of Record of Commissioned Examination of Evidence; Article 185 of the Code)

受託裁判官の所属する裁判所の裁判所書記官は、受託裁判所の裁判所書記官に対し、証拠調べに関する記録を送付しなければならない。

A court clerk of the court to which the commissioned judge belongs shall send a record concerning the examination of evidence to a court clerk of the court in charge of the case.

第二節 証人尋問

Section 2 Examination of Witness

第百六条 （証人尋問の申出）

Article 106 (Request for Examination of Witness)

証人尋問の申出は、証人を指定し、かつ、尋問に要する見込みの時間を明らかにしてしなければならない。

A request for the examination of a witness shall be made by designating the witness and clarifying the expected time required for the examination.

第百七条 （尋問事項書）

Article 107 (Statement of Matters for Examination)

- 1 証人尋問の申出をするときは、同時に、尋問事項書（尋問事項を記載した書面をいう。以下同じ。）二通を提出しなければならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、裁判長の定める期間内に提出すれば足りる。
- (1) When requesting the examination of a witness, two copies of a statement of matters for examination (meaning a document stating the matters for examination; the same shall apply hereinafter) shall be submitted at the same time; provided, however, that it shall be sufficient to submit such copies within a period specified by the presiding judge, if there are unavoidable grounds therefor.
- 2 尋問事項書は、できる限り、個別のかつ具体的に記載しなければならない。
- (2) A statement of matters for examination shall be stated individually and specifically insofar as possible.
- 3 第一項の申出をする当事者は、尋問事項書について直送をしなければならない。
- (3) A party who is making the request set forth in paragraph (1) shall carry out direct sending of a statement of matters for examination.

第百八条 （呼出状の記載事項等）

Article 108 (Matters to be Stated in Writ of Summons, etc.)

証人の呼出状には、次に掲げる事項を記載し、尋問事項書を添付しなければならない。

A writ of summons for a witness shall contain statements of the following matters and shall have attached a statement of matters for examination:

- 一 当事者の表示
 - (i) Indication of the parties
- 二 出頭すべき日時及び場所
 - (ii) Date, time and place for appearance
- 三 出頭しない場合における法律上の制裁
 - (iii) Legal sanction against a failure to appear

第百九条 （証人の出頭の確保）

Article 109 (Ensuring Appearance of Witness)

証人を尋問する旨の決定があつたときは、尋問の申出をした当事者は、証人を期日に出席させるように努めなければならない。

When an order to examine a witness has been issued, the party who has requested the examination shall endeavor to have the witness appear on the appearance date.

第百十条 （不出頭の届出）

Article 110 (Notification of Non-Appearance)

証人は、期日に出頭することができない事由が生じたときは、直ちに、その事由を明らかにして届け出なければならない。

A witness shall, when circumstances that prevent him/her from appearing on the appearance date have arisen, notify such fact immediately while clarifying the circumstances.

第百十一条 （勾引・法第百九十四条）

Article 111 (Subpoena; Article 194 of the Code)

刑事訴訟規則（昭和二十三年最高裁判所規則第三十二号）中勾引に関する規定は、正当な理由なく出頭しない証人の勾引について準用する。

The provisions of the Rules of Criminal Procedure (Rules of the Supreme Court No. 32 of 1948) concerning subpoenas shall apply mutatis mutandis to a subpoena issued to a witness who fails to appear without justifiable grounds.

第百十二条 （宣誓・法第二百一条）

Article 112 (Oath; Article 201 of the Code)

- 1 証人の宣誓は、尋問の前にさせなければならない。ただし、特別の事由があるときは、尋問の後にさせることができる。
(1) The court shall have a witness swear under oath before examination; provided, however, that the court may have a witness swear under oath after examination if any special circumstances exist.
- 2 宣誓は、起立して厳粛に行わなければならない。
(2) The swearing under oath shall be conducted solemnly while standing.
- 3 裁判長は、証人に宣誓書を朗読させ、かつ、これに署名押印させなければならない。証人が宣誓書を朗読することができないときは、裁判長は、裁判所書記官にこれを朗読させなければならない。
(3) The presiding judge shall have the witness read aloud the written oath and have him/her sign and seal it. When the witness is unable to read the written oath aloud, the presiding judge shall have a court clerk read it aloud.
- 4 前項の宣誓書には、良心に従って真実を述べ、何事も隠さず、また、何事も付け加えないことを誓う旨を記載しなければならない。
(4) The written oath set forth in the preceding paragraph shall contain a statement to the effect that the person swears to tell the truth according to the dictates of conscience, without hiding anything or adding anything.
- 5 裁判長は、宣誓の前に、宣誓の趣旨を説明し、かつ、偽証の罰を告げなければならない。
(5) The presiding judge shall, before the swearing under oath, explain the purpose of swearing under oath and notify the punishment against any perjury.

第百十三条 （尋問の順序・法第二百二条）

Article 113 (Order of Examination; Article 202 of the Code)

- 1 当事者による証人の尋問は、次の順序による。

- (1) A witness shall be examined by the parties in the following order:
- 一 尋問の申出をした当事者の尋問（主尋問）
(i) Examination by the party who has requested the examination (direct examination)
 - 二 相手方の尋問（反対尋問）
(ii) Examination by the opponent (cross examination)
 - 三 尋問の申出をした当事者の再度の尋問（再主尋問）
(iii) Further examination by the party who has requested the examination (redirect examination)
- 2 当事者は、裁判長の許可を得て、更に尋問をすることができる。
- (2) A party may conduct further examination with the permission of the presiding judge.
- 3 裁判長は、法第二百二条（尋問の順序）第一項及び第二項の規定によるほか、必要があると認めるときは、いつでも、自ら証人を尋問し、又は当事者の尋問を許すことができる。
- (3) The presiding judge may examine a witness by himself/herself or allow examination by a party not only under the provisions of paragraph (1) and paragraph (2) of Article 202 (Order of Examination) of the Code, but whenever he/she finds it to be necessary.
- 4 陪席裁判官は、裁判長に告げて、証人を尋問することができる。
- (4) An associate judge may examine a witness, after notifying the presiding judge.

第百十四条 （質問の制限）

Article 114 (Limitation of Question)

- 1 次の各号に掲げる尋問は、それぞれ当該各号に定める事項について行うものとする。
- (1) The examinations listed in the following items shall be conducted for the matters respectively specified in those items:
- 一 主尋問 立証すべき事項及びこれに関連する事項
(i) Direct examination - Matters to be proved and any matters related thereto
 - 二 反対尋問 主尋問に現れた事項及びこれに関連する事項並びに証言の信用性に関する事項
(ii) Cross examination - Matters mentioned in the direct examination and any matters related thereto, and matters concerning credibility of the testimony
 - 三 再主尋問 反対尋問に現れた事項及びこれに関連する事項
(iii) Redirect examination - Matters mentioned in the cross examination and any matters related thereto
- 2 裁判長は、前項各号に掲げる尋問における質問が同項各号に定める事項以外の事項に関するものであって相当でないと認めるときは、申立てにより又は職権で、これを制限することができる。
- (2) The presiding judge may, upon petition or by his/her own authority, limit a

question asked in any of the examinations listed in the items of the preceding paragraph, if he/she finds that said question relates to a matter other than the matters specified in the items of said paragraph and is inappropriate.

第百十五条

Article 115

- 1 質問は、できる限り、個別的かつ具体的にしなければならない。
(1) Questions shall be asked individually and specifically insofar as possible.
- 2 当事者は、次に掲げる質問をしてはならない。ただし、第二号から第六号までに掲げる質問については、正当な理由がある場合は、この限りでない。
(2) The parties shall not ask the following questions; provided, however, that this shall not apply to the questions listed in items (ii) to (vi) in cases where justifiable grounds exist:
 - 一 証人を侮辱し、又は困惑させる質問
(i) Question that insults or confuses the witness
 - 二 誘導質問
(ii) Leading question
 - 三 既にした質問と重複する質問
(iii) Question that overlaps with any previous question
 - 四 争点に関係のない質問
(iv) Question unrelated to the issues
 - 五 意見の陳述を求める質問
(v) Question seeking statement of opinion
 - 六 証人が直接経験しなかった事実についての陳述を求める質問
(vi) Question seeking statements on facts which the witness has not experienced directly
- 3 裁判長は、質問が前項の規定に違反するものであると認めるときは、申立てにより又は職権で、これを制限することができる。
(3) The presiding judge may, upon petition or by its own authority, limit a question if he/she finds it to be in violation of the provision of the preceding paragraph.

第百十六条 (文書等の質問への利用)

Article 116 (Use of Document, etc. in Questions)

- 1 当事者は、裁判長の許可を得て、文書、図面、写真、模型、装置その他の適当な物件（以下この条において「文書等」という。）を利用して証人に質問することができる。
(1) A party may, with the permission of the presiding judge, ask questions of a witness while using a document, drawing, photograph, model, equipment or any other appropriate object (hereinafter referred to as a "document, etc." in this Article).

2 前項の場合において、文書等が証拠調べをしていないものであるときは、当該質問の前に、相手方にこれを閲覧する機会を与えなければならない。ただし、相手方に異議がないときは、この限りでない。

(2) In the case set forth in the preceding paragraph, if the document, etc. has not been subject to an examination of evidence, the opponent shall be given an opportunity to inspect it before the asking of said questions; provided, however, that this shall not apply if the opponent has no objection.

3 裁判長は、調書への添付その他必要があると認めるときは、当事者に対し、文書等の写しの提出を求めることができる。

(3) The presiding judge may request a party to submit a copy of a document, etc., if he/she finds it necessary for attaching such copy to the record or for any other purpose.

第百十七条 (異議・法第二百二条)

Article 117 (Objection; Article 202 of the Code)

1 当事者は、第百十三条（尋問の順序）第二項及び第三項、第百十四条（質問の制限）第二項、第百十五条（質問の制限）第三項並びに前条（文書等の質問への利用）第一項の規定による裁判長の裁判に対し、異議を述べることができる。

(1) A party may make an objection to a judicial decision of the presiding judge that has been made under the provisions of paragraph (2) and paragraph (3) of Article 113 (Order of Examination), paragraph (2) of Article 114 (Limitation of Question), paragraph (3) of Article 115 (Limitation of Question) and paragraph (1) of the preceding Article (Use of Document, etc. in Questions).

2 前項の異議に対しては、裁判所は、決定で、直ちに裁判をしなければならない。

(2) The court shall, by an order, immediately make a judicial decision on the objection set forth in the preceding paragraph.

第百十八条 (対質)

Article 118 (Simultaneous Examination)

1 裁判長は、必要があると認めるときは、証人と他の証人との対質を命ずることができる。

(1) The presiding judge may, if he/she finds it to be necessary, direct a simultaneous examination of a witness and another witness.

2 前項の規定により対質を命じたときは、その旨を調書に記載させなければならない。

(2) When having directed a simultaneous examination pursuant to the provision of the preceding paragraph, the presiding judge shall have a statement to that effect included in the record.

3 対質を行うときは、裁判長がまず証人を尋問することができる。

(3) When carrying out a simultaneous examination, the presiding judge may examine the witnesses first.

第百十九条 （文字の筆記等）

Article 119 (Writing of Characters, etc.)

裁判長は、必要があると認めるときは、証人に文字の筆記その他の必要な行為をさせることができる。

The presiding judge may, if he/she finds it to be necessary, have a witness put something in writing or carry out any other necessary acts.

第百二十条 （後に尋問すべき証人の取扱い）

Article 120 (Handling of Witness to be Examined Later)

裁判長は、必要があると認めるときは、後に尋問すべき証人に在廷を許すことができる。

The presiding judge may, if he/she finds it to be necessary, allow a witness who is to be examined later to be present in court.

第百二十一条 （傍聴人の退廷）

Article 121 (Measure to Have Observer Leave Court)

裁判長は、証人が特定の傍聴人の面前（法第二百三条の三（遮へいの措置）第二項に規定する措置をとる場合及び法第二百四条（映像等の送受信による通話の方法による尋問）に規定する方法による場合を含む。）においては威圧され十分な陳述をすることができないと認めるときは、当事者の意見を聴いて、その証人が陳述する間、その傍聴人を退廷させることができる。

The presiding judge may, if he/she finds that a witness will be intimidated and be unable to make sufficient statements in front of a specific observer (including cases where the measure prescribed in paragraph (2) of Article 203-3 (Shielding Measure) of the Code is taken and cases where the method prescribed in Article 204 (Examination through Communication by Audio and Visual Transmissions) of the Code is used), have such observer leave the court while said witness makes his/her statements, after hearing the opinions of the parties as to such measure.

第百二十二条 （書面による質問又は回答の朗読・法第一百五十四条）

Article 122 (Reading Aloud of Question or Response Asked or Made by Means of Document; Article 154 of the Code)

耳が聞こえない証人に書面で質問したとき、又は口がきけない証人に書面で答えさせたときは、裁判長は、裁判所書記官に質問又は回答を記載した書面を朗読させることができる。

When having asked a question of a witness who is unable to hear by means of a document or when having had a witness who is unable to speak make a response by means of a document, the presiding judge may have a court clerk read aloud the document in which the question or response is stated.

第百二十二条の二 （付添い・法第二百三条の二）

Article 122-2 (Measure to Have Witness Accompanied; Article 203-2 of the Code)

- 1 裁判長は、法第二百三条の二（付添い）第一項に規定する措置をとるに当たっては、当事者及び証人の意見を聴かなければならない。
 - (1) The presiding judge shall, when taking the measure prescribed in paragraph (1) of Article 203-2 (Measure to Have Witness Accompanied) of the Code, hear the opinions of the parties and the witness.
- 2 前項の措置をとったときは、その旨並びに証人に付き添った者の氏名及びその者と証人との関係を調書に記載しなければならない。
 - (2) When having taken the measure set forth in the preceding paragraph, a statement to that effect and statements of the name of the person who accompanied the witness and the relationship between such person and the witness shall be included in the record.

第百二十二条の三 （遮へいの措置・法第二百三条の三）

Article 122-3 (Shielding Measure; Article 203-3 of the Code)

- 1 裁判長は、法第二百三条の三（遮へいの措置）第一項又は第二項に規定する措置をとるに当たっては、当事者及び証人の意見を聴かなければならない。
 - (1) The presiding judge shall, when taking the measure prescribed in paragraph (1) or paragraph (2) of Article 203-3 (Shielding Measure) of the Code, hear the opinions of the parties and the witness.
- 2 前項の措置をとったときは、その旨を調書に記載しなければならない。
 - (2) When having taken the measure set forth in the preceding paragraph, a statement to that effect shall be included in the record.

第百二十三条 （映像等の送受信による通話の方法による尋問・法第二百四条）

Article 123 (Examination through Communication by Audio and Visual Transmissions; Article 204 of the Code)

- 1 法第二百四条（映像等の送受信による通話の方法による尋問）第一号に掲げる場合における同条に規定する方法による尋問は、当事者の意見を聴いて、当事者を受訴裁判所に出頭させ、証人を当該尋問に必要な装置の設置された他の裁判所に出頭させる。
 - (1) Examination by the method prescribed in Article 204 (Examination through Communication by Audio and Visual Transmissions) of the Code in the cases set forth in item (i) of said Article shall be conducted, after hearing the opinions of the parties, by having the parties appear at the court in charge of the case and having the witness appear at another court in which equipment necessary for the examination is installed.
- 2 法第二百四条第二号に掲げる場合における同条に規定する方法による尋問は、当事

者及び証人の意見を聴いて、当事者を受訴裁判所に出頭させ、証人を受訴裁判所又は当該尋問に必要な装置の設置された他の裁判所に出頭させてする。この場合において、証人を受訴裁判所に出頭させるときは、裁判長及び当事者が証人を尋問するために在席する場所以外の場所にその証人を在席させるものとする。

- (2) Examination by the method prescribed in Article 204 of the Code in the cases set forth in item (ii) of said Article shall be conducted, after hearing the opinions of the parties and the witness, by having the parties appear at the court in charge of the case and having the witness appear at the court in charge of the case or at another court in which equipment necessary for the examination is installed. In this case, if the witness is to appear at the court in charge of the case, said witness shall be seated at a place other than the place where the presiding judge and the parties are seated for examination of the witness.
- 3 前二項の尋問をする場合には、文書の写しを送信してこれを提示することその他の尋問の実施に必要な処置を行うため、ファクシミリを利用することができる。
- (3) In cases of conducting the examination set forth in the preceding two paragraphs, a facsimile may be used to present a document by sending a copy thereof or to take any other measures necessary for implementing the examination.
- 4 第一項又は第二項の尋問をしたときは、その旨及び証人が出頭した裁判所（当該裁判所が受訴裁判所である場合を除く。）を調書に記載しなければならない。
- (4) When having conducted the examination set forth in paragraph (1) or paragraph (2), a statement to that effect and an indication of the court at which the witness appeared (excluding cases where such court was the court in charge of the case) shall be included in the record.

第二百二十四条 （書面尋問・法第二百五条）

Article 124 (Submission of Document in Lieu of Examination; Article 205 of the Code)

- 1 法第二百五条（尋問に代わる書面の提出）の規定により証人の尋問に代えて書面の提出をさせる場合には、裁判所は、尋問の申出をした当事者の相手方に対し、当該書面において回答を希望する事項を記載した書面を提出させることができる。
- (1) In cases of having a witness submit a document in lieu of an examination pursuant to the provision of Article 205 (Submission of Document in lieu of Examination) of the Code, the court may have the party in opposition to the party who has requested the examination submit a document stating matters for which he/she desires to have responses made in the document to be submitted by the witness.
- 2 裁判長は、証人が尋問に代わる書面の提出をすべき期間を定めることができる。
- (2) The presiding judge may specify a period in which a witness is to submit a document in lieu of examination.
- 3 証人は、前項の書面に署名押印しなければならない。

(3) A witness shall sign and seal the document set forth in the preceding paragraph.

第二百五十五条 (受命裁判官等の権限・法第二百六条)

Article 125 (Powers of Authorized Judge, etc.; Article 206 of the Code)

受命裁判官又は受託裁判官が証人尋問をする場合には、裁判所及び裁判長の職務は、その裁判官が行う。

Where an authorized judge or a commissioned judge examines a witness, said judge shall perform the duties of the court and the presiding judge.

第三節 当事者尋問

Section 3 Examination of Parties

第二百二十六条 (対質)

Article 126 (Simultaneous Examination)

裁判長は、必要があると認めるときは、当事者本人と、他の当事者本人又は証人との対質を命ずることができる。

The presiding judge may, if he/she finds it to be necessary, direct a simultaneous examination of a party himself/herself and another party himself/herself or a witness.

第二百二十七条 (証人尋問の規定の準用・法第二百十条)

Article 127 (Application Mutatis Mutandis of Provisions Concerning Examination of Witness; Article 210 of the Code)

前節(証人尋問)の規定は、特別の定めがある場合を除き、当事者本人の尋問について準用する。ただし、第百十一条(勾引)、第百二十条(後に尋問すべき証人の取扱い)及び第百二十四条(書面尋問)の規定は、この限りでない。

The provisions of the preceding Section (Examination of Witness) shall apply mutatis mutandis to the examination of a party himself/herself, except as otherwise provided; provided, however, that this shall not apply to the provisions of Article 111 (Subpoena), Article 120 (Handling of Witness to be Examined Later) and Article 124 (Submission of Document in Lieu of Examination).

第二百二十八条 (法定代理人の尋問・法第二百十一条)

Article 128 (Examination of Statutory Agent; Article 211 of the Code)

この規則中当事者本人の尋問に関する規定は、訴訟において当事者を代表する法定代理人について準用する。

The provisions of these Rules concerning the examination of a party himself/herself shall apply mutatis mutandis to a statutory agent who represents the party in a suit.

第四節 鑑定

Section 4 Expert Testimony

第百二十九条 （鑑定事項）

Article 129 (Matters for Expert Testimony)

- 1 鑑定の申出をするときは、同時に、鑑定を求める事項を記載した書面を提出しなければならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、裁判長の定める期間内に提出すれば足りる。
 - (1) When requesting expert testimony, a document stating the matters for which expert testimony is sought shall be submitted at the same time; provided, however, that it shall be sufficient to submit such document within a period specified by the presiding judge, if there are unavoidable grounds therefor.
- 2 前項の申出をする当事者は、同項の書面について直送をしなければならない。
 - (2) A party who is making the request set forth in the preceding paragraph shall carry out direct sending of the document set forth in said paragraph.
- 3 相手方は、第一項の書面について意見があるときは、意見を記載した書面を裁判所に提出しなければならない。
 - (3) If the opponent wishes to state opinions on the document set forth in paragraph (1), he/she shall submit a document stating his/her opinions to the court.
- 4 裁判所は、第一項の書面に基づき、前項の意見も考慮して、鑑定事項を定める。この場合においては、鑑定事項を記載した書面を鑑定人に送付しなければならない。
 - (4) The court shall specify the matters for expert testimony based on the document set forth in paragraph (1) while also giving consideration to the opinions set forth in the preceding paragraph. In this case, a document stating the matters for expert testimony shall be sent to the expert witness.

第百二十九条の二 （鑑定のために必要な事項についての協議）

Article 129-2 (Consultation on Matters Necessary for Expert Testimony)

裁判所は、口頭弁論若しくは弁論準備手続の期日又は進行協議期日において、鑑定事項の内容、鑑定に必要な資料その他鑑定のために必要な事項について、当事者及び鑑定人と協議をすることができる。書面による準備手続においても、同様とする。

The court may, on the date for oral argument or preparatory proceedings or on the date for scheduling conference, hold a consultation with the parties and the expert witness concerning the contents of the matters for expert testimony, the materials necessary for expert testimony, and other matters that are necessary for expert testimony. The same shall apply to preparatory proceedings by means of documents.

第百三十条 （忌避の申立ての方式・法第二百十四条）

Article 130 (Method of Filing Petition for Challenge; Article 214 of the Code)

- 1 鑑定人に対する忌避の申立ては、期日においてする場合を除き、書面でしなければならない。
 - (1) A petition for challenge to an expert witness shall be filed in writing, except in

cases of filing the petition on an appearance date.

2 忌避の原因は、疎明しなければならない。

(2) A prima facie showing shall be made with regard to the grounds for challenge.

第百三十一条（宣誓の方式）

Article 131 (Method of Swearing under Oath)

1 宣誓書には、良心に従って誠実に鑑定をすることを誓う旨を記載しなければならない。

(1) A written oath shall contain a statement to the effect that the person swears to give expert testimony sincerely according to the dictates of conscience.

2 鑑定人の宣誓は、宣誓書を裁判所に提出する方式によってもさせることができる。この場合における裁判長による宣誓の趣旨の説明及び虚偽鑑定の罰の告知は、これらの事項を記載した書面を鑑定人に送付する方法によって行う。

(2) It shall also be possible to have an expert witness swear under oath by the method of submitting a written oath to the court. In this case, the presiding judge shall explain the purpose of swearing under oath and notify the punishment against any false expert testimony by the method of sending a document stating such matters to the expert witness.

第百三十二条（鑑定人の陳述の方式・法第二百十五条）

Article 132 (Method for Making Statements for Expert Witness, etc.; Article 215 of the Code)

1 裁判長は、鑑定人に、共同して又は各別に、意見を述べさせることができる。

(1) The presiding judge may have expert witnesses state their opinions jointly or individually.

2 裁判長は、鑑定人に書面で意見を述べさせる場合には、鑑定人の意見を聴いて、当該書面を提出すべき期間を定めることができる。

(2) The presiding judge may, in cases of having an expert witness state his/her opinions by means of a document, specify a period in which said document should be submitted after hearing the opinion of the expert witness as to such period.

第百三十二条の二（鑑定人に更に意見を求める事項・法第二百十五条）

Article 132-2 (Matters for Seeking Additional Opinions of Expert Witness; Article 215 of the Code)

1 法第二百十五条（鑑定人の陳述の方式等）第二項の申立てをするときは、同時に、鑑定人に更に意見を求める事項を記載した書面を提出しなければならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、裁判長の定める期間内に提出すれば足りる。

(1) When filing the petition set forth in paragraph (2) of Article 215 (Method for Making Statements for Expert Witness, etc.) of the Code, a document stating the matters for seeking additional opinions of the expert witness shall be submitted at

the same time; provided, however, that it shall be sufficient to submit such document within a period specified by the presiding judge, if there are unavoidable grounds therefor.

2 裁判所は、職権で鑑定人に更に意見を述べさせるときは、当事者に対し、あらかじめ、鑑定人に更に意見を求める事項を記載した書面を提出させることができる。

(2) The court may, when having an expert witness state additional opinions by its own authority, have the parties submit a document stating the matters for seeking additional opinions of the expert witness in advance.

3 前二項の書面を提出する当事者は、これらの書面について直送をしなければならない。

(3) A party who is submitting the document set forth in the preceding two paragraphs shall carry out direct sending of such document.

4 相手方は、第一項又は第二項の書面について意見があるときは、意見を記載した書面を裁判所に提出しなければならない。

(4) If the opponent wishes to state opinions on the document set forth in paragraph (1) or paragraph (2), he/she shall submit a document stating his/her opinions to the court.

5 裁判所は、第一項又は第二項の書面の内容及び前項の意見を考慮して、鑑定人に更に意見を求める事項を定める。この場合においては、当該事項を記載した書面を鑑定人に送付しなければならない。

(5) The court shall specify the matters for seeking additional opinions of the expert witness while also giving consideration to the contents of the document set forth in paragraph (1) or paragraph (2) and the opinions set forth in the preceding paragraph. In this case, a document stating said matters shall be sent to the expert witness.

第百三十二条の三 (質問の順序・法第二百十五条の二)

Article 132-3 (Order of Asking Questions; Article 215-2 of the Code)

1 裁判長は、法第二百十五条の二(鑑定人質問)第二項及び第三項の規定によるほか、必要があると認めるときは、いつでも、自ら鑑定人に対し質問をし、又は当事者の質問を許すことができる。

(1) The presiding judge may ask questions to an expert witness by himself/herself or allow a party to ask questions not only under the provisions of paragraph (2) and paragraph (3) of Article 215-2 (Questions to Expert Witness) of the Code, but whenever he/she finds it to be necessary.

2 陪席裁判官は、裁判長に告げて、鑑定人に対し質問をすることができる。

(2) An associate judge may ask questions to an expert witness, after notifying the presiding judge.

3 当事者の鑑定人に対する質問は、次の順序による。ただし、当事者双方が鑑定の申出をした場合における当事者の質問の順序は、裁判長が定める。

(3) An expert witness shall be asked questions by the parties in the following order: provided, however, that the order in which the parties shall ask questions in cases where both parties have requested expert testimony shall be specified by the presiding judge:

一 鑑定人の申出をした当事者の質問

(i) Questions by the party who has requested the expert testimony

二 相手方の質問

(ii) Questions by the opponent

三 鑑定人の申出をした当事者の再度の質問

(iii) Additional questions by the party who has requested the expert testimony

4 当事者は、裁判長の許可を得て、更に質問をすることができる。

(4) A party may ask additional questions with the permission of the presiding judge.

第百三十二条の四 (質問の制限・法第二百十五条の二)

Article 132-4 (Limitation of Question; Article 215-2 of the Code)

1 鑑定人に対する質問は、鑑定人の意見の内容を明瞭にし、又はその根拠を確認するために必要な事項について行うものとする。

(1) Questions asked to an expert witness shall be on matters necessary for clarifying the contents of the opinions of the expert witness or for confirming the grounds therefor.

2 質問は、できる限り、具体的にしなければならない。

(2) Questions shall be asked specifically insofar as possible.

3 当事者は、次に掲げる質問をしてはならない。ただし、第二号及び第三号に掲げる質問については、正当な理由がある場合は、この限りでない。

(3) The parties shall not ask the following questions; provided, however, that this shall not apply to the questions listed in items (ii) and (iii) in cases where justifiable grounds exist:

一 鑑定人を侮辱し、又は困惑させる質問

(i) Question that insults or confuses the expert witness

二 誘導質問

(ii) Leading question

三 既にした質問と重複する質問

(iii) Question that overlaps with any previous question

四 第一項に規定する事項に関係のない質問

(iv) Question unrelated to the matters prescribed in paragraph (1)

4 裁判長は、質問が前項の規定に違反するものであると認めるときは、申立てにより又は職権で、これを制限することができる。

(4) The presiding judge may, upon petition or by its own authority, limit a question if he/she finds it to be in violation of the provision of the preceding paragraph.

第百三十二条の五 （映像等の送受信による通話の方法による陳述・法第二百十五條の三）

Article 132-5 (Statements Made Through Communication Through Audio and Visual Transmissions; Article 215-3 of the Code)

- 1 法第二百十五條の三（映像等の送受信による通話の方法による陳述）に規定する方法によって鑑定人に意見を述べさせるときは、当事者の意見を聴いて、当事者を受訴裁判所に出頭させ、鑑定人を当該手続に必要な装置の設置された場所であつて裁判所が相当と認める場所に出頭させてこれをする。
 - (1) When having an expert witness state his/her opinions by the method prescribed in Article 215-3 (Statements Made through Communication Through Audio and Visual Transmissions) of the Code, it shall be done, after hearing the opinions of the parties, by having the parties appear at the court in charge of the case and having the expert witness appear at another place where equipment necessary for the procedure is installed and where the court finds appropriate.
- 2 前項の場合には、文書の写しを送信してこれを提示することその他の手続の実施に必要な処置を行うため、ファクシミリを利用することができる。
 - (2) In the case set forth in the preceding paragraph, a facsimile may be used to present a document by sending a copy thereof or to take any other measures necessary for implementing the procedure.
- 3 第一項の方法によって鑑定人に意見を述べさせたときは、その旨及び鑑定人が出頭した場所を調書に記載しなければならない。
 - (3) When having had an expert witness state his/her opinions by the method set forth in paragraph (1), a statement to that effect and an indication of the place where the expert witness appeared shall be included in the record.

第百三十三条 （鑑定人の発問等）

Article 133 (Questions by Expert Witness, etc.)

鑑定人は、鑑定のため必要があるときは、審理に立ち会い、裁判長に証人若しくは当事者本人に対する尋問を求め、又は裁判長の許可を得て、これらの者に対し直接に問いを発することができる。

An expert witness may, when it is necessary for giving expert testimony, attend the trial, make a request for the examination of a witness or a party himself/herself to the presiding judge, or with the permission of the presiding judge, ask questions to such persons directly.

第百三十三条の二 （異議・法第二百十五條の二）

Article 133-2 (Objection; Article 215-2 of the Code)

- 1 当事者は、第百三十二条の三（質問の順序）第一項、第三項ただし書及び第四項、第百三十二条の四（質問の制限）第四項、前条（鑑定人の発問等）並びに第百三十四条（証人尋問の規定の準用）において準用する第百十六条（文書等の質問への利用）

第一項の規定による裁判長の裁判に対し、異議を述べることができる。

- (1) A party may make an objection to a judicial decision of the presiding judge that has been made under the provisions of paragraph (1), the proviso to paragraph (3) and paragraph (4) of Article 132-3 (Order of Asking Questions), paragraph (4) of Article 132-4 (Limitation of Question), the preceding Article (Questions by Expert Witness, etc.) and the provision of paragraph (1) of Article 116 (Use of Document, etc. in Questions) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 134 (Application Mutatis Mutandis of Provisions Concerning Examination of Witness).
- 2 前項の異議に対しては、裁判所は、決定で、直ちに裁判をしなければならない。
- (2) The court shall, by an order, immediately make a judicial decision on the objection set forth in the preceding paragraph.

第百三十四条 (証人尋問の規定の準用・法第二百十六条)

Article 134 (Application Mutatis Mutandis of Provisions Concerning Examination of Witness; Article 216 of the Code)

第百八条 (呼出状の記載事項等) の規定は鑑定人の呼出状について、第百十条 (不出頭の届出) の規定は鑑定人に期日に出頭することができない事由が生じた場合について、第百十二条 (宣誓) 第二項、第三項及び第五項の規定は鑑定人に宣誓をさせる場合について、第百十六条 (文書等の質問への利用)、第百十八条 (対質)、第百十九条 (文字の筆記等)、第百二十一条 (傍聴人の退廷) 及び第百二十二条 (書面による質問又は回答の朗読) の規定は鑑定人に口頭で意見を述べさせる場合について、第百二十五条 (受命裁判官等の権限) の規定は受命裁判官又は受託裁判官が鑑定人に意見を述べさせる場合について準用する。

The provision of Article 108 (Matters to be Stated in Writ of Summons, etc.) shall apply mutatis mutandis to a writ of summons issued to an expert witness, the provision of Article 110 (Notification of Non-Appearance) shall apply mutatis mutandis to cases where circumstances that prevent an expert witness from appearing on the appearance date have arisen, the provisions of paragraph (2), paragraph (3) and paragraph (5) of Article 112 (Oath) shall apply mutatis mutandis to cases of having an expert witness swear under oath, and the provisions of Article 116 (Use of Document, etc. in Questions), Article 118 (Simultaneous Examination), Article 119 (Writing of Characters, etc.), Article 121 (Measure to Have Observer Leave Court) and Article 122 (Reading Aloud of Question or Response Asked or Made by Means of Document) shall apply mutatis mutandis to cases of having an expert witness state his/her opinions orally, and the provision of Article 125 (Powers of Authorized Judge, etc.) shall apply mutatis mutandis to cases where an authorized judge or a commissioned judge has an expert witness state his/her opinions.

第百三十五条 (鑑定証人・法第二百十七条)

Article 135 (Expert as Witness; Article 217 of the Code)

鑑定証人の尋問については、証人尋問に関する規定を適用する。

The provisions concerning the examination of a witness shall apply to the examination of an expert as witness.

第百三十六条 (鑑定の嘱託への準用・法第二百十八条)

Article 136 (Application Mutatis Mutandis to Commissioning of Expert Testimony; Article 218 of the Code)

この節の規定は、宣誓に関する規定を除き、鑑定の嘱託について準用する。

The provisions of this Section, except for the provisions concerning swearing under oath, shall apply mutatis mutandis to the commissioning of expert testimony.

第五節 書証

Section 5 Examination of Documentary Evidence

第百三十七条 (書証の申出等・法第二百十九条)

Article 137 (Request for Examination of Documentary Evidence, etc.; Article 219 of the Code)

- 1 文書を提出して書証の申出をするときは、当該申出をする時までに、その写し二通（当該文書を送付すべき相手方の数が二以上であるときは、その数に一を加えた通数）を提出するとともに、文書の記載から明らかな場合を除き、文書の標目、作成者及び立証趣旨を明らかにした証拠説明書二通（当該書面を送付すべき相手方の数が二以上であるときは、その数に一を加えた通数）を提出しなければならない。ただし、やむを得ない事由があるときは、裁判長の定める期間内に提出すれば足りる。

- (1) When requesting the examination of documentary evidence by submitting a document, two copies of the document (or, when there are two or more opponent parties to whom said document should be sent, the number of copies shall be the number of such parties plus one) shall be submitted and, unless it is clear from the statements in the document, two copies of the description of evidence clarifying the title of the document, the person who prepared the document and the facts to be proved (or, when there are two or more opponent parties to whom said document should be sent, the number of copies shall be the number of such parties plus one) shall be submitted by the time of making the request; provided, however, that it shall be sufficient to submit such copies within a period specified by the presiding judge, if there are unavoidable grounds therefor.

- 2 前項の申出をする当事者は、相手方に送付すべき文書の写し及びその文書に係る証拠説明書について直送をすることができる。

- (2) A party who is making the request set forth in the preceding paragraph may carry out direct sending of the copy of the document and the description of evidence pertaining to said document which are to be sent to the opponent.

第百三十八条 （訳文の添付等）

Article 138 (Attaching of Translation, etc.)

- 1 外国語で作成された文書を提出して書証の申出をするときは、取調べを求める部分についてその文書の訳文を添付しなければならない。この場合において、前条（書証の申出等）第二項の規定による直送をするときは、同時に、その訳文についても直送をしなければならない。
- (1) When requesting the examination of documentary evidence by submitting a document prepared in a foreign language, a translation of the part of the document for which examination is sought shall be attached thereto. In this case, if the party carries out the direct sending under the provision of paragraph (2) of the preceding Article (Request for Examination of Documentary Evidence, etc.), he/she shall also carry out direct sending of such translation at the same time.
- 2 相手方は、前項の訳文の正確性について意見があるときは、意見を記載した書面を裁判所に提出しなければならない。
- (2) If the opponent wishes to state opinions on the accuracy of the translation set forth in the preceding paragraph, he/she shall submit a document stating his/her opinions to the court.

第百三十九条 （書証の写しの提出期間・法第百六十二条）

Article 139 (Period for Submission of Copy of Documentary Evidence; Article 162 of the Code)

法第百六十二条（準備書面等の提出期間）の規定により、裁判長が特定の事項に関する書証の申出（文書を提出してするものに限る。）をすべき期間を定めたときは、当事者は、その期間が満了する前に、書証の写しを提出しなければならない。

If, pursuant to the provision of Article 162 (Period for Submission of Brief, etc.) of the Code, the presiding judge has specified a period in which a request for examination of documentary evidence (limited to such request that is made by submitting a document) concerning a specific matter should be made, the party shall submit a copy of the documentary evidence before the expiration of such period.

第百四十条 （文書提出命令の申立ての方式等・法第二百二十一条等）

Article 140 (Method of Filing Petition for Order to Submit Document, etc.; Article 221, etc. of the Code)

- 1 文書提出命令の申立ては、書面でなければならない。
- (1) A petition for an order to submit a document shall be filed in writing.
- 2 相手方は、前項の申立てについて意見があるときは、意見を記載した書面を裁判所に提出しなければならない。
- (2) If the opponent wishes to state opinions on the petition set forth in the preceding paragraph, he/she shall submit a document stating his/her opinions to the court.

3 第九十九条（証拠の申出）第二項及び前二項の規定は、法第二百二十二条（文書の特定のための手続）第一項の規定による申出について準用する。

(3) The provisions of paragraph (2) of Article 99 (Offer of Evidence) and the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to a request under the provision of paragraph (1) of Article 222 (Procedure for Identifying Document) of the Code.

第百四十一条 （提示文書の保管・法第二百二十三条）

Article 141 (Retention of Presented Document; Article 223 of the Code)

裁判所は、必要があると認めるときは、法第二百二十三条（文書提出命令等）第六項前段の規定により提示された文書を一時保管することができる。

The court may, if it finds it to be necessary, retain temporarily a document that has been presented pursuant to the provision of the first sentence of paragraph (6) of Article 223 (Order to Submit Document, etc.) of the Code.

第百四十二条 （受命裁判官等の証拠調べの調書）

Article 142 (Record of Examination of Evidence by Authorized Judge, etc.)

1 受命裁判官又は受託裁判官に文書の証拠調べをさせる場合には、裁判所は、当該証拠調べについての調書に記載すべき事項を定めることができる。

(1) In cases of having an authorized judge or a commissioned judge examine documentary evidence, the court may specify the matters to be stated in the record concerning said examination of evidence.

2 受命裁判官又は受託裁判官の所属する裁判所の裁判所書記官は、前項の調書に同項の文書の写しを添付することができる。

(2) A court clerk of the court to which the authorized judge or commissioned judge belongs may attach a copy of the document set forth in the preceding paragraph to the record set forth in said paragraph.

第百四十三条 （文書の提出等の方法）

Article 143 (Method of Submission, etc. of Document)

1 文書の提出又は送付は、原本、正本又は認証のある謄本でなければならない。

(1) When submitting or sending a document, the original, an authenticated copy or a certified transcript of the document shall be submitted or sent.

2 裁判所は、前項の規定にかかわらず、原本の提出を命じ、又は送付をさせることができる。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, the court may order the submission of the original or sending of the original.

第百四十四条 （録音テープ等の反訳文書の書証の申出があつた場合の取扱い）

Article 144 (Handling in Cases where Request for Examination of Documentary

Evidence was Made for Transcription of Audio Tape, etc.)

録音テープ等を反訳した文書を提出して書証の申出をした当事者は、相手方がその録音テープ等の複製物の交付を求めたときは、相手方にこれを交付しなければならない。

A party who has requested the examination of documentary evidence by submitting a document containing the transcription of an audio tape, etc. shall, if the opponent has requested delivery of a copy of the audio tape, etc., deliver such copy to the opponent.

第百四十五条 (文書の成立を否認する場合における理由の明示)

Article 145 (Clear Indication of Reason in Cases of Denying Authenticity of Creation of Document)

文書の成立を否認するときは、その理由を明らかにしなければならない。

When denying the authenticity of the creation of a document, the reason therefor shall be clarified.

第百四十六条 (筆跡等の対照の用に供すべき文書等に係る調書等・法第二百二十九条)

Article 146 (Record, etc. pertaining to Document, etc. to be Used for Comparison of Handwriting, etc.; Article 229 of the Code)

- 1 法第二百二十九条(筆跡等の対照による証明)第一項に規定する筆跡又は印影の対照の用に供した書類の原本、謄本又は抄本は、調書に添付しなければならない。
(1) The original, transcript or extract of a document used for the comparison of handwriting or seal impressions prescribed in paragraph (1) of Article 229 (Proof by Comparison of Handwriting, etc.) of the Code shall be attached to the record.
- 2 第百四十一条(提示文書の保管)の規定は、法第二百二十九条第二項において準用する法第二百二十三条(文書提出命令等)第一項の規定による文書その他の物件の提出について、第百四十二条(受命裁判官等の証拠調べの調書)の規定は、法第二百二十九条第二項において準用する法第二百十九条(書証の申出)、第二百二十三条第一項及び第二百二十六条(文書送付の嘱託)の規定により提出され、又は送付された文書その他の物件の取調べを受命裁判官又は受託裁判官にさせる場合における調書について準用する。
(2) The provision of Article 141 (Retention of Presented Document) shall apply mutatis mutandis to the submission of a document or any other object under the provision of paragraph (1) of Article 223 (Order to Submit Document, etc.) of the Code as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 229 of the Code, and the provision of Article 142 (Record of Examination of Evidence by Authorized Judge, etc.) shall apply mutatis mutandis to a record in cases of having an authorized judge or a commissioned judge examine a document or any other object that has been submitted or sent pursuant to the provisions of Article 219 (Request for Examination of Documentary Evidence), paragraph (1) of Article 223 or Article 226 (Commission to Send Document) of the Code as applied

mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 229 of the Code.

第百四十七条 (文書に準ずる物件への準用・法第二百三十一条)

Article 147 (Application Mutatis Mutandis to Objects Equivalent to Documents;
Article 231 of the Code)

第百三十七条から前条まで(書証の申出等、訳文の添付等、書証の写しの提出期間、文書提出命令の申立ての方式等、提示文書の保管、受命裁判官等の証拠調べの調書、文書の提出等の方法、録音テープ等の反訳文書の書証の申出があった場合の取扱い、文書の成立を否認する場合における理由の明示及び筆跡等の対照の用に供すべき文書等に係る調書等)の規定は、特別の定めがある場合を除き、法第二百三十一条(文書に準ずる物件への準用)に規定する物件について準用する。

The provisions of Article 137 to the preceding Article (Request for Examination of Documentary Evidence, etc.; Attaching of Translation, etc.; Period for Submission of Copy of Documentary Evidence; Method of Filing Petition for Order to Submit Document, etc.; Retention of Presented Document; Record of Examination of Evidence by Authorized Judge, etc.; Method of Submission, etc. of Document; Handling in Cases where Request for Examination of Documentary Evidence was Made for Transcription of Audio Tape, etc.; Clear Indication of Reason in Cases of Denying Authenticity of Creation of Document; and Record, etc. pertaining to Document, etc. to be Used for Comparison of Handwriting, etc.) shall apply mutatis mutandis to the objects prescribed in Article 231 (Application Mutatis Mutandis to Objects Equivalent to Documents) of the Code, except as otherwise provided.

第百四十八条 (写真等の証拠説明書の記載事項)

Article 148 (Matters to be Stated in Description of Evidence for Photograph, etc.)

写真又は録音テープ等の証拠調べの申出をするときは、その証拠説明書において、撮影、録音、録画等の対象並びにその日時及び場所をも明らかにしなければならない。

When requesting the examination of evidence for a photograph or audio tape, etc., what is photographed or recorded and the date and place of the taking of the photograph or making the recording shall also be clarified in the description of evidence.

第百四十九条 (録音テープ等の内容を説明した書面の提出等)

Article 149 (Submission of Document Explaining Contents of Audio Tape, etc.)

1 録音テープ等の証拠調べの申出をした当事者は、裁判所又は相手方の求めがあるときは、当該録音テープ等の内容を説明した書面(当該録音テープ等を反訳した書面を含む。)を提出しなければならない。

(1) A party who has requested the examination of evidence for an audio tape, etc. shall, upon the request of the court or the opponent, submit a document explaining the contents of the audio tape, etc. (including a document containing the

transcription of the audio tape, etc.).

2 前項の当事者は、同項の書面について直送をしなければならない。

(2) The party set forth in the preceding paragraph shall carry out direct sending of the document set forth in said paragraph.

3 相手方は、第一項の書面における説明の内容について意見があるときは、意見を記載した書面を裁判所に提出しなければならない。

(3) If the opponent wishes to state opinions on the document set forth in paragraph (1), he/she shall submit a document stating his/her opinions to the court.

第六節 検証

Section 6 Observation

第百五十条 (検証の申出の方式)

Article 150 (Method for Requesting Observation)

検証の申出は、検証の目的を表示してしなければならない。

An observation shall be requested by indicating the subject matter of the observation.

第百五十一条 (検証の目的の提示等・法第二百三十二条)

Article 151 (Presentation of Subject Matter of Observation, etc.; Article 232 of the Code)

第百四十一条（提示文書の保管）の規定は、検証の目的の提示について、第百四十二条（受命裁判官等の証拠調べの調書）の規定は、提示又は送付に係る検証の目的の検証を受命裁判官又は受託裁判官にさせる場合における調書について準用する。

The provision of Article 141 (Retention of Presented Document) shall apply mutatis mutandis to the presentation of the subject matter of an observation, and the provision of Article 142 (Record of Examination of Evidence by Authorized Judge, etc.) shall apply mutatis mutandis to a record in cases of having an authorized judge or a commissioned judge conduct an observation of the subject matter of the observation that has been presented or sent.

第七節 証拠保全

Section 7 Preservation of Evidence

第百五十二条 (証拠保全の手続における証拠調べ・法第二百三十四条)

Article 152 (Examination of Evidence in Procedure for Preservation of Evidence; Article 234 of the Code)

証拠保全の手続における証拠調べについては、この章の規定を適用する。

The provisions of this Chapter shall apply to the examination of evidence in the procedure for the preservation of evidence.

第百五十三条 （証拠保全の申立ての方式・法第二百三十五条）

Article 153 (Method of Filing Petition for Preservation of Evidence; Article 235 of the Code)

1 証拠保全の申立ては、書面でしなければならない。

(1) A petition for the preservation of evidence shall be filed in writing.

2 前項の書面には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The document set forth in the preceding paragraph shall contain statements of the following matters:

一 相手方の表示

(i) Indication of the opponent

二 証明すべき事実

(ii) Fact to be proven

三 証拠

(iii) Evidence

四 証拠保全の事由

(iv) Grounds for the preservation of evidence

3 証拠保全の事由は、疎明しなければならない。

(3) A prima facie showing shall be made with regard to the grounds for the preservation of evidence.

第百五十四条 （証拠保全の記録の送付）

Article 154 (Forwarding of Record of Preservation of Evidence)

証拠保全のための証拠調べが行われた場合には、その証拠調べを行った裁判所の裁判所書記官は、本案の訴訟記録の存する裁判所の裁判所書記官に対し、証拠調べに関する記録を送付しなければならない。

In cases where the examination of evidence has been conducted for the preservation of evidence, a court clerk of the court that has examined the evidence shall forward the record concerning the examination of evidence to a court clerk of the court where the case record of the suit exists.

第四章 判決

Chapter IV Judgment

第百五十五条 （言渡し的方式・法第二百五十二条等）

Article 155 (Formality of Rendition; Article 252, etc. of the Code)

1 判決の言渡しは、裁判長が主文を朗読してする。

(1) A judgment shall be rendered by a method whereby the presiding judge reads aloud the main text.

2 裁判長は、相当と認めるときは、判決の理由を朗読し、又は口頭でその要領を告げ

ることができる。

(2) The presiding judge may, when he/she finds it to be appropriate, read aloud the reasons for the judgment or orally notify the summary thereof.

3 前二項の規定にかかわらず、法第二百五十四条（言渡しの方式の特則）第一項の規定による判決の言渡しは、裁判長が主文及び理由の要旨を告げてする。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, the rendition of a judgment under the provision of paragraph (1) of Article 254 (Special Provisions on Formality of Rendition) of the Code shall be carried out by the method whereby the presiding judge notifies the main text and the gist of the reasons.

第百五十六条 （言渡期日の通知・法第二百五十一条）

Article 156 (Notice of Date for Rendition of Judgment; Article 251 of the Code)

判決の言渡期日の日時は、あらかじめ、裁判所書記官が当事者に通知するものとする。ただし、その日時を期日において告知した場合又はその不備を補正することができない不適法な訴えを口頭弁論を経ないで却下する場合は、この限りでない。

A court clerk shall notify the parties of the date for rendition of the judgment in advance; provided, however, that this shall not apply in cases where such date has been notified on an appearance date or in cases of dismissing without prejudice an unlawful action of which a defect cannot be corrected, without oral argument.

第百五十七条 （判決書・法第二百五十三条）

Article 157 (Judgment Document; Article 253 of the Code)

1 判決書には、判決をした裁判官が署名押印しなければならない。

(1) The judges who have made the judgment shall sign and seal the judgment document.

2 合議体の裁判官が判決書に署名押印することに支障があるときは、他の裁判官が判決書にその事由を付記して署名押印しなければならない。

(2) If any of the judges constituting the panel has difficulty in signing and sealing the judgment document, another judge shall sign and seal the judgment document while appending a supplementary note about the grounds therefor.

第百五十八条 （裁判所書記官への交付等）

Article 158 (Delivery to Court Clerk, etc.)

判決書は、言渡し後遅滞なく、裁判所書記官に交付し、裁判所書記官は、これに言渡し及び交付の日を付記して押印しなければならない。

A judgment document shall be delivered to a court clerk without delay after the rendering, and the court clerk shall affix a seal thereto while appending a supplementary note about the date of the rendition and the date of the delivery.

第百五十九条 （判決書等の送達・法第二百五十五条）

Article 159 (Service of Judgment Document, etc.; Article 255 of the Code)

1 判決書又は法第二百五十四条（言渡しの方式の特則）第二項（法第三百七十四条（判決の言渡し）第二項において準用する場合を含む。）の調書（以下「判決書に代わる調書」という。）の送達は、裁判所書記官が判決書の交付を受けた日又は判決言渡しの日から二週間以内にしなければならない。

(1) A judgment document or the record set forth in paragraph (2) of Article 254 (Special Provisions on Formality of Rendition) of the Code (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 374 (Rendition of Judgment) of the Code) (hereinafter referred to as the "record in lieu of the judgment document") shall be served within two weeks from the date on which the court clerk received delivery of the judgment document or from the date of rendition of the judgment.

2 判決書に代わる調書の送達は、その正本によってすることができる。

(2) A record in lieu of the judgment document may be served by serving an authenticated copy thereof.

第百六十条 （更正決定等の方式・法第二百五十七条等）

Article 160 (Formality of Order of Correction, etc.; Article 257, etc. of the Code)

1 更正決定は、判決書の原本及び正本に付記しなければならない。ただし、裁判所は、相当と認めるときは、判決書の原本及び正本への付記に代えて、決定書を作成し、その正本を当事者に送達することができる。

(1) An order of correction shall be appended as a supplementary note to the original and authenticated copy of the judgment document; provided, however, that the court may, if it finds it to be appropriate, prepare a written order and serve an authenticated copy thereof upon the parties, in lieu of appending the order as a supplementary note to the original and authenticated copy of the judgment document.

2 前項の規定は、法第二百五十九条（仮執行の宣言）第五項の規定による補充の決定について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a supplemental order under the provision of paragraph (5) of Article 259 (Declaration of Provisional Execution) of the Code.

第百六十一条 （法第二百五十八条第二項の申立ての方式）

Article 161 (Method of Filing Petition set forth in Paragraph (2) of Article 258 of the Code)

訴訟費用の負担の裁判を脱漏した場合における訴訟費用の負担の裁判を求める申立ては、書面でなければならない。

In cases of an omission of judicial decision on the burden of court costs, a petition seeking such decision shall be filed in writing.

第五章 裁判によらない訴訟の完結

Chapter V Conclusion of Suit Not by Judicial Decision

第百六十二条 (訴えの取下げがあった場合の取扱い・法第二百六十一条)

Article 162 (In Cases of Withdrawal of Action; Article 261 of the Code)

- 1 訴えの取下げの書面の送達は、取下げをした者から提出された副本によつてする。
(1) A document of withdrawal of an action shall be served by serving the duplicate submitted by the person who has made the withdrawal.
- 2 訴えの取下げがあった場合において、相手方の同意を要しないときは、裁判所書記官は、訴えの取下げがあった旨を相手方に通知しなければならない。
(2) In cases where an action has been withdrawn, if the consent of the opponent is not required, a court clerk shall notify the opponent to the effect that the action has been withdrawn.

第百六十三条 (和解条項案の書面による受諾・法第二百六十四条)

Article 163 (Acceptance by Means of Document of Proposed Terms of Settlement; Article 264 of the Code)

- 1 法第二百六十四条(和解条項案の書面による受諾)の規定に基づき裁判所又は受命裁判官若しくは受託裁判官(以下この章において「裁判所等」という。)が和解条項案を提示するときは、書面に記載してしなければならない。この書面には、同条に規定する効果を付記するものとする。
(1) When the court or an authorized judge or a commissioned judge (hereinafter referred to as the "court, etc." in this Chapter) presents proposed terms of settlement based on the provision of Article 264 (Acceptance by Means of Document of Proposed Terms of Settlement) of the Code, it shall be done by stating the proposed terms of settlement in a document. The effect prescribed in said Article shall be appended as a supplementary note to said document.
- 2 前項の場合において、和解条項案を受諾する旨の書面の提出があったときは、裁判所等は、その書面を提出した当事者の真意を確認しなければならない。
(2) In the case set forth in the preceding paragraph, if a document stating acceptance of the proposed terms of settlement has been submitted, the court, etc. shall confirm the true intention of the party who has submitted said document.
- 3 法第二百六十四条の規定により当事者間に和解が調ったものとみなされたときは、裁判所書記官は、当該和解を調書に記載しなければならない。この場合において、裁判所書記官は、和解条項案を受諾する旨の書面を提出した当事者に対し、遅滞なく、和解が調ったものとみなされた旨を通知しなければならない。
(3) When it has been deemed that the parties have reached a settlement pursuant to the provision of Article 264 of the Code, a court clerk shall state said settlement in the record. In this case, the court clerk shall, without delay, notify the party

who has submitted the document stating acceptance of the proposed terms of settlement to the effect that a settlement is deemed to have been reached.

第百六十四条 （裁判所等が定める和解条項・法第二百六十五条）

Article 164 (Terms of Settlement Determined by Court, etc.; Article 265 of the Code)

- 1 裁判所等は、法第二百六十五条（裁判所等が定める和解条項）第一項の規定により和解条項を定めようとするときは、当事者の意見を聴かなければならない。
(1) The court, etc. shall hear the opinions of the parties when intending to determine the terms of settlement pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 265 (Terms of Settlement Determined by Court, etc.) of the Code.
- 2 法第二百六十五条第五項の規定により当事者間に和解が調ったものとみなされたときは、裁判所書記官は、当該和解を調書に記載しなければならない。
(2) When it has been deemed that the parties have reached a settlement pursuant to the provision of paragraph (5) of Article 265 of the Code, a court clerk shall state said settlement in the record.
- 3 前項に規定する場合において、和解条項の定めを期日における告知以外の方法による告知によってしたときは、裁判所等は、裁判所書記官に調書を作成させるものとする。この場合においては、告知がされた旨及び告知の方法をも調書に記載しなければならない。
(3) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the terms of settlement have been determined by a notice other than a notice on an appearance date, the court, etc. shall have a court clerk prepare a record. In this case, a statement to the effect that the notice has been given and a statement of the method of giving the notice shall also be included in the record.

第六章 大規模訴訟に関する特則

Chapter VI Special Provisions Concerning Large-Scale Suit

第百六十五条

Article 165

削除（平一五最裁規一九）

Deleted. (Rules of the Supreme Court No. 19 of 2003)

第百六十六条 （連絡を担当する訴訟代理人の届出）

Article 166 (Notification of Counsel in Charge of Liaison)

大規模訴訟において当事者の一方につき訴訟代理人が数人あるときは、訴訟代理人は、その中から連絡を担当する者を選任し、その旨を裁判所に書面で届け出ることができる。

If a party has two or more counsels in a large-scale suit, the counsels may appoint a person in charge of liaison from among them and notify the court to that effect in writing.

第百六十七条

Article 167

削除（平一五最裁規一九）

Deleted. (Rules of the Supreme Court No. 19 of 2003)

第七章 簡易裁判所の訴訟手続に関する特則

Chapter VII Special Provisions Concerning Court Proceedings in Summary Court

第百六十八条 （反訴の提起に基づく移送による記録の送付・法第二百七十四条）

Article 168 (Forwarding of Record Due to Transfer Based on Filing of Counterclaim; Article 274 of the Code)

第九条（移送による記録の送付）の規定は、法第二百七十四条（反訴の提起に基づく移送）第一項の規定による移送の裁判が確定した場合について準用する。

The provision of Article 9 (Forwarding of Record Due to Transfer) shall apply mutatis mutandis to cases where a judicial decision of a transfer under the provision of paragraph (1) of Article 274 (Transfer Based on Filing of Counterclaim) of the Code has become final and binding.

第百六十九条 （訴え提起前の和解の調書・法第二百七十五条）

Article 169 (Record of Settlement Prior to Filing of Action; Article 275 of the Code)

訴え提起前の和解が調ったときは、裁判所書記官は、これを調書に記載しなければならない。

When a settlement has been reached prior to the filing of an action, a court clerk shall state this in the record.

第百七十条 （証人等の陳述の調書記載の省略等）

Article 170 (Omission of Statements by Witness, etc. in Record, etc.)

1 簡易裁判所における口頭弁論の調書については、裁判官の許可を得て、証人等の陳述又は検証の結果の記載を省略することができる。この場合において、当事者は、裁判官が許可をする際に、意見を述べることができる。

(1) Statements by a witness, etc. or the results of an observation may be omitted from the statements in a record of oral argument at a summary court, with the permission of the judge. In this case, the parties may state their opinions when the judge gives his/her permission.

2 前項の規定により調書の記載を省略する場合において、裁判官の命令又は当事者の申出があるときは、裁判所書記官は、当事者の裁判上の利用に供するため、録音テープ等に証人等の陳述又は検証の結果を記録しなければならない。この場合において、当事者の申出があるときは、裁判所書記官は、当該録音テープ等の複製を許さなければ

ばならない。

- (2) In cases of omitting statements from a record pursuant to the provision of the preceding paragraph, at the direction of the judge or at the request of a party, a court clerk shall record the statements of a witness, etc. or the results of an observation onto an audio tape, etc. to be provided for judicial use by the parties. In this case, at the request of a party, the court clerk shall allow the reproduction of said audio tape, etc.

第一百七十一条 （書面尋問・法第二百七十八条）

Article 171 (Submission of Document in Lieu of Examination; Article 278 of the Code)

第二百二十四条（書面尋問）の規定は、法第二百七十八条（尋問等に代わる書面の提出）の規定により証人若しくは当事者本人の尋問又は鑑定人の意見の陳述に代えて書面の提出をさせる場合について準用する。

The provision of Article 124 (Submission of Document in Lieu of Examination) shall apply mutatis mutandis to cases of having a document submitted in lieu of examining a witness or a party himself/herself or in lieu of having an expert witness state his/her opinions pursuant to the provision of Article 278 (Submission of Document in Lieu of Examination, etc.) of the Code.

第一百七十二条 （司法委員の発問）

Article 172 (Questions by Judicial Commissioner)

裁判官は、必要があると認めるときは、司法委員が証人等に対し直接に問いを発することを許すことができる。

The judge may, if he/she finds it to be necessary, allow a judicial commissioner to directly ask questions to a witness, etc. directly.

第三編 上訴

Part III Appeal

第一章 控訴

Chapter I Appeal to Court of Second Instance

第一百七十三条 （控訴権の放棄・法第二百八十四条）

Article 173 (Waiver of Right to File Appeal to Court of Second Instance; Article 284 of the Code)

- 1 控訴をする権利の放棄は、控訴の提起前にあつては第一審裁判所、控訴の提起後にあつては訴訟記録の存する裁判所に対する申述によってしなければならない。

- (1) A right to file an appeal to court of second instance shall be waived by making a statement to the court of first instance if it is before the filing of an appeal to court

of second instance, and to the court where the case record exists if it is after the filing of an appeal to court of second instance.

2 控訴の提起後における前項の申述は、控訴の取下げとともにしなければならない。

(2) After the filing of an appeal to court of second instance, the statement set forth in the preceding paragraph shall be made along with the withdrawal of the appeal to court of second instance.

3 第一項の申述があったときは、裁判所書記官は、その旨を相手方に通知しなければならない。

(3) If the statement set forth in paragraph (1) has been made, a court clerk shall notify the opponent to that effect.

第百七十四条 (控訴提起による記録の送付)

Article 174 (Forwarding of Record due to Filing of Appeal to Second Instance)

控訴の提起があったときは、第一審裁判所による控訴却下の決定があった場合を除き、第一審裁判所の裁判所書記官は、遅滞なく、控訴裁判所の裁判所書記官に対し、訴訟記録を送付しなければならない。

When an appeal to court of second instance has been filed, except in cases where the court of first instance has issued an order to dismiss said appeal without prejudice, a court clerk of the court of first instance shall forward the case record to a court clerk of the court of second instance without delay.

第百七十五条 (攻撃防御方法を記載した控訴状)

Article 175 (Petition for Appeal Stating Allegations and Evidence)

攻撃又は防御の方法を記載した控訴状は、準備書面を兼ねるものとする。

A petition for appeal stating allegations and evidence shall also serve as a brief.

第百七十六条 (控訴状却下命令に対する即時抗告・法第二百八十八条等)

Article 176 (Immediate Appeal against Direction to Dismiss Petition for Appeal without Prejudice; Article 288, etc. of the Code)

第五十七条 (訴状却下命令に対する即時抗告) の規定は、控訴状却下の命令に対し即時抗告をする場合について準用する。

The provision of Article 57 (Immediate Appeal against Direction to Dismiss Complaint without Prejudice) shall apply mutatis mutandis to cases of filing an immediate appeal against a direction to dismiss a petition for an appeal without prejudice.

第百七十七条 (控訴の取下げ・法第二百九十二条)

Article 177 (Withdrawal of Appeal to Court of Second Instance; Article 292 of the Code)

1 控訴の取下げは、訴訟記録の存する裁判所にしなければならない。

(1) When withdrawing an appeal to court of second instance, it shall be withdrawn from the court where the case record exists.

2 控訴の取下げがあったときは、裁判所書記官は、その旨を相手方に通知しなければならない。

(2) When an appeal to court of second instance has been withdrawn, a court clerk shall notify the opponent to that effect.

第百七十八条 (附帯控訴・法第二百九十三条)

Article 178 (Incidental Appeal; Article 293 of the Code)

附帯控訴については、控訴に関する規定を準用する。

The provisions concerning an appeal to court of second instance shall apply mutatis mutandis to an incidental appeal.

第百七十九条 (第一審の訴訟手続の規定の準用・法第二百九十七条)

Article 179 (Application Mutatis Mutandis of Provisions Concerning Court Proceedings in First Instance; Article 297 of the Code)

前編（第一審の訴訟手続）第一章から第六章まで（訴え、口頭弁論及びその準備、証拠、判決、裁判によらない訴訟の完結並びに大規模訴訟に関する特則）の規定は、特別の定めがある場合を除き、控訴審の訴訟手続について準用する。

The provisions of Chapters I to VI (Action; Oral Argument and Preparation Thereof; Evidence; Judgment; Conclusion of Suit Not by Judicial Decision; and Special Provisions Concerning Large-Scale Suit) of the preceding Part (Court Proceedings in First Instance) shall apply mutatis mutandis to the court proceedings in the second instance, except as otherwise provided.

第百八十条 (法第百六十七条の規定による説明等の規定の準用・法第二百九十八条)

Article 180 (Application Mutatis Mutandis of Provisions Concerning Explanation, etc. under Provision of Article 167 of the Code; Article 298 of the Code)

第八十七条（法第百六十七条の規定による当事者の説明の方式）の規定は、法第二百九十八条（第一審の訴訟行為の効力等）第二項において準用する法第百六十七条（準備的口頭弁論終了後の攻撃防御方法の提出）の規定による当事者の説明について、第九十四条（法第百七十八条の規定による当事者の説明の方式）の規定は、法第二百九十八条第二項において準用する法第百七十八条（書面による準備手続終結後の攻撃防御方法の提出）の規定による当事者の説明について準用する。

The provision of Article 87 (Method of Explanation by Party under Provision of Article 167 of the Code) shall apply mutatis mutandis to the explanation by a party under the provision of Article 167 (Advancement of Allegations and Evidence after Close of Preliminary Oral Arguments) of the Code as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 298 (Effect of Procedural Act Performed in First Instance, etc.) of the Code, and the provision of Article 94 (Method of

Explanation by Party under Provision of Article 178 of the Code) shall apply mutatis mutandis to the explanation by a party under the provision of Article 178 (Advancement of Allegations and Evidence after Close of Preparatory Proceedings by Means of Documents) of the Code as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 298 of the Code.

第百八十一条 （攻撃防御方法の提出等の期間・法第三百一条）

Article 181 (Period for Advancement of Allegations and Evidence, etc.; Article 301 of the Code)

第百三十九条（書証の写しの提出期間）の規定は、法第三百一条（攻撃防御方法の提出等の期間）第一項の規定により裁判長が書証の申出（文書を提出してするものに限る。）をすべき期間を定めたときについて、第八十七条（法第百六十七条の規定による当事者の説明の方式）第一項の規定は、法第三百一条第二項の規定による当事者の説明について準用する。

The provision of Article 139 (Period for Submission of Copy of Documentary Evidence) shall apply mutatis mutandis to cases where the presiding judge has specified a period in which a request for the examination of documentary evidence (limited to such request that is made by submitting a document) should be made pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 301 (Period for Advancement of Allegations and Evidence, etc.) of the Code, and the provision of paragraph (1) of Article 87 (Method of Explanation by Party under Provision of Article 167 of the Code) shall apply mutatis mutandis to the explanation by a party under the provision of paragraph (2) of Article 301 of the Code.

第百八十二条 （第一審判決の取消し事由等を記載した書面）

Article 182 (Document Stating Grounds for Revocation of Judgment of First Instance, etc.)

控訴状に第一審判決の取消し又は変更を求める事由の具体的な記載がないときは、控訴人は、控訴の提起後五十日以内に、これらを記載した書面を控訴裁判所に提出しなければならない。

If the grounds for seeking revocation or modification of the judgment of the first instance are not stated specifically in the petition for appeal, the appellant shall submit a document containing such statement to the court of second instance within fifty days from the filing of the appeal to court of second instance.

第百八十三条 （反論書）

Article 183 (Written Counterargument)

裁判長は、被控訴人に対し、相当の期間を定めて、控訴人が主張する第一審判決の取消し又は変更を求める事由に対する被控訴人の主張を記載した書面の提出を命ずることができる。

The presiding judge may, by specifying a reasonable period, direct the appellee to submit a document stating his/her allegations against the grounds for seeking revocation or modification of the judgment of the first instance that are alleged by the appellant.

第百八十四条 （第一審の判決書等の引用）

Article 184 (Citation of Judgment Document of First Instance, etc.)

控訴審の判決書又は判決書に代わる調書における事実及び理由の記載は、第一審の判決書又は判決書に代わる調書を引用してすることができる。

Statement of facts and reasons in the judgment document or record in lieu of the judgment document of the second instance may be made by citing statements in the judgment document or the record in lieu of the judgment document of the first instance.

第百八十五条 （第一審裁判所への記録の送付）

Article 185 (Forwarding of Record to Court of First Instance)

控訴審において訴訟が完結したときは、控訴裁判所の裁判所書記官は、第一審裁判所の裁判所書記官に対し、訴訟記録を送付しなければならない。

When a suit has concluded in the second instance, a court clerk of the court of second instance shall forward the case record to a court clerk of the court of the first instance.

第二章 上告

Chapter II Final Appeal

第百八十六条 （控訴の規定の準用・法第三百十三条）

Article 186 (Application Mutatis Mutandis of Provisions Concerning Appeal to Court of Second Instance; Article 313 of the Code)

前章（控訴）の規定は、特別の定めがある場合を除き、上告及び上告審の訴訟手続について準用する。

The provisions of the preceding Chapter (Appeal to Court of Second Instance) shall apply mutatis mutandis to a final appeal and court proceedings in the final appellate instance, except as otherwise provided.

第百八十七条 （上告提起の場合における費用の予納）

Article 187 (Prepayment of Expenses in Cases of Filing Final Appeal)

上告を提起するときは、上告状の送達に必要な費用のほか、上告提起通知書、上告理由書及び裁判書の送達並びに上告裁判所が訴訟記録の送付を受けた旨の通知に必要な費用の概算額を予納しなければならない。

When filing a final appeal, in addition to the expenses necessary for serving a

petition for a final appeal, an estimated amount of the expenses necessary for serving a written notice of the filing of a final appeal, a statement of reasons for a final appeal and a written judgment and for giving a notice to the effect that the final appellate court has received the forwarded case record shall be prepaid.

第百八十八条 （上告提起と上告受理申立てを一通の書面とする場合の取扱い）

Article 188 (In Cases of Filing Final Appeal and Petition for Acceptance of Final Appeal with Single Document)

上告の提起と上告受理の申立てを一通の書面とするときは、その書面が上告状と上告受理申立書を兼ねるものであることを明らかにしなければならない。この場合において、上告の理由及び上告受理の申立ての理由をその書面に記載するときは、これらを区別して記載しなければならない。

When filing a final appeal and a petition for the acceptance of a final appeal with a single document, the fact that the document serves both as a petition for an appeal and a petition for the acceptance of a final appeal shall be clarified. In this case, when stating the reasons for a final appeal and the reasons for a petition for the acceptance of a final appeal in said document, they shall be stated separately.

第百八十九条 （上告提起通知書の送達等）

Article 189 (Service of Written Notice of the Filing of Final Appeal, etc.)

1 上告の提起があった場合においては、上告状却下の命令又は法第三百十六条（原裁判所による上告の却下）第一項第一号の規定による上告却下の決定があったときを除き、当事者に上告提起通知書を送達しなければならない。

(1) In cases where a final appeal has been filed, except in cases where a direction to dismiss the petition for the final appeal without prejudice or an order to dismiss the final appeal without prejudice under the provision of item (i) of paragraph (1) of Article 316 (Dismissal of Final Appeal without Prejudice by Court of Prior Instance) of the Code has been issued, a written notice of the filing of the final appeal shall be served upon the parties.

2 前項の規定により被上告人に上告提起通知書を送達するときは、同時に、上告状を送達しなければならない。

(2) When serving a written notice of the filing of a final appeal to the appellee of the final appeal pursuant to the provision of the preceding paragraph, the petition for the final appeal shall be served at the same time.

3 原裁判所の判決書又は判決書に代わる調書の送達前に上告の提起があったときは、第一項の規定による上告提起通知書の送達は、判決書又は判決書に代わる調書とともにしなければならない。

(3) If a final appeal has been filed before the service of the judgment document or the record in lieu of the judgment document of the court of prior instance, the written notice of the filing of the final appeal under the provision of paragraph (1)

shall be served together with the judgment document or the record in lieu of the judgment document.

第百九十条 （法第三百十二条第一項及び第二項の上告理由の記載の方式・法第三百十五条）

Article 190 (Method of Stating Reasons for Final Appeal Set Forth in Paragraph (1) and Paragraph (2) of Article 312 of the Code; Article 315 of the Code)

1 判決に憲法の解釈の誤りがあることその他憲法の違反があることを理由とする上告の場合における上告の理由の記載は、憲法の条項を掲記し、憲法に違反する事由を示してしなければならない。この場合において、その事由が訴訟手続に関するものであるときは、憲法に違反する事実を掲記しなければならない。

(1) In cases of filing a final appeal by reason that a judgment contains a misconstruction of the Constitution or any other violation of the Constitution, the reasons for the final appeal shall be stated by setting down the relevant provisions of the Constitution and indicating the grounds for the violation of the Constitution. In this case, if the grounds relate to court proceedings, the fact in violation of the Constitution shall be set down.

2 法第三百十二条（上告の理由）第二項各号に掲げる事由があることを理由とする上告の場合における上告の理由の記載は、その条項及びこれに該当する事実を示してしなければならない。

(2) In cases of filing a final appeal by reason of the existence of any of the grounds listed in the items of paragraph (2) of Article 312 (Reasons for Final Appeal) of the Code, the reasons for the final appeal shall be stated by indicating the applicable provisions and the fact that falls under such provisions.

第百九十一条 （法第三百十二条第三項の上告理由の記載の方式・法第三百十五条）

Article 191 (Method of Stating Reasons for Final Appeal Set Forth in Paragraph (3) of Article 312 of the Code; Article 315 of the Code)

1 判決に影響を及ぼすことが明らかな法令の違反があることを理由とする上告の場合における上告の理由の記載は、法令及びこれに違反する事由を示してしなければならない。

(1) In cases of filing a final appeal by reason that there is a violation of a law or regulation that apparently affects a judgment, the reasons for the final appeal shall be stated by indicating the relevant law or regulation and the grounds for the violation thereof.

2 前項の規定により法令を示すには、その法令の条項又は内容（成文法以外の法令については、その趣旨）を掲記しなければならない。

(2) When indicating a law or regulation pursuant to the provision of the preceding paragraph, the provisions or the contents (or, for a non-statutory law or regulation, the gist thereof) of such law or regulation shall be set down.

3 第一項の規定により法令に違反する事由を示す場合において、その法令が訴訟手続に関するものであるときは、これに違反する事実を掲記しなければならない。

(3) In cases of indicating the grounds for the violation of a law or regulation pursuant to the provision of paragraph (1), if such law or regulation relates to court proceedings, the fact in violation shall be set down.

第百九十二条 (判例の摘示)

Article 192 (Indication of Precedents)

前二条（法第三百十二条第一項及び第二項の上告理由の記載の方式並びに法第三百十二条第三項の上告理由の記載の方式）に規定する上告において、判決が最高裁判所の判例（これがない場合にあつては、大審院又は上告裁判所若しくは控訴裁判所である高等裁判所の判例）と相反する判断をしたことを主張するときは、その判例を具体的に示さなければならない。

In the final appeal prescribed in the preceding two Articles (Method of Stating Reasons for Final Appeal Set Forth in Paragraph (1) and Paragraph (2) of Article 312 of the Code; and Method of Stating Reasons for Final Appeal Set Forth in Paragraph (3) of Article 312 of the Code), when alleging that a judgment contains a determination that is inconsistent with precedents rendered by the Supreme Court (or precedents rendered by the former Supreme Court or those rendered by high courts as the final appellate court or the court of second instance, if there are no precedents rendered by the Supreme Court), such precedents shall be indicated specifically.

第百九十三条 (上告理由の記載の仕方)

Article 193 (Manner in Which Reasons for Final Appeal Should be Stated)

上告の理由は、具体的に記載しなければならない。

The reasons for a final appeal shall be stated specifically.

第百九十四条 (上告理由書の提出期間・法第三百十五条)

Article 194 (Period for Submission of Statement of Reasons for Final Appeal; Article 315 of the Code)

上告理由書の提出の期間は、上告人が第百八十九条（上告提起通知書の送達等）第一項の規定による上告提起通知書の送達を受けた日から五十日とする。

The period for submission of a statement of reasons for a final appeal shall be fifty days from the day on which the appellant of the final appeal received service of a written notice of the filing of the final appeal under the provision of paragraph (1) of Article 189 (Service of Written Notice of the Filing of Final Appeal).

第百九十五条 (上告理由を記載した書面の通数)

Article 195 (Number of Copies of Document Stating Reasons for Final Appeal)

上告の理由を記載した書面には、上告裁判所が最高裁判所であるときは被上告人の数に六を加えた数の副本、上告裁判所が高等裁判所であるときは被上告人の数に四を加えた数の副本を添付しなければならない。

A document stating the reasons for a final appeal shall have attached duplicates in the number obtained by adding six to the number of the appellees of the final appeal if the final appellate court is the Supreme Court, and duplicates in the number obtained by adding four to the number of the appellees of the final appeal if the final appellate court is a high court.

第百九十六条 （補正命令・法第三百十六條）

Article 196 (Order to Correct; Article 316 of the Code)

1 上告状又は第百九十四條（上告理由書の提出期間）の期間内に提出した上告理由書における上告のすべての理由の記載が第百九十條（法第三百十二條第一項及び第二項の上告理由の記載の方式）又は第百九十一條（法第三百十二條第三項の上告理由の記載の方式）の規定に違反することが明らかとなるときは、原裁判所は、決定で、相当の期間を定め、その期間内に不備を補正すべきことを命じなければならない。

(1) If it is clear that the statements of all of the reasons for an appeal in a petition for a final appeal or a statement of the reasons for a final appeal that has been submitted within the period set forth in Article 194 (Period for Submission of Statement of Reasons for Final Appeal) are in violation of the provisions of Article 190 (Method of Stating Reasons for Final Appeal Set Forth in Paragraph (1) and Paragraph (2) of Article 312 of the Code) or Article 191 (Method of Stating Reasons for Final Appeal Set Forth in Paragraph (3) of Article 312 of the Code), the court of prior instance shall issue an order specifying a reasonable period and stating that the defects be corrected within said period.

2 法第三百十六條（原裁判所による上告の却下）第一項第二号の規定による上告却下の決定（上告の理由の記載が法第三百十五條（上告の理由の記載）第二項の規定に違反していることが明らかであることを理由とするものに限る。）は、前項の規定により定めた期間内に上告人が不備の補正をしないときにするものとする。

(2) An order to dismiss a final appeal without prejudice under the provision of item (ii) of paragraph (1) of Article 316 (Dismissal of Final Appeal without Prejudice by Court of Prior Instance) of the Code (limited to an order by reason that the statements in the reasons for a final appeal obviously violate the provision of paragraph (2) of Article 315 (Statement of Reasons for Final Appeal) of the Code) shall be issued when the appellant of the final appeal does not correct the defects within the period specified pursuant to the provision of the preceding paragraph.

第百九十七條 （上告裁判所への事件送付）

Article 197 (Sending of Case to Final Appellate Court)

- 1 原裁判所は、上告状却下の命令又は上告却下の決定があった場合を除き、事件を上告裁判所に送付しなければならない。この場合において、原裁判所は、上告人が上告の理由中に示した訴訟手続に関する事実の有無について意見を付することができる。
- (1) The court of prior instance shall, except in cases where a direction to dismiss the petition for a final appeal without prejudice or an order to dismiss the final appeal without prejudice has been issued, send the case to the final appellate court. In this case, the court of prior instance may attach its opinion on the existence or nonexistence of the fact related to court proceedings that has been indicated by the appellant of the final appeal in the reasons for the final appeal.
- 2 前項の規定による事件の送付は、原裁判所の裁判所書記官が、上告裁判所の裁判所書記官に対し、訴訟記録を送付してしなければならない。
- (2) A case shall be sent under the provision of the preceding paragraph by the method whereby a court clerk of the court of prior instance forwards the case record to a court clerk of the final appellate court.
- 3 上告裁判所の裁判所書記官は、前項の規定による訴訟記録の送付を受けたときは、速やかに、その旨を当事者に通知しなければならない。
- (3) A court clerk of the final appellate court shall, when having received the case record forwarded under the provision of the preceding paragraph, promptly notify the parties to that effect.

第百九十八条 (上告理由書の送達)

Article 198 (Service of Statement of Reasons for Final Appeal)

上告裁判所が原裁判所から事件の送付を受けた場合において、法第三百十七条（上告裁判所による上告の却下等）第一項の規定による上告却下の決定又は同条第二項の規定による上告棄却の決定をしないときは、被上告人に上告理由書の副本を送達しなければならない。ただし、上告裁判所が口頭弁論を経ないで審理及び裁判をする場合において、その必要がないと認めるときは、この限りでない。

In circumstances where the final appellate court has received a case that has been sent by the court of prior instance, if the final appellate court does not issue an order to dismiss the final appeal without prejudice under the provision of paragraph (1) of Article 317 (Dismissal of Final Appeal without Prejudice by Final Appellate Court, etc.) of the Code or an order to dismiss the final appeal with prejudice under the provision of paragraph (2) of said Article, it shall serve a duplicate of the statement of the reasons for the final appeal to the appellee of the final appeal; provided, however, that this shall not apply if the final appellate court finds that such service is unnecessary in cases of conducting proceedings and making a judicial decision without oral argument.

第百九十九条 (上告受理の申立て・法第三百十八条)

Article 199 (Petition for Acceptance of Final Appeal; Article 318 of the Code)

- 1 上告受理の申立ての理由の記載は、原判決に最高裁判所の判例（これがない場合にあっては、大審院又は上告裁判所若しくは控訴裁判所である高等裁判所の判例）と相反する判断があることその他の法令の解釈に関する重要な事項を含むことを示してしなければならない。この場合においては、第百九十一条（法第三百十二条第三項の上告理由の記載の方式）第二項及び第三項の規定を準用する。
- (1) The reasons for a petition for the acceptance of a final appeal shall be stated by indicating that the judgment of prior instance contains a determination that is inconsistent with precedents rendered by the Supreme Court (or, precedents rendered by the former Supreme Court or those rendered by high courts as the final appellate court or the court of second instance, if there are no precedents rendered by the Supreme Court) or involves material matters concerning the construction of laws and regulations. In this case, the provisions of paragraph (2) and paragraph (3) of Article 191 (Method of Stating Reasons for Final Appeal Set Forth in Paragraph (3) of Article 312 of the Code) shall apply *mutatis mutandis*.
- 2 第百八十六条（控訴の規定の準用）、第百八十七条（上告提起の場合における費用の予納）、第百八十九条（上告提起通知書の送達等）及び第百九十二条から前条まで（判例の摘示、上告理由の記載の仕方、上告理由書の提出期間、上告理由を記載した書面の通数、補正命令、上告裁判所への事件送付及び上告理由書の送達）の規定は、上告受理の申立てについて準用する。この場合において、第百八十七条、第百八十九条及び第百九十四条中「上告提起通知書」とあるのは「上告受理申立て通知書」と、第百八十九条第二項、第百九十五条及び前条中「被上告人」とあるのは「相手方」と、第百九十六条第一項中「第百九十条（法第三百十二条第一項及び第二項の上告理由の記載の方式）又は第百九十一条（法第三百十二条第三項の上告理由の記載の方式）」とあるのは「第百九十九条（上告受理の申立て）第一項」と読み替えるものとする。
- (2) The provisions of Article 186 (Application *Mutatis Mutandis* of Provisions Concerning Appeal to Court of Second Instance), Article 187 (Prepayment of Expenses in Cases of Filing Final Appeal), Article 189 (Service of Written Notice of the Filing of Final Appeal) and Article 192 to the preceding Article (Indication of Precedents; Matter in Which Reasons for Final Appeal Should be Stated; Period for Submission of Statement of Reasons for Final Appeal; Number of Copies of Document Stating Reasons for Final Appeal; Order to Correct; Sending of Case to Final Appellate Court; and Service of Statement of Reasons for Final Appeal) shall apply *mutatis mutandis* to a petition for the acceptance of a final appeal. In this case, the term "written notice of the filing of a final appeal" in Article 187, Article 189 and Article 194 shall be deemed to be replaced with "written notice of a petition for the acceptance of a final appeal," the term "appellee of the final appeal" in paragraph (2) of Article 189, Article 195 and the preceding Article shall be deemed to be replaced with "opponent," and the phrase "Article 190 (Method of Stating Reasons for Final Appeal Set Forth in Paragraph (1) and Paragraph (2) of Article 312 of the Code) or Article 191 (Method of Stating Reasons for Final

Appeal Set Forth in Paragraph (3) of Article 312 of the Code)" in paragraph (1) of Article 196 shall be deemed to be replaced with "paragraph (1) of Article 199 (Petition for Acceptance of Final Appeal)."

第二百条 （上告受理の決定・法第三百十八条）

Article 200 (Order to Accept Final Appeal; Article 318 of the Code)

最高裁判所は、上告審として事件を受理する決定をするときは、当該決定において、上告受理の申立ての理由中法第三百十八条（上告受理の申立て）第三項の規定により排除するものを明らかにしなければならない。

The Supreme Court shall, when issuing an order to accept a case as the final appellate court, clarify in said order any reasons for a petition for the acceptance of a final appeal that shall be excluded pursuant to the provision of paragraph (3) of Article 318 (Petition for Acceptance of Final Appeal) of the Code.

第二百一条 （答弁書提出命令）

Article 201 (Direction to Submit Written Answer)

上告裁判所又は上告受理の申立てがあつた場合における最高裁判所の裁判長は、相当の期間を定めて、答弁書を提出すべきことを被上告人又は相手方に命ずることができる。

The presiding judge of the final appellate court or of the Supreme Court, in cases where a petition for acceptance of a final appeal has been filed, may specify a reasonable period and direct the appellee of the final appeal or the opponent to submit a written answer.

第二百二条 （差戻し等の判決があつた場合の記録の送付・法第三百二十五条）

Article 202 (Forwarding of Record in Cases Where Judgment to Remand, etc. Has Been Issued; Article 325 of the Code)

差戻し又は移送の判決があつたときは、上告裁判所の裁判所書記官は、差戻し又は移送を受けた裁判所の裁判所書記官に対し、訴訟記録を送付しなければならない。

When a judgment to remand or transfer has been issued, a court clerk of the final appellate court shall forward the case record to a court clerk of the court to which the case was remanded or transferred.

第二百三条 （最高裁判所への移送・法第三百二十四条）

Article 203 (Transfer to the Supreme Court; Article 324 of the Code)

法第三百二十四条（最高裁判所への移送）の規定により、上告裁判所である高等裁判所が事件を最高裁判所に移送する場合は、憲法その他の法令の解釈について、その高等裁判所の意見が最高裁判所の判例（これがない場合にあっては、大審院又は上告裁判所若しくは控訴裁判所である高等裁判所の判例）と相反するときとする。

A high court, as the final appellate court, shall transfer a case to the Supreme Court pursuant to the provision of Article 324 (Transfer to the Supreme Court) of

the Code when the opinion of the high court on interpretation of the Constitution or any other law or regulation is inconsistent with precedents rendered by the Supreme Court (or precedents rendered by the former Supreme Court or those rendered by high courts as the final appellate court or the court of second instance, if there are no precedents rendered by the Supreme Court).

第二百四条 （特別上告・法第三百二十七条等）

Article 204 (Special Appeal to Court of Last Resort; Article 327, etc. of the Code)

法第三百二十七条（特別上告）第一項（法第三百八十条（異議後の判決に対する不服申立て）第二項において準用する場合を含む。）の上告及びその上告審の訴訟手続には、その性質に反しない限り、第二審又は第一審の終局判決に対する上告及びその上告審の訴訟手続に関する規定を準用する。

With regard to the appeal set forth in paragraph (1) of Article 327 (Special Appeal to Court of Last Resort) of the Code (including the cases where applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (2) of Article 380 (Appeal against Judgment after Objection) of the Code) and court proceedings in such appellate instance, unless contrary to the nature thereof, the provisions concerning a final appeal against a final judgment made by the court of second instance or the court of first instance and court proceedings in the final appellate instance shall apply *mutatis mutandis*.

第三章 抗告

Chapter III Appeal against Ruling

第二百五条 （控訴又は上告の規定の準用・法第三百三十一条）

Article 205 (Application *Mutatis Mutandis* of Provisions Concerning Appeal to Court of Second Instance or Final Appeal; Article 331 of the Code)

抗告及び抗告裁判所の訴訟手続には、その性質に反しない限り、第一章（控訴）の規定を準用する。ただし、法第三百三十条（再抗告）の抗告及びこれに関する訴訟手続には、前章（上告）の規定中第二審又は第一審の終局判決に対する上告及びその上告審の訴訟手続に関する規定を準用する。

With regard to an appeal against a ruling and court proceedings in the court in charge of an appeal against a ruling, unless contrary to the nature thereof, the provisions of Chapter I (Appeal to Court of Second Instance) shall apply *mutatis mutandis*; provided, however, that with regard to an appeal against a ruling set forth in Article 330 (Re-appeal from Appeal against Ruling) of the Code and court proceedings for such appeal, the provisions of the preceding Chapter (Final Appeal) concerning a final appeal against a final judgment made by the court of second instance or the court of first instance and court proceedings in the final appellate instance shall apply *mutatis mutandis*.

第二百六条 （抗告裁判所への事件送付）

Article 206 (Sending of Case to Court in Charge of Appeal against Ruling)

抗告を理由がないと認めるときは、原裁判所は、意見を付して事件を抗告裁判所に送付しなければならない。

If the court of prior instance finds an appeal against a ruling to be groundless, it shall send the case to the court in charge of an appeal against a ruling while attaching its opinion thereto.

第二百七条 （原裁判の取消し事由等を記載した書面）

Article 207 (Document Stating Grounds for Revocation of Judicial Decision of Prior Instance, etc.)

法第三百三十条（再抗告）の抗告以外の抗告をする場合において、抗告状に原裁判の取消し又は変更を求める事由の具体的な記載がないときは、抗告人は、抗告の提起後十四日以内に、これらを記載した書面を原裁判所に提出しなければならない。

In cases of filing an appeal against a ruling other than that set forth in Article 330 (Re-appeal from Appeal against Ruling) of the Code, if grounds for seeking revocation or modification of the judicial decision of prior instance are not stated specifically in the petition for an appeal against a ruling, the appellant shall submit a document containing such statement to the court of prior instance within fourteen days from the filing of the appeal against a ruling.

第二百八条 （特別抗告・法第三百三十六条）

Article 208 (Special Appeal against Ruling to the Supreme Court; Article 336 of the Code)

法第三百三十六条（特別抗告）第一項の抗告及びこれに関する訴訟手続には、その性質に反しない限り、法第三百二十七条（特別上告）第一項の上告及びその上告審の訴訟手続に関する規定を準用する。

With regard to an appeal against a ruling set forth in paragraph (1) of Article 336 (Special Appeal against Ruling to the Supreme Court) of the Code and court proceedings for such appeal, unless contrary to the nature thereof, the provisions concerning an appeal set forth in paragraph (1) of Article 327 (Special Appeal to Court of Last Resort) of the Code and court proceedings in such appellate instance shall apply mutatis mutandis.

第二百九条 （許可抗告・法第三百三十七条）

Article 209 (Appeal with Permission; Article 337 of the Code)

第百八十六条（控訴の規定の準用）、第百八十七条（上告提起の場合における費用の予納）、第百八十九条（上告提起通知書の送達等）、第百九十二条（判例の摘示）、第百九十三条（上告理由の記載の仕方）、第百九十五条（上告理由を記載した書面の通数）、

第百九十六条（補正命令）及び第百九十九条（上告受理の申立て）第一項の規定は、法第三百三十七条（許可抗告）第二項の申立てについて、第二百条（上告受理の決定）の規定は、法第三百三十七条第二項の規定による許可をする場合について、前条（特別抗告）の規定は、法第三百三十七条第二項の規定による許可があった場合について準用する。この場合において、第百八十七条及び第百八十九条中「上告提起通知書」とあるのは、「抗告許可申立て通知書」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 186 (Application Mutatis Mutandis of Provisions Concerning Appeal to Court of Second Instance), Article 187 (Prepayment of Expenses in Cases of Filing Final Appeal), Article 189 (Service of Written Notice of the Filing of Final Appeal, etc.), Article 192 (Indication of Precedents), Article 193 (Manner in Which Reasons for Final Appeal Should be Stated), Article 195 (Number of Copies of Document Stating Reasons for Final Appeal), Article 196 (Order to Correct) and paragraph (1) of Article 199 (Petition for Acceptance of Final Appeal) shall apply mutatis mutandis to the petition set forth in paragraph (2) of Article 337 (Appeal with Permission) of the Code, the provision of Article 200 (Order to Accept Final Appeal) shall apply mutatis mutandis to cases of giving permission under the provision of paragraph (2) of Article 337 of the Code, and the provision of the preceding Article (Special Appeal against Ruling to the Supreme Court) shall apply mutatis mutandis to cases where permission was given under the provision of paragraph (2) of Article 337 of the Code. In this case, the term "written notice of the filing of a final appeal" in Article 187 and Article 189 shall be deemed to be replaced with "written notice of a petition for permission for an appeal against ruling."

第二百十条 （再抗告等の抗告理由書の提出期間）

Article 210 (Period for Submission of Statement of Reasons for Appeal against Ruling When Filing Re-appeal from Appeal against Ruling, etc.)

1 法第三百三十条（再抗告）の抗告及び法第三百三十六条（特別抗告）第一項の抗告においては、抗告理由書の提出の期間は、抗告人が第二百五条（控訴又は上告の規定の準用）ただし書及び第二百八条（特別抗告）において準用する第百八十九条（上告提起通知書の送達等）第一項の規定による抗告提起通知書の送達を受けた日から十四日とする。

(1) The period for the submission of a statement of the reasons for an appeal against a ruling when filing the appeal set forth in Article 330 (Re-appeal from Appeal against Ruling) of the Code or the appeal set forth in paragraph (1) of Article 336 (Special Appeal against Ruling to the Supreme Court) of the Code shall be fourteen days from the day on which the appellant received service of a written notice of the filing of an appeal against a ruling under the provision of paragraph (1) of Article 189 (Service of Written Notice of the Filing of Final Appeal, etc.) as applied mutatis mutandis pursuant to the proviso to Article 205 (Application Mutatis Mutandis of Provisions Concerning Appeal to Court of Second Instance or

Final Appeal) and Article 208 (Special Appeal against Ruling to the Supreme Court).

- 2 前項の規定は、法第三百三十七条（許可抗告）第二項の申立てに係る理由書の提出の期間について準用する。この場合において、前項中「抗告提起通知書」とあるのは、「抗告許可申立て通知書」と読み替えるものとする。

- (2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the period for the submission of a statement of reasons pertaining to the petition set forth in paragraph (2) of Article 337 (Appeal with Permission) of the Code. In this case, the term "written notice of the filing of an appeal against a ruling" in the preceding paragraph shall be deemed to be replaced with "written notice of a petition for permission for an appeal against the ruling."

第四編 再審

Part IV Retrial

第二百十一条 （再審の訴訟手続・法第三百四十一条）

Article 211 (Court Proceedings for Retrial; Article 341 of the Code)

- 1 再審の訴状には、不服の申立てに係る判決の写しを添付しなければならない。
- (1) A complaint for retrial shall have attached a copy of the judgment pertaining to the petition for an appeal.
- 2 前項に規定するほか、再審の訴訟手続には、その性質に反しない限り、各審級における訴訟手続に関する規定を準用する。
- (2) In addition to what is provided for in the preceding paragraph, with regard to court proceedings for retrial, unless contrary to the nature thereof, the provisions concerning court proceedings in their respective instances shall apply mutatis mutandis.

第二百十二条 （決定又は命令に対する再審・法第三百四十九条）

Article 212 (Retrial against Order or Direction; Article 349 of the Code)

前条（再審の訴訟手続）の規定は、法第三百四十九条（決定又は命令に対する再審）第一項の再審の申立てについて準用する。

The provision of the preceding Article (Court Proceedings for Retrial) shall apply mutatis mutandis to the petition for a retrial set forth in paragraph (1) of Article 349 (Retrial against Order or Direction) of the Code.

第五編 手形訴訟及び小切手訴訟に関する特則

Part V Special Provisions Concerning Actions on Bills and Notes and Actions on Checks

第二百十三条 （最初の口頭弁論期日の指定等）

Article 213 (Designation of First Date for Oral Argument, etc.)

- 1 手形訴訟による訴えが提起されたときは、裁判長は、直ちに、口頭弁論の期日を指定し、当事者を呼び出さなければならない。
- (1) When an action on bills and notes has been filed, the presiding judge shall immediately designate the date for oral argument and summon the parties.
- 2 当事者に対する前項の期日の呼出状には、期日前にあらかじめ主張、証拠の申出及び証拠調べに必要な準備をすべき旨を記載しなければならない。
- (2) A writ of summons for the date set forth in the preceding paragraph to be served upon a party shall contain a statement to the effect that he/she should make the preparations necessary for allegations, offers of evidence and examination of evidence before said date.
- 3 被告に対する呼出状には、前項に規定する事項のほか、裁判長の定める期間内に答弁書を提出すべき旨及び法第三百五十四条（口頭弁論の終結）の規定の趣旨を記載しなければならない。
- (3) A writ of summons to be served upon the defendant shall contain, in addition to the matters prescribed in the preceding paragraph, a statement to the effect that he/she should submit a written answer within the period specified by the presiding judge and a statement of the gist of the provision of Article 354 (Conclusion of Oral Argument) of the Code.

第二百十四条 （一期日審理の原則）

Article 214 (Principle of Single Date Trial)

手形訴訟においては、やむを得ない事由がある場合を除き、最初にすべき口頭弁論の期日において、審理を完了しなければならない。

In an action on bills and notes, except in cases where there are unavoidable grounds, a trial shall be completed on the first date for oral argument.

第二百十五条 （期日の変更又は弁論の続行）

Article 215 (Change of Date or Continuance of Oral Argument)

口頭弁論の期日を変更し、又は弁論を続行するときは、次の期日は、やむを得ない事由がある場合を除き、前の期日から十五日以内の日に指定しなければならない。

When changing the date for oral argument or continuing oral argument, except in cases where there are unavoidable grounds, the presiding judge shall designate a date within fifteen days from the prior date for oral argument as the next date for oral argument.

第二百十六条 （手形判決の表示）

Article 216 (Indication of Judgment on Bills and Notes)

手形訴訟の判決書又は判決書に代わる調書には、手形判決と表示しなければならない。

A judgment document or the record in lieu of judgment document of an action on

bills and notes shall indicate that it is a judgment on bills and notes.

第二百十七条 （異議申立ての方式等・法第三百五十七条）

Article 217 (Method of Making Objection, etc.; Article 357 of the Code)

- 1 異議の申立ては、書面でしなければならない。
 - (1) An objection shall be made in writing.
- 2 裁判所は、前項の書面を相手方に送付しなければならない。
 - (2) The court shall send the document set forth in the preceding paragraph to the opponent.
- 3 法第百六十一条（準備書面）第二項に掲げる事項を記載した第一項の書面は、準備書面を兼ねるものとする。
 - (3) The document set forth in paragraph (1) which contains statements of the matters listed in paragraph (2) of Article 161 (Brief) of the Code shall also serve as a brief.

第二百十八条 （異議申立権の放棄及び異議の取下げ・法第三百五十八条等）

Article 218 (Waiver of Right to Make Objection and Withdrawal of Objection; Article 358, etc. of the Code)

- 1 異議を申し立てる権利の放棄は、裁判所に対する申述によってしなければならない。
 - (1) A right to make an objection shall be waived by making a statement to the court.
- 2 前項の申述があったときは、裁判所書記官は、その旨を相手方に通知しなければならない。
 - (2) If the statement set forth in the preceding paragraph has been made, a court clerk shall notify the opponent to that effect.
- 3 第百六十二条（訴えの取下げがあった場合の取扱い）第一項の規定は、異議の取下げの書面の送達について準用する。
 - (3) The provision of paragraph (1) of Article 162 (In Cases of Withdrawal of Action) shall apply mutatis mutandis to service of a document for the withdrawal of an objection.

第二百十九条 （手形訴訟の判決書等の引用）

Article 219 (Citation of Judgment Document of Action on Bills and Notes)

異議後の訴訟の判決書又は判決書に代わる調書における事実及び理由の記載は、手形訴訟の判決書又は判決書に代わる調書を引用してすることができる。

Statement of facts and reasons in the judgment document or record in lieu of the judgment document of the action after objection may be made by citing statements in the judgment document or the record in lieu of the judgment document of an action on bills and notes.

第二百二十条 （督促手続から手形訴訟への移行・法第三百六十六条）

Article 220 (Transfer from Demand Procedure to Action on Bills and Notes; Article 366 of the Code)

- 1 手形訴訟による審理及び裁判を求める旨の申述をして支払督促の申立てをするときは、同時に、手形の写し二通（債務者の数が二以上であるときは、その数に一を加えた通数）を提出しなければならない。
- (1) When filing a petition for demand for payment by making a statement to the effect that a trial and judicial decision are sought by way of an action on bills and notes, two copies of the bill or note (or, when there are two or more debtors, the number of copies shall be the number of debtors plus one) shall be submitted at the same time.
- 2 前項の規定により提出された手形の写しは、債務者に送達すべき支払督促に添付しなければならない。
- (2) The copy of a bill or note that has been submitted pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be attached to the demand for payment to be served upon the debtor.
- 3 第一項に規定する場合には、支払督促に同項の申述があった旨を付記しなければならない。
- (3) In the case prescribed in paragraph (1), a supplementary note to the effect that the statement set forth in said paragraph has been made shall be appended to the demand for payment.

第二百二十一条 （小切手訴訟・法第三百六十七条）

Article 221 (Action on Checks; Article 367 of the Code)

この編の規定は、小切手訴訟に関して準用する。

The provisions of this Part shall apply mutatis mutandis to an action on checks.

第六編 少額訴訟に関する特則

Part VI Special Provisions Concerning Actions on Small Claims

第二百二十二条 （手続の教示）

Article 222 (Explanation of Procedures)

- 1 裁判所書記官は、当事者に対し、少額訴訟における最初にすべき口頭弁論の期日の呼出しの際に、少額訴訟による審理及び裁判の手続の内容を説明した書面を交付しなければならない。
- (1) A court clerk shall, when summoning a party for the first date for oral argument in an action on small claim, deliver a document explaining the contents of the procedures for a trial and judicial decision by way of an action on small claim to said party.
- 2 裁判官は、前項の期日の冒頭において、当事者に対し、次に掲げる事項を説明しなければならない。

(2) The judge shall, at the beginning of the date set forth in the preceding paragraph, explain the following matters to the parties:

一 証拠調べは、即時に取り調べるができる証拠に限りすることができること。

(i) The examination of evidence shall be limited to evidence that can be examined immediately.

二 被告は、訴訟を通常の手続に移行させる旨の申述をすることができるが、被告が最初にすべき口頭弁論の期日において弁論をし、又はその期日が終了した後は、この限りでないこと。

(ii) While the defendant may state that he/she requests the action to be transferred to ordinary proceedings, this shall not apply after the defendant has presented oral arguments on the first date for oral argument or when that date has passed.

三 少額訴訟の終局判決に対しては、判決書又は判決書に代わる調書の送達を受けた日から二週間の不変期間内に、その判決をした裁判所に異議を申し立てることができること。

(iii) With regard to the final judgment on an action on small claim, an objection may be made to the court that has made the judgment, within an unextendable period of two weeks from the day on which service of a judgment document or of a record in lieu of the judgment document is received.

第二百二十三条 （少額訴訟を求め得る回数・法第三百六十八条）

Article 223 (Number of Times Actions on Small Claim May be Sought; Article 368 of the Code)

法第三百六十八条（少額訴訟の要件等）第一項ただし書の最高裁判所規則で定める回数は、十回とする。

The number of times specified by the Rules of the Supreme Court as set forth in the proviso to paragraph (1) of Article 368 (Requirements for Action on Small Claim, etc.) of the Code shall be ten times.

第二百二十四条 （当事者本人の出頭命令）

Article 224 (Order for Party Himself/Herself to Appear)

裁判所は、訴訟代理人が選任されている場合であっても、当事者本人又はその法定代理人の出頭を命ずることができる。

The court may, even in cases where a counsel has been appointed, order the party himself/herself or his/her statutory agent to appear.

第二百二十五条 （証人尋問の申出）

Article 225 (Request for Examination of Witness)

証人尋問の申出をするときは、尋問事項書を提出することを要しない。

When requesting the examination of a witness, the submission of a statement of

matters for examination shall not be required.

第二百二十六条 （音声の送受信による通話の方法による証人尋問・法第三百七十二条）
Article 226 (Examination of Witness by Method of Communication through Audio
Transmissions; Article 372 of the Code)

- 1 裁判所及び当事者双方と証人とが音声の送受信により同時に通話をすることができる方法による証人尋問は、当事者の申出があるときにすることができる。
- (1) A witness may be examined by a method that enables the court, both parties and the witness to communicate simultaneously with one another by audio transmission, at the request of a party.
- 2 前項の申出は、通話先の電話番号及びその場所を明らかにしてしなければならない。
- (2) The request set forth in the preceding paragraph shall be made by clarifying the telephone number and location of the called party.
- 3 裁判所は、前項の場所が相当でないと認めるときは、第一項の申出をした当事者に対し、その変更を命ずることができる。
- (3) The court may, when it finds the location set forth in the preceding paragraph to be inappropriate, order the party who has made the request set forth in paragraph (1) to change the location.
- 4 第一項の尋問をする場合には、文書の写しを送信してこれを提示することその他の尋問の実施に必要な処置を行うため、ファクシミリを利用することができる。
- (4) In cases of conducting the examination set forth in paragraph (1), a facsimile may be used to present a document by sending a copy thereof or to take any other measures necessary for implementing the examination.
- 5 第一項の尋問をしたときは、その旨、通話先の電話番号及びその場所を調書に記載しなければならない。
- (5) When having conducted the examination set forth in paragraph (1), a statement to that effect and statements of the telephone number and location of the called party shall be included in the record.
- 6 第八十八条（弁論準備手続調書等）第二項の規定は、第一項の尋問をする場合について準用する。
- (6) The provision of paragraph (2) of Article 88 (Record of Preparatory Proceedings, etc.) shall apply mutatis mutandis to cases of conducting the examination set forth in paragraph (1).

第二百二十七条 （証人等の陳述の調書記載等）
Article 227 (Inclusion of Statements by Witness, etc. in Record, etc.)

- 1 調書には、証人等の陳述を記載することを要しない。
- (1) There shall be no requirement to include the statements of a witness, etc. in the record.
- 2 証人の尋問前又は鑑定人の口頭による意見の陳述前に裁判官の命令又は当事者の申

出があるときは、裁判所書記官は、当事者の裁判上の利用に供するため、録音テープ等に証人又は鑑定人の陳述を記録しなければならない。この場合において、当事者の申出があるときは、裁判所書記官は、当該録音テープ等の複製を許さなければならない。

- (2) At the direction of the judge or at the request of a party prior to the examination of a witness or prior to the oral statement of opinion by an expert witness, a court clerk shall record the statement of the witness or the expert witness onto an audio tape, etc. to be provided for judicial use by the parties. In this case, upon the request of a party, the court clerk shall allow the reproduction of said audio tape, etc.

第二百二十八条 （通常の手続への移行・法第三百七十三条）

Article 228 (Transfer to Ordinary Proceedings; Article 373 of the Code)

- 1 被告の通常の手続に移行させる旨の申述は、期日においてする場合を除き、書面で行わなければならない。

- (1) The defendant shall make a statement to transfer the action to ordinary proceedings in writing, except in cases of making the statement on an appearance date.

- 2 前項の申述があったときは、裁判所書記官は、速やかに、その申述により訴訟が通常の手続に移行した旨を原告に通知しなければならない。ただし、その申述が原告の出頭した期日においてされたときは、この限りでない。

- (2) When the statement set forth in the preceding paragraph has been made, a court clerk shall promptly notify the plaintiff to the effect that the action has been transferred to ordinary proceedings based on such statement; provided, however, that this shall not apply when said statement was made on an appearance date on which the plaintiff appeared.

- 3 裁判所が訴訟を通常の手続により審理及び裁判をする旨の決定をしたときは、裁判所書記官は、速やかに、その旨を当事者に通知しなければならない。

- (3) When the court has issued an order to the effect that a trial and judicial decision of the action should be made through ordinary proceedings, a court clerk shall promptly notify the parties to that effect.

第二百二十九条 （判決・法第三百七十四条）

Article 229 (Judgment; Article 374 of the Code)

- 1 少額訴訟の判決書又は判決書に代わる調書には、少額訴訟判決と表示しなければならない。

- (1) A judgment document or the record in lieu of a judgment document of an action on small claim shall indicate that it is a small claims judgment.

- 2 第百五十五条（言渡し的方式）第三項の規定は、少額訴訟における原本に基づかないでする判決の言渡しをする場合について準用する。

- (2) The provision of paragraph (3) of Article 155 (Formality of Rendition) shall apply mutatis mutandis to cases of rendering a judgment which is not based on the original of a judgment document in an action on small claim.

第二百三十条 （異議申立ての方式等・法第三百七十八条）

Article 230 (Method of Making Objection, etc.; Article 378 of the Code)

第二百十七条（異議申立ての方式等）及び第二百十八条（異議申立権の放棄及び異議の取下げ）の規定は、少額訴訟の終局判決に対する異議について準用する。

The provisions of Article 217 (Method of Making Objection, etc.) and Article 218 (Waiver of Right to Make Objection and Withdrawal of Objection) shall apply mutatis mutandis to an objection against a final judgment of an action on small claim.

第二百三十一条 （異議後の訴訟の判決書等）

Article 231 (Judgment Document, etc. of Action after Objection)

- 1 異議後の訴訟の判決書又は判決書に代わる調書には、少額異議判決と表示しなければならない。

- (1) A judgment document or the record in lieu of a judgment document of an action after objection shall indicate that it is a small claims judgment after an objection.

- 2 第二百十九条（手形訴訟の判決書等の引用）の規定は、異議後の訴訟の判決書又は判決書に代わる調書における事実及び理由の記載について準用する。

- (2) The provision of Article 219 (Citation of Judgment Document of Action on Bills and Notes) shall apply mutatis mutandis to the statements of facts and reasons in the judgment document or the record in lieu of the judgment document of an action after an objection.

第七編 督促手続

Part VII Demand Procedure

第二百三十二条 （訴えに関する規定の準用・法第三百八十四条）

Article 232 (Application Mutatis Mutandis of Provisions Concerning Action; Article 384 of the Code)

支払督促の申立てには、その性質に反しない限り、訴えに関する規定を準用する。

With regard to a petition for demand for payment, unless contrary to the nature thereof, the provisions concerning an action shall apply mutatis mutandis.

第二百三十三条 （支払督促の原本・法第三百八十七条）

Article 233 (Original of Demand for Payment; Article 387 of the Code)

支払督促の原本には、これを発した裁判所書記官が記名押印しなければならない。

The court clerk who has issued a demand for payment shall sign and seal said

demand.

第二百三十四条 （支払督促の送達等・法第三百八十八条）

Article 234 (Service of Demand for Payment, etc.; Article 388 of the Code)

1 支払督促の債務者に対する送達は、その正本によってする。

(1) A demand for payment shall be served upon a debtor by serving an authenticated copy thereof.

2 裁判所書記官は、支払督促を発したときは、その旨を債権者に通知しなければならない。

(2) A court clerk shall, when having issued a demand for payment, notify the creditor to that effect.

第二百三十五条 （仮執行の宣言の申立て等・法第三百九十一条）

Article 235 (Petition for Declaration of Provisional Execution, etc.; Article 391 of the Code)

1 仮執行の宣言の申立ては、手続の費用額を明らかにしてしなければならない。

(1) A petition for a declaration of provisional execution shall be filed by clarifying the amount of expenses for the demand procedure.

2 法第三百九十一条（仮執行の宣言）第二項ただし書に規定する債権者の同意は、仮執行宣言の申立ての時にするものとする。

(2) The consent of the creditor prescribed in the proviso to paragraph (2) of Article 391 (Declaration of Provisional Execution) of the Code shall be given at the time of filing the petition for a declaration of provisional execution.

第二百三十六条 （仮執行の宣言の方式等・法第三百九十一条）

Article 236 (Formality of Declaration of Provisional Execution, etc.; Article 391 of the Code)

1 仮執行の宣言は、支払督促の原本に記載しなければならない。

(1) A declaration of provisional execution shall be made by stating the declaration in the original of the demand for payment.

2 第二百三十四条（支払督促の送達等）第一項の規定は、仮執行の宣言が記載された支払督促の当事者に対する送達及び債権者に対する送達に代わる送付について準用する。

(2) The provision of paragraph (1) of Article 234 (Service of Demand for Payment, etc.) shall apply mutatis mutandis to service of a demand for payment containing a statement of a declaration of provisional execution upon the parties and to the sending of the same to the creditor in lieu of the service thereof.

第二百三十七条 （訴訟への移行による記録の送付・法第三百九十五条）

Article 237 (Forwarding of Record Due to Transfer to Suit; Article 395 of the Code)

法第三百九十五条（督促異議の申立てによる訴訟への移行）の規定により地方裁判所に訴えの提起があったものとみなされたときは、裁判所書記官は、遅滞なく、地方裁判所の裁判所書記官に対し、訴訟記録を送付しなければならない。

When an action is deemed to have been filed with a district court pursuant to the provision of Article 395 (Transfer to Suit upon Objection to Demand) of the Code, a court clerk shall forward the case record to a court clerk of the district court without delay.

第八編 執行停止

Part VIII Stay of Execution

第二百三十八条（執行停止の申立ての方式・法第四百三条）

Article 238 (Method of Filing Petition for Stay of Execution; Article 403 of the Code)

法第四百三条（執行停止の裁判）第一項に規定する申立ては、書面でしなければならない。

The petition prescribed in paragraph (1) of Article 403 (Judicial Decision of Stay of Execution) of the Code shall be filed in writing.

第九編 雑則

Part IX Miscellaneous Provisions

第二百三十九条（特許法第一百五十六条第六項の規定による嘱託に基づく証拠調べ又は証拠保全）

Article 239 (Examination and Preservation of Evidence as Commissioned under Provision of Paragraph (6) of Article 150 of the Patent Act)

特許法（昭和三十四年法律第二百一十一号）第一百五十六条（証拠調べ及び証拠保全）第六項（同法及び他の法律において準用する場合を含む。）の規定による嘱託に基づいて地方裁判所又は簡易裁判所の裁判官が行う証拠調べ又は証拠保全については、この規則中証拠調べ又は証拠保全に関する規定を準用する。ただし、証拠の申出又は証拠保全の申立てに関する規定及び証人の勾引に関する規定については、この限りでない。

With regard to the examination or preservation of evidence conducted by a judge of a district court or a summary court as commissioned under the provision of paragraph (6) of Article 150 (Examination and Preservation of Evidence) of the Patent Act (Act No. 121 of 1959) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to said Act or any other Act), the provisions of these Rules concerning the examination and preservation of evidence shall apply mutatis mutandis; provided, however, that this shall not apply to the provisions concerning the offer of evidence or a petition for the preservation of evidence and the provisions concerning subpoena of a witness.